



**UNIVERSIDAD DE SONORA**

**División de Humanidades y Bellas Artes**

**Maestría en Lingüística**

**La secuencia temporal en el discurso narrativo en lengua  
yaqui.**

**TESIS**

**Que para optar por el grado de  
Maestro en Lingüística  
presenta**

**Manuel Carlos Silva Encinas**

**2004**

# Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



"El saber de mis hijos  
hará mi grandeza"



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

## ÍNDICE

|   |           |
|---|-----------|
| <b>ABREVIATURAS.....</b>  | <b>iv</b> |
| <b>INTRODUCCIÓN.....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>CAPÍTULO I.</b>  |           |
| <b>DEFINICIÓN DE DISCURSO.....</b>                              | <b>4</b>  |
| 1.1. Los paradigmas formalista y funcionalista.....             | 5         |
| 1.2. El discurso como lenguaje superior a la oración.....       | 7         |
| 1.3. El discurso como uso del lenguaje.....                     | 16        |
| 1.4. El discurso como expresiones.....                          | 20        |
| <b>CAPÍTULO II.</b>   |           |
| <b>DEFINICIÓN DE CONCEPTOS.....</b>                             | <b>23</b> |
| 2.1. Tiempo/Aspecto.....  | 24        |
| 2.2. La secuencia temporal de eventos.....                      | 31        |
| 2.2.1. Los límites de los eventos.....                          | 32        |
| 2.2.2. Los eventos en secuencia.....                            | 34        |
| 2.2.3. Los eventos de una acción genérica.....                  | 35        |
| 2.3. La secuencia temporal narrativa.....                       | 39        |
| 2.3.1. Las cláusulas subordinadas en la secuencia temporal..... | 49        |
| 2.3.2. Las cláusulas subordinadas en coreano.....               | 54        |
| 2.3.3. El aspecto progresivo en inglés y en coreano.....        | 59        |

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 2.3.4. Las oraciones negativas..... | 62 |
|-------------------------------------|----|

### **CAPÍTULO III.**

#### **LA SECUENCIA TEMPORAL EN LA NARRATIVA**

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| <b>YAQUI.....</b> | <b>65</b> |
|-------------------|-----------|

|   |    |
|---|----|
| 3.1. Los eventos importantes a nivel global y a nivel local de la narración en yaqui..... | 67 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| 3.2. Los eventos dentro y fuera de secuencia temporal en yaqui..... | 77 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| 3.3. Las cláusulas subordinadas en la secuencia temporal en yaqui..... | 89 |
|--|----|

|   |    |
|---|----|
| 3.3.1. Las cláusulas subordinadas con <i>-ka(i)</i> ..... | 89 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| 3.3.2. Las cláusulas condicionales con <i>-o</i> ..... | 93 |
|--|----|

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 3.3.3. Las cláusulas objeto-tema..... | 98 |
|---------------------------------------|----|

|   |     |
|---|-----|
| 3.3.4. Las cláusulas relativas con <i>-á'u</i> y con <i>-m(e)</i> ..... | 102 |
|---|-----|

|   |     |
|---|-----|
| 3.4. La cláusula intransitiva en la secuencia temporal en yaqui ..... | 108 |
|---|-----|

|  |     |
|--|-----|
| 3.5. La cláusula negativa en la secuencia temporal en yaqui..... | 111 |
|--|-----|

### **CAPÍTULO IV.**

|  |            |
|--|------------|
| <b>ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DEL TEXTO YAQUI.....</b> | <b>120</b> |
|--|------------|

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 4.1. Análisis del texto..... | 120 |
|------------------------------|-----|

|  |     |
|--|-----|
| 4.2. Los rasgos dominantes de la secuencia temporal narrativa..... | 123 |
|--|-----|

|   |     |
|---|-----|
| 4.3. La desviación de la codificación en la secuencia temporal narrativa..... | 124 |
|---|-----|

|  |     |
|--|-----|
| 4.4. La escala de dinamicidad en la narrativa yaqui..... | 127 |
|--|-----|

## **CAPITULO V**

**CONCLUSIONES**.....128

**BIBLIOGRAFÍA**.....132

**ANEXO I**.....140

**ANEXO 2** .....142

**ANEXO 3**.....145

**ANEXO 4**.....148

## **ABREVIATURAS**

|       |  |
|-------|--|
| ACU   | acusativo                              |
| AGT   | agentivizador                          |
| APL   | aplicativo                             |
| +C    | cláusula con verbo continuo, no finito |
| -C    | cláusula con verbo no continuo, finito |
| CAUS  | causativo                              |
| CIT   | citativo                               |
| COM   | comitativo                             |
| COMPL | completivo                             |
| COND  | condicional                            |
| CONJ  | conjunción                             |
| DAT   | dativo                                 |
| DEM   | demonstrativo                          |
| DES   | desiderativo                           |
| DET   | determinativo                          |
| DIR   | direccional                            |
| FUT   | futuro                                 |
| +I    | cláusula independiente                 |
| -I    | cláusula subordinada                   |
| IMPF  | imperfectivo                           |

|        |                        |
|--------|------------------------|
| INC    | incoativo              |
| INDEF  | indefinido             |
| INST   | instrumental           |
| INTENS | intensificador         |
| INTENT | intensivo              |
| INTERJ | interjección           |
| INTERR | interrogativo          |
| LOC    | locativo               |
| NEG    | negación               |
| NOM    | nominativo             |
| NUM    | numeral                |
| NOMLZ  | nominalizador          |
| OBLIG  | obligatoriedad         |
| +P     | cláusula perfectiva    |
| -P     | cláusula no perfectiva |
| PAS    | pasado                 |
| PERF   | perfectivo             |
| PL     | plural                 |
| POS    | posesivo               |
| PTE    | presente               |
| PVA    | pasiva                 |

|      |                                 |
|------|---------------------------------|
| RED  | reduplicación                   |
| RFL  | reflexivo                       |
| REL  | relativizador                   |
| SG   | singular                        |
| SUB  | subordinador                    |
| +T   | cláusula con verbo transitivo   |
| -T   | cláusula con verbo intransitivo |
| VOC  | vocativo                        |
| VLZD | verbalizador                    |

## INTRODUCCIÓN

Con el fin de definir, de hacer evidentes las estrategias que se observan en la construcción de la secuencia temporal de la narrativa en yaqui, el objetivo de este trabajo es encontrar la relación entre la morfosintaxis verbal y las características importantes del discurso narrativo en la lengua yaqui. Específicamente se enfrenta el problema de la morfosintaxis verbal de la lengua yaqui que tiene como función la de crear la secuencia temporal en un texto narrativo. Así que el objetivo central es encontrar las marcas morfosintácticas en lengua yaqui, que tienen una función discursiva, específicamente en lo que se refiere a la construcción de la secuencia temporal de la narración.

Se toman como antecedentes fundamentales para este tema los trabajos de Longacre (1977), Bishop (1979) estudia una partícula gramatical del totonaco que marca la “información de primer plano” (*foreground*) en el discurso; y Hopper y Thompson (1980), sobre la relación entre gramática y discurso, y Hwang (1990) estudia las desviaciones de la regla en las cláusulas de la información de primer plano. Son las cláusulas con rasgos de cláusulas de información de apoyo (*background*), pero que son necesarias para construir la secuencia temporal de la narración.

La secuencia temporal propiamente dicha en el discurso narrativo se da a partir de una serie de cláusulas que enuncian eventos ordenados en una secuencia temporal. Otro tipo de cláusulas, que se encuentran fuera de la secuencia temporal, como la descripción dentro

de la narración, la recapitulación de eventos antes mencionados, la mención de eventos que sucederán en un futuro del tiempo de la narración, o cláusulas que enuncien un escenario de los eventos narrativos, etc...es una información secundaria o de apoyo en relación a la información de primer plano.

En este trabajo presento el estudio de una narración histórica en primera persona (historia de vida), que consta de 340 oraciones complejas que al desglosarlas en sus diferentes niveles de subordinación da un total de 540 cláusulas. Fue grabada en el pueblo de Huírivis en junio de 1995 al señor Hilario Gutiérrez Guapo (quien nació el 19 de oct. de 1910 y murió el 9 de junio de 1996). (Ver Anexo 4)

En el capítulo I presento mi enfoque de análisis a partir de definiciones teóricas que comprenden la visión no polarizada de los enfoques formalista y funcionalista.

En el capítulo II presento el marco conceptual que permite estudiar las marcaciones gramaticales de la lengua yaqui para construir la línea principal de una narración (*foreground*), junto a la información de apoyo (*background*), específicamente a la construcción de la secuencia temporal en el discurso narrativo.

En el capítulo III, antes de analizar los rasgos morfosintácticos de la secuencia temporal es necesario segmentar el texto, distinguiendo cada una de las cláusulas en forma individual, lo que permite ver los niveles de subordinación y los grados de transitividad.

Posteriormente es necesario presentar una clasificación de las cláusulas del texto en, a) línea narrativa principal (escritas con margen a la izquierda), y b) información de apoyo (escritas con margen a la derecha). (Ver anexo 4). Se estudia la distribución de las cláusulas de la línea principal de la narración por medio de las variables a) Oración  $\pm$  Independiente; b)  $\pm$  aspecto perfectivo; c) Verbo  $\pm$  Transitivo; y d) aspecto  $\pm$  Continuo. Se estudian las desviaciones de la regla: a) Las cláusulas con rasgos de información de apoyo, pero que son necesarias para la conformación de la línea principal de la narración, y b) a la inversa: las cláusulas con rasgos de línea principal de la narración y que son información de apoyo.

En el capítulo IV, y V, después del análisis de los datos, en las conclusiones presento la función de las marcas morfosintácticas: el subordinador *-ka(i)*, el condicional *-o*, las oraciones Objeto-Tema para representar un diálogo y los relativizadores *-á'u* y *-m(e)*, que son utilizadas en la lengua yaqui para construir la línea temporal de la narración. También presento un estudio de las correlaciones entre los rasgos morfosintácticos y semánticos de (-I -T -P +C) con (+I +T+P-C), en las cláusulas subordinadas antepuestas a las principales, que construyen la línea temporal de la narración.

## **CAPÍTULO I.**

### **DEFINICIÓN DE DISCURSO.**

Deborah Schiffrin (1994) presenta tres aproximaciones al análisis del discurso: el discurso como lenguaje superior a la oración, el discurso como uso del lenguaje y el discurso como expresiones. En este estudio la autora describe y compara estas aproximaciones.

Para Schiffrin los paradigmas formalista y funcionalista son dos sistemas de análisis para definir la naturaleza del lenguaje y los objetivos de la lingüística.

En el planteamiento central de Schiffrin<sup>1</sup> los paradigmas formalista y funcionalista tienen diferentes afirmaciones acerca de los objetivos de la teoría lingüística, de los métodos del estudio del lenguaje, sobre la naturaleza de los datos y de la evidencia empírica, como también del discurso.

---

<sup>1</sup> Op. Cit.

## 1.1. LOS PARADIGMAS FORMALISTA Y FUNCIONALISTA

El discurso, en el estudio de Schiffrin, es definido de dos maneras:

- a. Una unidad particular del lenguaje: La oración.
- b. Un enfoque particular (uso del lenguaje).

Estas dos definiciones de discurso reflejan la diferencia entre los paradigmas formalista y funcionalista. Schiffrin después de revisar los dos paradigmas hace un análisis del discurso como estructura y el discurso como función.

Hymes (1974) y Leech (1983) a su vez contrastan los enfoques estructuralista (formalista) con el funcionalista. Explican las formas en que el formalismo y el funcionalismo están asociados a puntos de vista muy diferentes acerca de la naturaleza del lenguaje.

Según los autores antes mencionados el funcionalismo está basado en dos afirmaciones:

- a. El lenguaje tiene funciones que son externas al sistema lingüístico en sí mismo.
- b. Las funciones externas influyen en la organización interna del sistema lingüístico.

Se contrasta al funcionalismo con otros enfoques que no se interesan en la manera en que los procesos externos influyen sobre el lenguaje, por un lado o el punto de vista de que la relación es irrelevante para los propósitos de la teoría lingüística. También contrastan al funcionalismo con las orientaciones lingüísticas que restringen el estudio de las funciones, dentro del mismo sistema lingüístico, por ejemplo el punto de vista de Sapir de que los sonidos del habla están funcionalmente organizados. O bien de que la lingüística contemporánea observa las funciones como el rol de las categorías que participan en una oración (Gramática Relacional, Perlmutter, 1983).

La visión formalista argumenta que, a pesar de que el lenguaje tiene funciones cognitivas y sociales, estas funciones no influyen sobre la organización interna del lenguaje.

Aunque los análisis articulan las diferencias entre formalismo-funcionalismo, en términos de que son mutuamente excluyentes, con Bates y MacWhinney (1982) inicia una visión sobre el tema; estos autores proponen que las diferentes posiciones dentro del paradigma funcionalista conducen al funcionalismo a afirmaciones cercanas o más allá del formalismo.

Una posición más tradicional vería una interacción entre la forma y la función, de tal manera que las funciones externas trabajarían paralelas con la organización formal inherente al sistema lingüístico, influyendo hasta cierto punto sobre el sistema.

Acerca de las diferencias de grado en que las funciones externas condicionan al sistema, es una diferencia en el grado en que el sistema lingüístico por sí mismo es abierto a las influencias funcionales. Por ejemplo, las diferentes formas que tiene un narrador de enfatizar una acción o evento, como parte de una estrategia discursiva, es la forma en que los respectivos sistemas (en sus diferentes estratos) de cada lengua tienen para abrirse a influencias de las funciones del lenguaje como la función emotiva, la función fática, o la función poética etc.

Las dos definiciones de discurso reflejan diferencias entre los paradigmas formal y funcional. Después de estas dos definiciones Schiffrin expone una definición alternativa que intenta evitar que se caiga en definiciones polares, es decir estrictamente formalistas o funcionalistas.

## **1.2. EL DISCURSO COMO LENGUAJE SUPERIOR A LA ORACIÓN**

La clásica definición de discurso derivada de los presupuestos formalistas en términos de Hymes como "estructura" es que el discurso es un lenguaje superior a la oración o a la cláusula (Stubbs 1983).

Van Dijk (1985) observa que las descripciones estructuralistas definen al discurso en diferentes niveles o dimensiones de análisis y en términos de diferentes unidades, categorías, órdenes esquemáticos o relaciones.

A pesar de la diversidad de enfoques estructuralistas nombrados por Van Dijk, hay un núcleo común: el análisis estructural se concentra en la manera en que diferentes unidades funcionan en relación con otras entre sí, pero hacen caso omiso de las relaciones funcionales con el contexto del cual el discurso es sólo una parte (Van Dijk, 1985). Precisamente esta relación entre el discurso y el contexto del cual el discurso es sólo una parte, es lo que caracteriza al análisis funcional, de lo cual se ve que los dos enfoques tienen poco en común.

El análisis del discurso basado en forma central en la estructura identifica constituyentes, unidades lingüísticas más pequeñas, que tienen una relación particular con alguna otra y que pueden ocurrir en un número de expresiones gobernadas por reglas (Grimes, 1975; Stubbs, 1983). En muchos enfoques estructuralistas el discurso es visto como un nivel de estructura mayor que la oración, o mayor que otras unidades del texto.

A este respecto, Harris (1951), propuso explícitamente que el discurso es el próximo nivel en la jerarquía de morfemas, cláusulas y oraciones. La estructura fue tan central en el enfoque de Harris sobre el discurso, que también argumentó que lo que opone

al discurso de una secuencia de oraciones al azar es precisamente el hecho de que tiene estructura, un orden por el cual ocurren los segmentos del discurso relacionados unos con otros.

En los análisis de Harris los constituyentes del discurso son los morfemas y la secuencia de morfemas (palabras, frases) que son por sí mismas identificables a través del análisis gramatical de una oración. Además el único tipo de estructura admisible en el análisis es para Harris lo que podía ser investigado por la inspección de datos sin considerar otro tipo de información, como los hablantes, el contexto, los significados. La propuesta de Harris fue que la recurrencia regular de constituyentes podría corresponder a una interpretación semántica del discurso. Fue consistente con un enfoque estructural. Salvo el hecho de que el estructuralismo clásico negaba que la semántica era objeto de estudio de la lingüística (cf., por ejemplo Bloomfield 1933).

Aunque los enfoques estructurales han sido modificados por Harris (1988) y otros (Grimes, 1975; Polanyi, 1988) lo que es todavía observable en las perspectivas estructuralistas del discurso es que el discurso es comprendido por unidades. Aunque la unidad de Harris fue el morfema y sus combinaciones dentro de las oraciones, otras unidades posteriores las identifican en la cláusula (Linde y Labov, 1975), la proposición (Grimes, 1975; Thompson, 1987), o la oración, como las unidades que comprenden el discurso.

Holker (1989), sugiere que las estructuras lingüísticas de una expresión, incluyendo tanto la relación basada en la forma (morfológica y sintáctica) como la relación basada en el significado, crean conexión y cohesión. Coherencia sería un resultado de un conocimiento del intérprete acerca de los estados de los asuntos mencionados en un texto. Otros acercamientos estructurales buscan los multi-fundamentos y/o unidades diferentes: Polanyi (1988) cuenta con estructuras para ser comprendidas de unidades tan variadas como las oraciones, los turnos de habla, los actos de habla y eventos de habla.

Consistentes con la definición de discurso como lenguaje superior a la oración, muchos analistas estructuralistas contemporáneos ven a la oración como la unidad mínima con la que está construido el discurso.

Un problema inmediato es que las unidades a las cuales se refieren no siempre parecen oraciones. Trabajos hechos por Chafe (1980, 1987, 1992) exponen que el lenguaje hablado es producido a través de unidades con un cierre entonacional y semántico, no necesariamente con un cierre sintáctico. Otros investigadores también creen que el enfoque gramatical sobre las oraciones se apoya en el valor de que nosotros, como miembros de una cultura literaria, nos fundamentamos en el lenguaje escrito (Harris, 1980; Hopper, 1988). Si el estudioso sólo se enfocara en el lenguaje hablado, tendría que ver al lenguaje en términos de las unidades de entonación que no reflejan unas estructuras gramaticales subyacentes, sino en unidades subyacentes de conciencia en que la información es organizada (Chafe, 1987).

Como fundamento en esta perspectiva se podría realizar el examen de una transcripción de un breve fragmento de habla y se podría notar que los cortes entonacionales no siempre corresponderían con los límites sintácticos. Es decir, que los fragmentos del habla no se basan en la noción de oracionalidad. Pese a ello es posible transcribir fragmentos de discurso de manera que pudieran parecerse más a una oración, por ejemplo aplicando reglas de edición para fragmentos de habla no fluida o de titubeos (Labov 1966; Taylor y Cameron 1987).

Bajo esta perspectiva se pudiera argumentar que el uso de un sistema de transcripción que se construye a partir de los símbolos gráficos de puntuación realmente no capta la manera como funcionan las palabras y las expresiones del lenguaje hablado (Brown 1977). Sin embargo por otro lado, existe la idea de que utilizar tales recursos gráficos obliga a pensar que expresan sólo los fragmentos o las oraciones, en vez de mostrar una representación veraz de cómo los hablantes producen el lenguaje, de allí que se consideren otras propiedades del habla: como las unidades entonacionales (concentrados de conciencia) (Chafe 1987); como amalgama retórica de cláusulas (Cumming 1984); como la colaboración entre interlocutores (Goodwin 1979).

Para reflejar ese punto de vista, algunos analistas del discurso tratan de excluir de sus sistemas de transcripción las convenciones de puntuación (mayúsculas, comas, puntos) que se utilizan en el lenguaje escrito para indicar la estructura o fin de los límites

sintácticos; o bien, evitan usar tales implementos con el fin de captar aspectos de la producción del habla.

Tomar a la oración como la unidad en que es comprendido el discurso conduce a considerar otros problemas. Bloomfield (1933) había definido la oración como una forma lingüística independiente incluso de sus oraciones circundantes de un texto. Sin embargo, la perspectiva de que el discurso es un nivel de estructura mayor que la oración, una estructura en la que la oración está contenida, contradice el punto de vista de que la oración tiene autonomía en marcos gramaticales.

Otros analistas se concentran en cómo las propiedades sintácticas de las cláusulas y las oraciones son influidas por estructuras de mayor nivel de un texto (Prince, 1988, Ward, et al, 1991). Lo interesante está en que tales análisis a veces terminan argumentando que lo que en primer lugar parecieran ser propiedades estables de la gramática de la oración, son realmente dinámicas, producidas por el proceso mediante el cual la gente organiza la información y la transfiere a otra persona. Estas propuestas exponen que las oraciones son producidas interaccionalmente (Fox y Thompson, 1990; Givón, 1979; Goodwin, 1979; Shegloff, 1979a).

Algunos análisis, por lo tanto, terminan por refutar la definición de oración de Bloomfield. Estos estudios contradicen la noción de que las oraciones son formas lingüísticas independientes (Hopper, 1987, 1988). Sin embargo, Schiffrin expone la idea de

que si las oraciones no tienen existencia fuera el discurso, sino que son creadas por el discurso; entonces es confuso y quizás sin significado intentar definir al discurso como algo más grande que la cosa que crea: las oraciones.

Otra consecuencia del punto de vista de que el discurso es lenguaje superior a la oración, es que se debiera esperar que el discurso exhiba una estructura análoga a las oraciones por las que está compuesto; lo cual no puede garantizarse (Stubbs, 1983). Esta perspectiva de estudio toma por ejemplo la oración usada gramaticalmente en términos de unidad "bien formada", noción aplicada a las estructuras.

El concepto de estructura "bien formada", en este sentido, no parece que pueda aplicarse al discurso: simplemente es imposible contrastar líneas constituyentes de discurso bien formadas frente a las mal formadas de la misma manera. Una razón tiene que ver con la imposibilidad de identificar unidades de discurso de una forma de corte claro, de la misma manera que pueden identificarse los constituyentes de las oraciones.

En Schiffrin (1988a) un punto relacionado con lo anterior es que los tipos de estructuras identificados por los analistas del discurso generalmente no corresponden a oraciones o incluso a unidades del lenguaje en sí mismo. Por ejemplo los analistas hablan sobre *estructuras de acción* y *estructuras de turno*. Aun cuando las unidades podrían definirse lingüísticamente, son vistas más bien en términos de sus consecuencias interaccionales entre el hablante y el oyente.

Algunos estudiosos han observado que los encuentros donde dos personas interactúan verbalmente están arreglados y fundamentados entre sí desde el momento del inicio (Collet, 1983; Corsano, 1979; Godard, 1977; Goffman, 1974; Schegloff, 1972a; Schiffrin, 1977, 1981b). En estos estudios se plantea también poner atención a las estructuras topicales (Brown y Yule, 1983; Button y Casey, 1984; Jefferson, 1984; Keenan y Schieffelin, 1976) y los pares adyacentes de diálogo como el de pregunta-respuesta. A causa de que las unidades como los encuentros, los tópicos, los pares de diálogos y turnos son tan diferentes unos de otros, no es claro que puedan realizarse estudios integrales en este sentido sobre el discurso.

Por otra parte, al exponer Lyons (1977) su visión de discurso hace la distinción entre oración-sistema y oración-texto. Oración-sistema son las líneas bien formadas que son generadas por la gramática. Oraciones-texto, por otro lado, son ocurrencias de enunciados oración-texto, o partes de signos de expresiones dependientes del contexto. La distinción de Lyons permite ver al discurso como conformado por oraciones-texto, más que por oraciones-sistema. Al definir al discurso como oraciones-texto se consigue captar los tipos de dependencias internas que se espera que contengan los textos, de manera que la información presentada en una oración presupone información en la otra.

De acuerdo con esta perspectiva, Halliday y Hasan, 1976; Lyons, 1977, estudian fenómenos discursivos como la elipsis, la anáfora nominal, la anáfora temporal, la

referencia. De esta forma, al ver las oraciones como oraciones-texto, capturan la idea de que están situadas en una unidad de la lengua mayor que sí mismas. El hecho de que están situadas de esta manera, a su vez, permite encontrar algunas de sus propiedades internas.

Para Schiffrin la perspectiva del discurso visto como una unidad superior a la oración no es una definición de discurso, sino una manera de seguir un particular tipo de análisis. Sin embargo esa definición y el análisis al que conduce, presentan algunos problemas: Primero: el enfoque del discurso como una unidad superior a la oración permite concentrarse en cómo las propiedades sintácticas de las cláusulas o las oraciones están influidas por estructuras de un nivel superior al de un texto (Linde y Labov, 1975; Matthiessen y Thomson, 1987); por ejemplo, las propiedades específicas de las oraciones, como el orden de las palabras, pueden relacionarse con las propiedades de los textos. Tales análisis frecuentemente terminan derivando la sintaxis desde las propiedades de los textos y de los objetivos comunicativos de los hablantes, lo cual resulta algo circular para definir al discurso como algo mayor que las unidades de más bajo nivel que parecen crearlo. Segundo: el enfoque estructural del discurso pone al discurso en una jerarquía de estructuras del lenguaje, entonces de allí el enfoque de que puede describirse en el lenguaje un camino unitario que va desde el morfema, a la cláusula, a la oración, al discurso.

Este enfoque le atribuye al discurso la clase de regularidad formal siempre encontrada en los niveles más bajos de la descripción lingüística. Entonces la extensión de conceptos desde un nivel anterior de descripción lingüística hasta el discurso tiende apoyar

la idea de que el discurso es paralelo a un tipo de constituyentes lingüísticos de un nivel más bajo.

El problema es que si no podemos contar con una manera de identificar la unidad inicial por la cual la estructura del discurso es comprendida, entonces no podemos llegar más lejos en nuestro análisis de esa estructura.

Sintetizando: las definiciones de discurso basadas en la estructura conducen al análisis de los constituyentes (las unidades más pequeñas) que tienen una relación particular con otra unidad en el texto y que pueden ocurrir en una serie restringida de relaciones a nivel de texto. Se trata de extender los métodos de análisis lingüístico que han sido útiles para otros niveles de descripción lingüística o de considerar las características lingüísticas de las cláusulas o de las oraciones como claves para las estructuras textuales.

### **1. 3. EL DISCURSO COMO USO DEL LENGUAJE.**

En la sección anterior se presentó un enfoque del discurso no del todo incompatible con la perspectiva funcionalista sobre el lenguaje. En esta sección se considera otro punto más de la perspectiva funcionalista: el análisis del uso del lenguaje no puede ser independiente del análisis de los propósitos y funciones del lenguaje en la vida del ser humano.

Por lo tanto, el análisis del lenguaje como un sistema independiente, autónomo, sería una contradicción. Incluso en los enfoques estructuralistas menos extremos, el discurso se asume como interdependiente con la vida social, por lo tanto su análisis necesariamente converge con los significados, las actividades, y lo que se encuentra fuera del sistema.

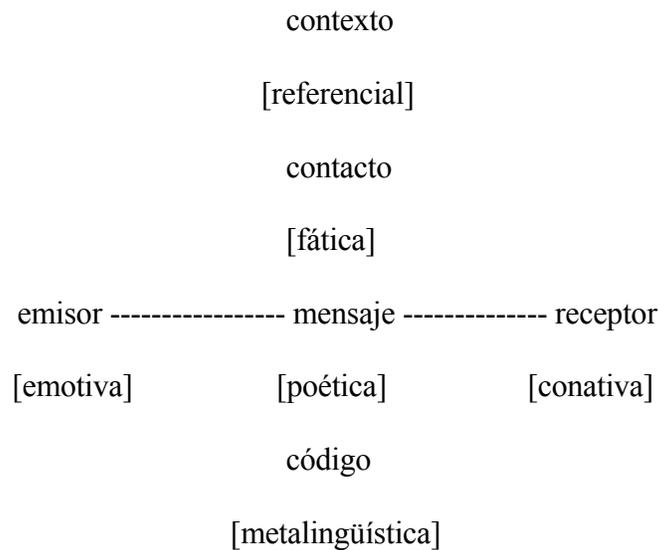
Una definición de discurso como uso del lenguaje es consistente con el funcionalismo en general: el discurso es visto como un sistema, una manera social y cultural de hablar, a través del cual son realizadas funciones particulares.

A pesar de que las regularidades formales deben ser muy bien examinadas, una definición funcionalista del discurso conduce al análisis fuera de las bases estructurales para enfocarse en la manera en que los patrones del habla son puestos para usarse para ciertos propósitos en contextos particulares y/o como resultado de la aplicación de estrategias comunicativas.

Los enfoques funcionalistas tienden a diseñar una variedad de métodos de análisis, no solamente incluyendo métodos cuantitativos, a partir de enfoques sociales, sino también basados en interpretaciones humanísticas, se esfuerzan por explicar los propósitos y objetivos de los participantes de las situaciones comunicativas. Estos estudios hacen a un lado las características estrictamente gramaticales de las expresiones como las oraciones, para resaltar la manera en que las expresiones están situadas en sus contextos.

El análisis funcional suele empezar desde una de dos direcciones, considerando la distinción hecha paralelamente por lingüistas y antropólogos (Pike, 1967), entre los acercamientos éticos y émicos. Por ejemplo, un análisis fonético provee todas las posibles distinciones entre significado y articulación, independientemente de si son usados en un lenguaje particular o en una expresión en particular. Un análisis fonémico, por otro lado, provee sólo las distinciones que hacen una diferencia de significado para los hablantes de un idioma en particular.

Muchos análisis de discurso fundamentados funcionalmente asumen esquemas éticos más generales que aquellos diseñados específicamente por la interacción conversacional. Un esquema de este tipo fue propuesto por Jakobson (1960). Jakobson diferencia seis funciones del lenguaje que son identificadas a través de la manera en que las expresiones (textos) pueden ser relacionadas con diferentes componentes de la situación del habla (contextos). Schiffrin (1994:33) adopta el esquema de Jakobson que enfatiza los componentes de la situación, poniendo la función correspondiente entre corchetes:



El punto de vista de Jakobson sobre la situación del habla incluye al lenguaje sólo como uno de los componentes de la situación del habla. Esto es, la base para una función metalingüística es el "código". Las bases de las funciones emotiva y conativa son el emisor y el receptor. Jakobson también desarrolla el punto crítico de que las expresiones no tienen sólo una función: aunque una expresión particular debiera tener una función primaria, para él es más típico que puedan usarse para realizar simultáneamente funciones diferentes.

La segunda dirección posible para el análisis funcional es una dirección más émica: empieza con cómo las unidades particulares son usadas, y esquematiza una conclusión sobre las funciones más amplias de tales unidades. En otras palabras, se puede empezar de la observación y descripción de una expresión en sí misma, luego tratar de inferir, a partir del análisis de esa expresión y su contexto, qué función está siendo servida.

Estas funciones difieren de los acercamientos éticos porque no están unidos con la noción del sistema, y porque son más abiertas a descubrir los aspectos no anticipados del lenguaje (Hymes, 1961).

Las definiciones funcionales de discurso establecen una interrelación entre lenguaje y contexto. Un problema enraizado en esta concepción es que se vuelve difícil separar el análisis del discurso de otros análisis de lenguaje y contexto.

El manejo de información nueva o de información dada (vieja) dentro de una cláusula responde a una función comunicativa. El orden de palabras también. La pronunciación, los actos de habla. El ordenamiento narrativo (Labov, 1972), cuando el narrador no reporta los hechos en el orden en que ocurren.

El corolario de esta definición es que los enfoques basados funcionalmente ven al discurso como una manera de hablar. La forma como se usa el lenguaje para diferentes fines. Una definición funcional del discurso incluye dentro de su enfoque todo el uso del lenguaje.

#### **1.4. EL DISCURSO COMO ENUNCIADO.**

La definición del discurso como enunciado se asocia a la idea de que el discurso es superior a otras unidades del lenguaje; sin embargo, al decir que el enunciado, más que la oración,

es la unidad más pequeña que compone el discurso, entonces el discurso surge no como una colección de unidades descontextualizadas, estructuras del lenguaje, sino como una colección de unidades del uso del lenguaje contextualizadas. El problema es la definición de la noción de "enunciado". Los enunciados son oraciones contextualizadas, se definen como lo que une al texto con los contextos.

Schiffirin propone, en la definición de discurso como enunciados, atender la contextualización de una estructura de lenguaje de una manera que va más lejos que la noción de Lyons de oración-texto, a lo que hay que llamar oración-contexto.

Sin atender a estas dificultades, la visión de Schiffirin es que el discurso puede ser pensado como expresiones. Ve las expresiones como unidades de producción del lenguaje, si es hablado o escrito, que son inherentemente contextualizadas.

Schiffirin señala que una definición de discurso como expresiones implica muchos objetivos de análisis de discurso. Primero están los objetivos sintácticos y más apropiados para análisis del discurso, de los objetivos secuenciales: ¿Hay principios sosteniendo el orden en el cual una expresión o un tipo de expresiones, sigue a otras?

Lo segundo son los objetivos semánticos y pragmáticos: ¿Cómo es que la organización del discurso, y el significado y uso de expresiones particulares y construcciones dentro de ciertos contextos permite a la gente interpretar los contenidos

comunicativos de lo que está dicho?, ¿Cómo es que una expresión y la relación secuencial de expresiones, influyen en la distinción de un contenido comunicativo de otro?

En este trabajo adopto la perspectiva que define al discurso como “enunciados” en el sentido de tomar en cuenta las funciones del lenguaje como oraciones situadas en un contexto gramatical y cultural. La problemática gramatical se verá desarrollada en el estudio de la estructura morfosintáctica, es decir, los recursos formales que utiliza el narrador, y por otro lado, el contexto cultural, y con ello lo que puede llamarse como “intención comunicativa” del narrador, cargada de elementos culturales, reforzando de esta forma el vínculo conceptual entre estructura y función.

## **CAPÍTULO II**

### **DEFINICIÓN DE CONCEPTOS**

En este capítulo presentaré los conceptos principales en que se fundamenta este trabajo. En la sección 2.1 se discute como un punto central el concepto de aspecto verbal en relación con el tiempo de las acciones dentro de una secuencia en una narración, de la manera en que lo tratan Givón (1984) y Comrie (1976, 1995). Por la forma en que estos autores lo presentan se puede visualizar de manera gráfica la descripción de eventos y acciones, expresadas por los verbos de una narración.

En este trabajo, los eventos narrados son analizados como situados dentro de una secuencia temporal. En la sección (2.2) del presente capítulo también se presenta la descripción gráfica de los eventos que están fuera de la secuencia temporal, ya sea por ser eventos cronológicamente simultáneos a un evento en secuencia temporal, o por ser expresiones desfasadas temporalmente, por ejemplo, las reiteraciones de los eventos ya narrados.

Además del concepto de aspecto, por otro lado, en la sección (2.3) se presentan los conceptos principales que constituyen propiamente el análisis de la construcción de la secuencia temporal de la narración a partir de elementos morfosintácticos y semánticos.

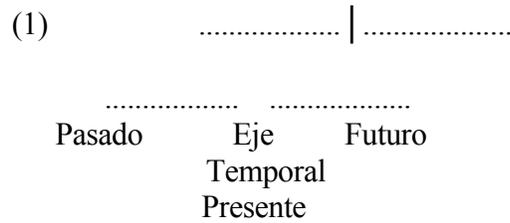
Estos conceptos son explícitamente:

- a) secuencia temporal (Hopper y Thompson, 1980, Dry, 1981, 1983).
- b) transitividad (Hopper y Thompson, 1980)
- b) actividad o dinamicidad (Payne, 1984).
- c) las marcas discursivas (Bishop, 1979).
- d) norma y desviación de la norma en la construcción de la secuencia temporal (Hwang, 1990).
- e) gramática del discurso (Longacre, 1996), y
- f) estructura y función como intención comunicativa (Van Dijk, 1980a, 1980b).

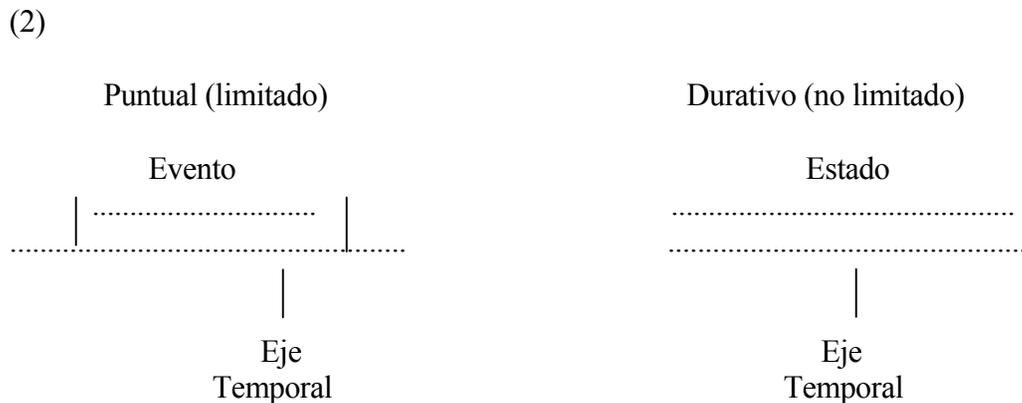
## **2.1. TIEMPO/ASPECTO**

La morfología temporal, agrupada por lo general alrededor del verbo (Givón, 1984), está íntimamente relacionada con la de aspecto, establece los límites temporales de un evento en relación con un punto de referencia a lo largo de la secuencia temporal. El tiempo se define como un punto en una secuencia a partir de las nociones de 'precedente' y 'subsecuente' según Givón (1984); Comrie (1995) y McCawley (1993).

Givón utiliza como gráfica para representar la secuencia temporal, una línea punteada horizontal con una indicación del tiempo presente como eje temporal (línea vertical en 1). Como espacio temporal precedente el pasado y como subsecuente el futuro, véase (1):



En relación a los rasgos aspectuales de los verbos, Givón (1984) define los verbos instantáneos como aquellos que tienen los rasgos puntual y compacto y a los verbos no instantáneos o extendidos mediante los rasgos durativo y continuo. Ambos tipos de verbos se grafican en (2):



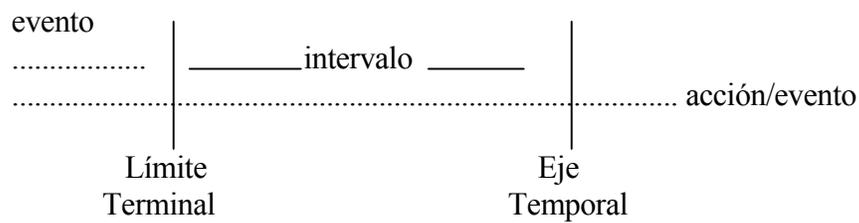
Entre los conceptos que este autor utiliza está el concepto de 'límite temporal', que se refiere a los límites inicial y final de un evento. Un evento extendido (definido en lógica como 'estado permanente') puede tener límite inicial remoto y futuro también remoto; o incluso no tener ningún tipo de límite. El eje temporal o punto de referencia puede ser: a) absoluto: el tiempo del habla; y b) relativo: tiempo adverbial o por referencia a otro evento.

En consecuencia, los aspectos perfecto (completivo) e imperfecto (no completivo) están relacionados con el límite terminal de los eventos y con el eje temporal. Givón (1984) clasifica al aspecto como:

- a. durativo/continuo
- b. habitual/estado
- c. repetitivo/distributivo

Otro concepto es el de anterioridad, que se refiere al intervalo, dentro de una secuencia temporal, delimitado por el tiempo del habla y el límite terminal de un evento (3). En otros términos, este aspecto podría definirse como el intervalo del tiempo del habla y el tiempo pasado del evento.

(3)



En resumen, los conceptos centrales que Givón utiliza para definir los límites temporales del verbo están relacionados con el punto inicial, el punto medio y el final de un evento.

El espacio temporal del aspecto está en relación a un punto de referencia a lo largo de la secuencia temporal. Este punto de referencia puede ser, en el caso del tiempo absoluto, en relación al momento del habla; y en el caso del tiempo relativo, con las cláusulas

subordinadas de tiempo (otro evento relacionado temporalmente), y el punto de referencia puede ser también el tiempo adverbial.

Aunque las tres categorías de tiempo, aspecto y modo (TAM) pueden estudiarse por separado, se encuentran intercomunicadas entre sí, sincrónica, diacrónica y ontogenéticamente.

Los rasgos fundamentales en el concepto de tiempo son:

i. Secuenciabilidad: Construcción del tiempo como una sucesión de puntos, cada uno ocupando una posición fija en el orden lineal, ya sea como precedente o como subsecuente de otros puntos.

ii. Punto de Referencia: Eje Temporal dentro del flujo del tiempo lineal, o tiempo real.

iii. Tiempo del Habla: Punto universal de referencia respecto al acto del habla. El "aquí y ahora". Eje temporal no marcado.

En relación al eje temporal (proximidad relativa) se puede hablar de un "pasado cercano" o un "pasado remoto".

El presente: puede ser subdividido dentro de una propiedad aspectual de duración:

i. Presente continuo/derivativo

ii. Presente instantáneo

El fenómeno del tiempo es no-inherente al rasgo aspectual. Es por lo cual, como se verá en el siguiente punto (2.2) que el concepto de secuencia temporal, se construye básicamente sobre el concepto de aspecto

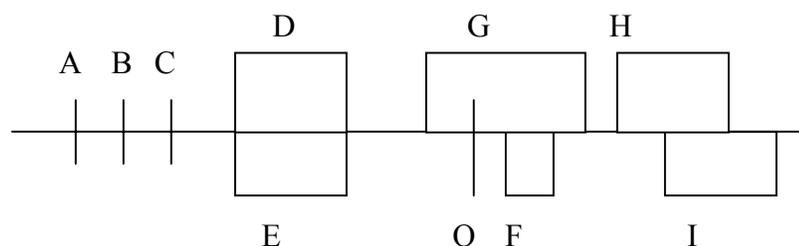
El aspecto de perfectividad (rasgo de perfecto) involucra la relevancia de anterioridad (lo precedente) en relación con el eje temporal, punto final de acción/evento o punto medio de un estado (que ocurre en el eje temporal).

Los tipos de verbos se definen, en función del rango aspectual como:

- i. de estado (durativo, continuo, progresivo) y como
- ii. de evento (puntual, compacto).

Comrie (1995), en su definición de tiempo/aspecto, grafica la secuencialidad de eventos, como expresada por las formas verbales en la forma de la figura en (4). En esta gráfica se representan acciones aisladas y puntuales (A, B, C), las acciones simultáneas (D, E), la acción F contenida por la acción G, y ésta última se refiere a una acción que inicia antes del momento del habla (O), y la F inicia y termina posterior al presente (O) y F termina antes que G; y por último representa las acciones H e I, donde el punto inicial de I está contenido en un punto medio de la realización de H.

4)



En inglés las formas de verbo finito tienen tiempo absoluto y las formas de verbo no finito tienen tiempo relativo. Veanse los siguientes ejemplos:

a. *When walking down the road I often meet Harry....*la situación descrita por *walking* llega hasta el presente, dado por el verbo *meet* en presente.

b. *When walking down the road I often met Harry.....**walking* se queda en el pasado, dado por el pasado *met*.

La identificación de verbos dentro de una secuencia temporal o fuera de ella está basada incluso en las circunstancias de que el presente es simultáneo al momento del habla (fuera de secuencia temporal); el pasado es una situación localizada antes del momento del habla (dentro de la secuencia temporal); el futuro es una situación posterior o subsecuente al momento del habla (fuera de la secuencia temporal).

Al partir de que el aspecto se vincula con el tiempo relativo y el tiempo absoluto, no está desconectado del tiempo. Así que aspecto y tiempo están relacionados con el tiempo real.

El tiempo gramatical es deíctico porque localiza las situaciones en el tiempo, en relación al momento del habla o tiempo absoluto, o en relación al tiempo de otras situaciones o tiempo relativo.

El concepto de perfectividad está basado en la visión externa/interna de la acción verbal: perfectivo (completivo)/ imperfectivo (incompletivo).

En este sentido es como se define el aspecto verbal, por la forma diferente de ver la constitución temporal interna de una situación. En español '*Juan leía cuando entré*' el primer verbo es información de escenario o fondo (fuera de secuencia temporal). El perfecto presenta la totalidad de una situación sin la referencia a su constitución temporal interna. Probablemente ésta puede ser una razón por la cual el verbo marcado en perfecto frente al no perfecto, es primordialmente portador de información de primer plano (dentro de la secuencia temporal).

El imperfectivo como constitución temporal interna, implica que la situación tiene un inicio, un punto medio y un fin. En '*Juan leía cuando entré*' el verbo '*entrar*' no se presenta en varias fases, por ser perfectivo.

La lectura de *Juan*, como imperfectivo, tiene constitución interna, aunque no se hace explícito si se refiere al inicio o al final de la lectura. La lectura de *Juan* precede y continúa a mi entrada.

El aspecto está relacionado con la constitución temporal interna de la situación, no en relación a un punto en el tiempo. Se puede ver la diferencia entre situación-tiempo interno y entre la situación-tiempo externo.

En '*Juan leía cuando entraste*' las formas diferentes de aspecto sitúan deícticamente la situación en el tiempo (simultaneidad en este caso), sitúa tu entrada, internamente a la lectura de *Juan*.

Una secuencia de formas con significado perfectivo expresará una secuencia de eventos, por lo cual el perfectivo desempeña una importante función en la construcción de una secuencia temporal de eventos.

El aspecto, dependiendo de las lenguas puede estar gramaticalizado o lexicalizado. Así que el aspecto se gramaticaliza como cualquier otra categoría gramatical, y puede expresarse en la morfología flexiva.

En resumen, este modelo descriptivo resulta de los conceptos del punto antes tratado de tiempo/aspecto; de lo que implica su aplicación práctica en el análisis de la secuencia temporal de una narración.

## **2.2. LA SECUENCIA TEMPORAL DE EVENTOS.**

En esta sección mostraré la aplicación práctica de las definiciones vistas en el punto anterior (2.1) y consiste en mostrar gráficamente la forma en que pueden describirse una concatenación de eventos, ya sea dentro de una secuencia temporal, o fuera de ella.

A través de las gráficas que utilizan Givón (1984) y Comrie (1985) pueden describirse los eventos concatenados, es decir aquellos situados en la secuencia temporal y con una duración relativa, lo cual implica la descripción de a) los límites de los eventos, b) los eventos en secuencia y, c) los eventos de una acción genérica (dentro de la secuencia temporal), que contienen otros eventos en secuencia (fuera de la secuencia temporal).

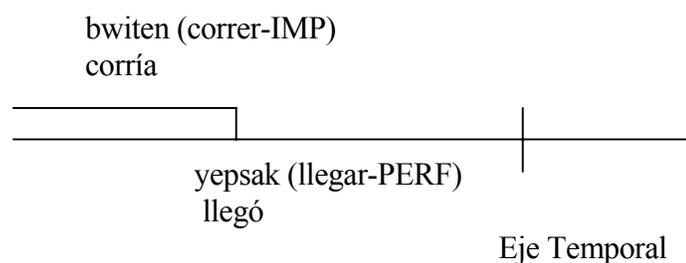
### 2.2.1. LOS LÍMITES DE LOS EVENTOS

El límite final de un evento relativamente durativo está marcado por el evento subsecuente de una acción no durativa, por ejemplo:

6)

1c) i'ibo karo bwite-n Rajúm betana.  
 hacia.acá carro correr-IMP Ráhum del.lado.de  
 un carro corría, para acá, del lado de Ráhum.  
 +I-T-P+C

2 Waaria-po yepsa-k  
 Guardia-LOC llegar-PERF  
 Llegó a la Guardia,  
 +I-T+P-C



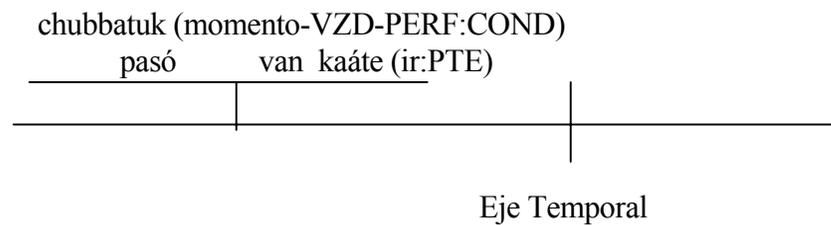
La acción de 'correr' *bwiten*, en pasado imperfecto está delimitada (lo durativo que implica) por la acción subsecuente del verbo 'llegar' *yepsak*, en perfecto, como acción no durativa.

El límite final de un evento está marcado por el límite inicial del evento subsecuente.

7).

4a) Chubba-tu-k bea  
 un.momento-VZD-PRF:COND entonces  
 entonces ya que pasó un momento  
 -I-T+P-C

4c) kaáte ju-me'e jaámuch-im Pitaya-u lula.  
 ir DET-PL mujer-PL Pitahaya-DIR derecho.a  
 las mujeres se van derecho a Pitahaya.  
 +I-T-P+C



El límite final del evento *chubbattuk*, 'pasar un momento', en perfecto, está marcado por el límite inicial del verbo *kaáte*, 'ir', en presente, como acción durativa sin límite final.

El límite inicial de un evento está marcado por el límite final del evento precedente:

En el ejemplo anterior el límite inicial de *kaáte*, 'ir', en presente, como acción durativa sin límite final, está dado por el límite final del evento *chubbatuk*, 'pasar un momento' en perfecto.

## 2.2.2. LOS EVENTOS EN SECUENCIA

Dos eventos concatenados en secuencia, están marcados por los límites iniciales y finales de los eventos precedentes y subsecuentes.

8).

20b)   abión ito-t siíka  
          avión 1PL-LOC ir:PAS  
          un avión pasó sobre nosotros  
          +I-T+P-C

21       tet-tebote-sime  
          RED-saludar-ir  
          va saludando  
          +I+T-P+C

22a)   Bweta int-uchi notte-ka bea  
          pero CONJ-de.nuevo regresar-SUB entonces  
          Pero entonces regresando de nuevo  
          -I-T-P+C

22b)   ta'abwi=si itóm tebotua-k,  
          otro=INTENS 1PL:AC saludar-PERF  
          nos saludó de otra muy diferente manera,  
          +I+T+P-C

23 metrayadóra-e itóm mu-múji-su-k  
 ametralladora-INST 1PL:AC RED-disparar-COMPL-PERF  
 con una ametralladora nos disparó  
 +I+T+P-C

|                                      |   |                           |  |
|--------------------------------------|---|---------------------------|--|
| siika (ir:PAS)<br>pasó<br>disp.PERF) | tetebotesiime<br>(RED-saludar-ir)<br><br>va saludando | notteka<br><br>regresando | tebotuak=mumujisuk<br>(regresar-SUB) (saludar-PERF)(RED-<br>saludó=disparó |
|--------------------------------------|---|---------------------------|--|

Eje Temporal

El verbo *siika*, ‘*ir*’ aunque no tiene marca morfológica de tiempo ni aspecto, tiene un significado de pasado; el verbo *tetebotesiime*, ‘*pasar saludando*’ es simultáneo a *siika*, ‘*ir*’, y está en presente. El límite final de *siika*, ‘*ir*’, está dado por el límite inicial de *notteka*, ‘*regresando*’, en presente progresivo, sin un límite final marcado. El verbo *tebotuak*, ‘*saludó*’ en perfectivo es una metáfora de *mumujisuk*, ‘*disparó*’, aunque es simultáneo de *notteka* ‘*regresando*’, tiene su límite final al ser no continuo.

En este sentido la concatenación de eventos es una relación de precedencia-subsecuencia; donde un evento termina inicia el siguiente.

### 2.2.3. LOS EVENTOS DE UNA ACCION GENÉRICA

Este es un tipo de concatenación de eventos que se presenta de dos formas:

- A. Un evento contiene los eventos que son parte de su estructura interna, los cuales se incluyen en el diagrama de abajo:

9).

10 Santo-m te nuk-saja-k,  
santo-PL 1PL tomar-ir-PERF  
nos llevamos los Santos,  
+I+T+P-C

11 riel-ta te a chepta-k,  
riel-ACU 1PL 3SG:AC saltar-PERF  
saltamos el riel,  
+I+T+P-C

12 junaman te am toja-k waitana.  
allí 1PL 3PL:AC llevar-PERF otro.lado  
de allí los llevamos al otro lado.  
+I+T+P-C

13 Aman te kari-ta am ya'a-ria-k,  
allá 1PL casa-ACU 3PL:DAT hacer-APL-PERF  
Allá les construimos una casa,  
+I+T+P-C

14 junama'a te am e'e-ria-k,  
allá 1PL 3PL:AC esconder-APL-PERF  
allá los escondimos,  
+I+T+P-C



La estructura interna del evento *nuksajak* 'llevarse' los santos, está formada por *cheptak* 'saltar' la vía del tren, *tojak* 'cargarlos' a otro lado, *ya'ariak* 'construirles' una casa, y *e'eriak* 'esconderlos'.

B. Un evento contiene otros eventos sin que éstos formen su estructura interna, en la situación en la que el evento que contiene es simultáneo a los eventos contenidos, pero con más duración que éstos últimos.

10)

1b) aman beseo-m nee jajáse-o  
allá becerro-PL 1SG:AC perseguir-COND  
mientras yo perseguía becerros  
+I-T+P-C

1c) i'ibo karo bwite-n Rajúm betana.  
hacia.acá carro correr-IMP Ráhum del.lado.de  
un carro corría, para acá, del lado de Ráhum.  
+I-T+P-C

2 Waaria-po yepsa-k  
Guardia-LOC llegar-PERF  
Llegó a la Guardia,  
+I-T+P-C

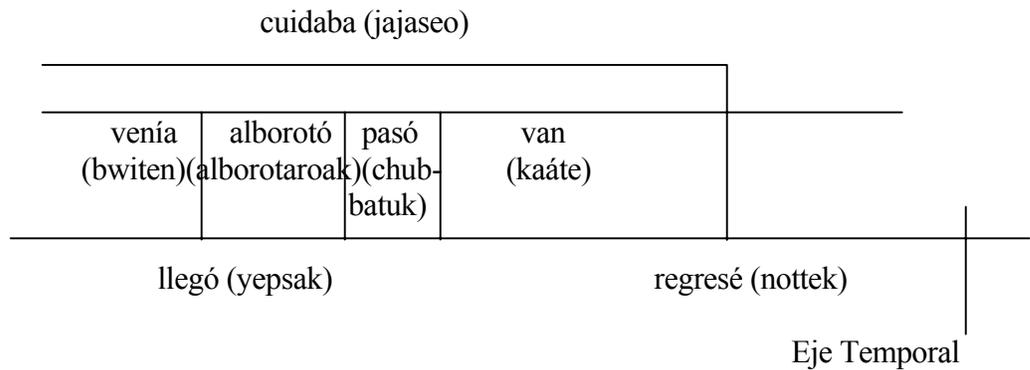
3a) num yepsa-ka bea  
allí llegar-SUB entonces  
entonces después de llegar allí  
+I-T+P-C

3b) jumak gente-ta alborotár-oa-k.  
quizás gente-AC alborotar-VZD-PERF  
quizás alborotó a la gente.  
+I-T+P-C

4a) Chubba-tu-k bea  
un.momento-VZD-PRF:COND entonces  
entonces ya que pasó un momento  
+I-T+P-C

4c) kaáte ju-me'e jaámuch-im Pitaya-u lula.  
ir DET-PL mujer-PL Pitahaya-DIR derecho.a  
las mujeres se van derecho a Pitahaya.  
+I-T+P-C

5 Nejpo into notte-k,  
1SG CONJ regresar-PERF  
Y yo me regresé,  
+I-T+P-C



La acción de cuidar becerros es simultánea a un carro (*bwiten*) 'venía', *alborotaroak* 'alborotó' a la gente, *chubbatuk*, 'pasó un momento', las mujeres se (*kaáte*) 'van'. Estas acciones contenidas no son parte de la estructura interna del evento, sólo que la duración de *jajaseo* 'cuidar' es mayor que las acciones contenidas. El límite final de *jajaseo* 'cuidar' becerros, está marcado por el evento de *nottek* 'regresar', en el sentido de que se deja de cuidarlos para regresar. El evento de las mujeres (*kaáte*) 'van', en presente durativo rebasa el límite final de *jajaseo* 'cuidar' becerros, porque *kaáte* 'ir' en este ejemplo, no tiene límite final.

### 2.3. LA SECUENCIA TEMPORAL NARRATIVA

De acuerdo con Hwang (1990) los eventos sobre la línea temporal son codificados por cláusulas altas en transitividad y forman la médula espinal de la narrativa -la línea central, crucial e importante de desarrollo de la historia.

La alta transitividad (Hopper y Thompson 1980) tiende a correlacionarse con los eventos de la línea temporal, más que con los eventos importantes.

Algunos rasgos morfosintácticos que son bajos en la escala de transitividad (dinamicidad) son encontrados como una forma de reforzar la línea de los eventos.

Hwang (Op. Cit.) presenta algunos ejemplos del material de la línea de eventos contenidos por cláusulas subordinadas, aspecto progresivo, modo negativo, voz pasiva y verbos psicológicos, todos los cuales son considerados como rasgos que se utilizan para expresar eventos fuera de la secuencia temporal.

Hwang (Op. Cit.) se plantea las preguntas: ¿Por qué se realiza esa desviación del patrón normal de codificación? ¿Por qué hay algunas expresiones con rasgos de información fuera de la secuencia temporal empleados para expresar información dentro de la secuencia temporal?

Este autor plantea que en una narración existe la necesidad de ser desviada la codificación normal en los puntos culminantes de la historia, que son los momentos en que se presenta el clímax en el momento del desarrollo del conflicto. Es entonces donde deben ocurrir algunos tipos de codificación fuera de la norma.

Por eso algunos eventos en la línea temporal que son también cruciales en la estructura argumental deben ser contenidos por cláusulas subordinadas o, menos frecuentemente en forma progresiva. La desviación no es dada al azar, sino motivada, es decir, es dada a propósito. 12

¿Por qué hay una desviación en los eventos en secuencia y en los eventos importantes? Cuando una secuencia de acciones que son altas en transitividad constituyen acciones componentes de una acción genérica, cada acción componente está sobre la línea temporal pero no son importantes.

Cuando un evento sigue la secuencia esperada, resultado de un evento previo, como en el caso de una secuencia demasiado predecible, ese evento no es importante.

---

1 Algunas de las motivaciones son:

- a. Para marcar el punto culminante (correspondiente al clímax o desenlace en la estructura argumental) y otros puntos de cambio sorpresivo de la historia.
- b. Para crear un efecto dramático cerca de los cambios inesperados de eventos, una manera de agarrar al lector con la guardia baja.
- c. Para dar al lector el escenario, especialmente por medio de recurrir al progresivo para expresar eventos sucediendo al mismo tiempo que el pensamiento o el habla de un personaje.
- d. Para recalcar la relación temporal entre dos eventos, si están sucesivos cercanamente o simultáneos, en el contexto particular del discurso (progresivo y cláusulas *when*)

Una secuencia de eventos es conectada causalmente con el fin de que el argumento sea de interés para el lector o receptor. Una causa de un evento es un evento anterior. Pero en algunos casos lo que no está sobre la línea temporal puede ser importante, de seguro lo suficientemente importante para ser incluido en el resumen o la macroestructura de una narración.

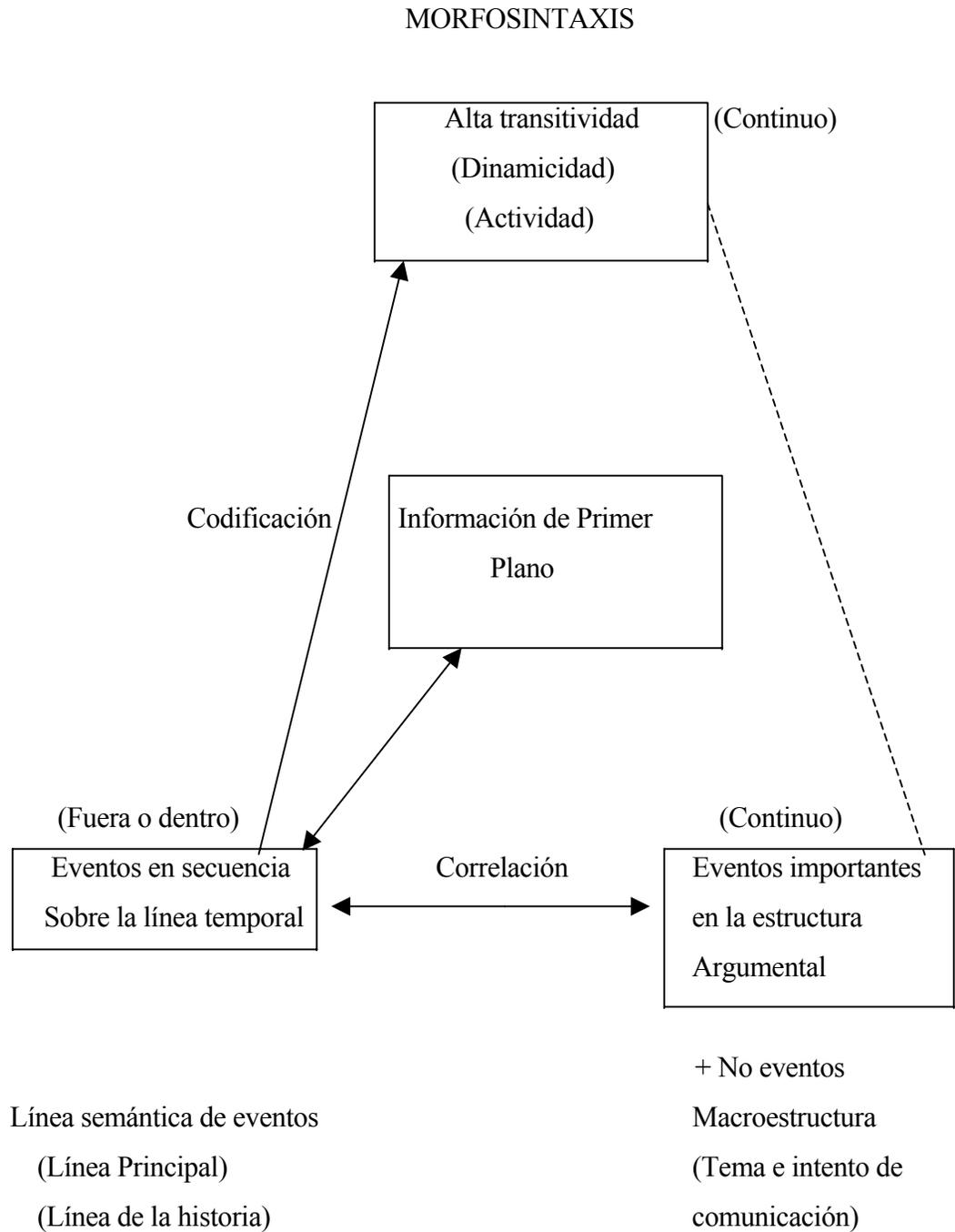
La mayoría de los resúmenes incluyen información de la línea de eventos en la estructura argumental y algunas expresiones están relacionadas con la intención comunicativa del autor (Hwang 1987b).

En resúmenes más cortos o extractos, el argumento es dado sólo en forma de esqueleto, como en una o dos oraciones, mientras que un intento de temática completa destaca más lo específico.

En resumen, los tres conceptos asociados con la información dentro de la secuencia temporal están cercanamente relacionados: 1. las marcas morfosintácticas de alta transitividad o dinamicidad, 2. eventos sobre la línea temporal de la narrativa, y 3. eventos importantes (y otra información) que forman la columna vertebral de la narración.

La figura 1 (Hwang 1990:87) muestra que hay una relación de codificación entre la alta transitividad y los eventos sobre la línea temporal, y también está correlacionado con los eventos importantes de la estructura argumental (que puede ser la macroestructura de la narrativa cf. Van Dijk 1977 y 1980).

Figura 1)



Hwang (1990), considera que además de los eventos, algunos no-eventos que son cruciales para comprender la narrativa son parte de la estructura argumental y del resumen.

La morfosintaxis de la transitividad (dinamicidad), por supuesto no está basada en un solo rasgo, sino basado en varios factores observados en el verbo, los sustantivos y otros rasgos en la cláusula. Así al reconocer la transitividad como un continuo, no es claro en qué punto de este continuo se tiene información en la secuencia temporal.

Además como Hwang, lo presenta en este artículo, hay casos claros de desviación en la relación de código, entre transitividad y eventos en la línea temporal. Hwang propone que el término Información de Primer Plano (y línea de eventos) está restringido a los eventos sobre la línea temporal semántica.

En otras palabras, una parte dada de información es de Primer Plano, si y sólo si es un evento sobre la línea temporal narrativa sin importar su forma morfosintáctica o su importancia en la estructura del argumento narrado.

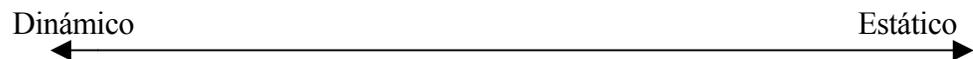
Hwang estudia no solamente la relación de codificación normal, regular en un idioma dado y en la gramática universal (Longacre 1989) sino también el rango de posibilidades de desviaciones preferidas para efectos adicionales.

El término Información de Primer Plano (*foreground*) en el discurso narrativo ha sido asociado por varios investigadores con (1) columna vertebral o información importante, (2) eventos en línea de tiempo secuencial de la narrativa, y (3) información alta en la escala de transitividad (Actividad o Dinamicidad).

Mientras Hopper y Thompson (1980) presentan una hipótesis sobre transitividad. Payne (1984) propone que ‘actividad’ captura mejor la distinción entre materiales de Primer Plano y materiales de Apoyo. Su Actividad tiene los cuatro parámetros de modo, aspecto, agentividad y transitividad.

Hwang (1990) utiliza el término de ‘escala de dinamicidad’ para referirse al continuo de información de la línea de eventos (dinámico) al extremo estático.

Figura 2)



La escala de dinamicidad está basada en 6 factores de consideración: tiempo, aspecto, modo, transitividad, caso, y estructura de la oración.

Uno de los primeros trabajos de más influencia que busca la relación entre las formas morfosintácticas y la Información de Primer Plano es el artículo de Hopper y Thompson “Transitivity in Grammar and Discourse” (1980), donde presentan 10 componentes morfosintácticos y semánticos de transitividad en una cláusula:

|                             |                                 |                         |
|-----------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| A. Participantes            | ALTA<br>dos o más participantes | BAJA<br>un participante |
| B. Kinesis                  | Acción                          | no-acción               |
| C. Aspecto                  | télico                          | atélico                 |
| D. Lo puntual               | puntual                         | no-puntual              |
| E. Voluntad                 | voluntario                      | no-voluntario           |
| F. Afirmación               | afirmativo                      | negativo                |
| G. Modo                     | real                            | irreal                  |
| H. Agentividad              | alta en potencia                | baja en potencia        |
| I. Afectación del O.        | O. totalmente afectado          | O. no afectado          |
| J. Individualización del O. | altamente individualizado       | O. no individualizado   |

Un número de correlaciones se encuentran en las lenguas del mundo, tal como la perfectividad correlacionada con la puntualidad y/o definitividad del objeto directo. Las cláusulas con Información de Primer Plano, tienen las dos características más importantes de definición:

- A. Los fragmentos de información de Primer Plano, que juntos conforman la columna vertebral o esqueleto del texto, formando su estructura básica, y
- B. Las cláusulas con Información de Primer Plano están ordenadas en secuencia temporal.

La Información de Primer Plano en la narrativa ha estado asociada con la columna vertebral o información importante y con los eventos en secuencia temporal, los cuales están expresados en cláusulas altas en la escala de transitividad.

Persiste bajo esta perspectiva de análisis, la idea de asociar a la Información de Primer Plano con los tres factores mencionados: columna vertebral, eventos en secuencia temporal, y eventos altos en la escala de transitividad.

Se ha notado que los tres conceptos van mano a mano. Pero también que alguna información expresada por las formas morfosintácticas que son bajas en transitividad deben de estar sobre la línea temporal y/o deben ser cruciales para la totalidad de la estructura de la narración.

De la misma manera, las expresiones que no expresan eventos sobre la línea temporal de la narración deben también ser consideradas tan cruciales que deben de ser incluidas en los resúmenes.

Hopper y Thompson en sus estudios han mostrado que la secuencialidad debe ser relevante a la marca de aspecto, pero la ‘importancia’ o columna vertebral, no lo es.

Dry (1981 y 1983) y Aristar y Dry (1982) asocian el término de Información de Primer Plano con los eventos en la línea del tiempo, específicamente excluyendo de la línea

temporal los resúmenes, los eventos simultáneos, y en general los comentarios de los personajes.

Por otro lado De Lancey (1987) dice que los eventos cognitivamente prominentes están codificados por morfosintaxis transitiva. Este análisis sugiere que los eventos prominentes e importantes están en correlación con la alta transitividad.

Así que el término de Información de Primer Plano ha sido utilizado en relación a tres tipos de consideraciones: la alta transitividad morfosintáctica, los eventos semánticos en la línea temporal, y eventos importantes en la estructura argumental que están relacionados con el tema de la narrativa y la intención comunicativa del autor.

El trabajo de Hwang (1990) investiga algunos casos en los que los tres conceptos no coinciden entre sí. Especialmente se estudian algunos rasgos gramaticales que han sido generalmente considerados como rasgos de Información de Apoyo, pero los cuales expresan información que es secuencial y crucial en los contextos globales y específicos de la narración y entonces deben ser considerados como Información de Primer Plano.

El trabajo de Hwang está dirigido a explicar las desviaciones del patrón de codificación normal y se refiere a las cláusulas subordinadas, la negativa, la pasiva y los verbos psicológicos.

### **2.3.1. LAS CLAUSULAS SUBORDINADAS EN LA SECUENCIA TEMPORAL.**

Longacre (1989) considera las cláusulas adverbiales como especialmente conformadas por la información que es más fácilmente removida de la línea de la historia. Sirven principalmente a una función cohesiva en la narrativa, recapitulando eventos previamente mencionados.

Cualquier tipo de subordinación está asociada con la Información de Apoyo (no con la Información de Primer Plano), pero es importante analizar las cláusulas adverbiales. Hwang (1990) estudia las cláusulas subordinadas en sus roles de información en secuencia temporal y de información fuera de la secuencia temporal en la narrativa.

Chung y Timberlake (1985), analizan el tiempo, el aspecto y el modo en relación a los eventos y describen las cláusulas subordinadas como las que contienen eventos secundarios, expresados por cláusulas sintácticamente subordinadas.

Los resultados de los estudios de Tomlin (1985) muestran una fuerte relación de codificación entre la Información de Apoyo y la subordinación sintáctica. Afirma que las cláusulas dependientes codifican la Información de Apoyo. Y que las cláusulas independientes codifican la Información de Primer Plano. Las excepciones que Tomlin observa las considera de poca importancia ya que ocurren en muy pocos ejemplos, de manera que son tratadas como un problema menor.

Los casos excepcionales en donde la Información de Primer Plano ocurre en las cláusulas dependientes son explicadas por Tomlin como:

- A. Uniendo, conectando un evento no-significante a un evento significativo en las cláusulas independientes (ej. ‘*As the shark opened its mouth, the crab emerged*’) y
- B. Subordinando un metacomentario (ej. ‘*Scene goes back to little fish who is headed toward open mouth of shark with crab at her tail*’)

El estudio de Thompson (1987a) en el análisis del relato narrativo de “Nim Chimsky, el Chimpancé”, muestra que mientras el 89% de predicados subordinados están fuera de la línea temporal, sin embargo en sus datos hay un 11% de subordinados sobre la línea temporal. Thompson incluye muchas categorías bajo subordinación, no sólo las cláusulas adverbiales marcadas por conjunciones subordinadoras como *when* o *while*, sino también cláusulas relativas, cláusulas complemento y aquellos verbos en formas no-finitas realizadas con *to* e *-ing*.

Hwang (1990:67) analiza algunos ejemplos de cláusulas adverbiales de un ejemplo escrito en inglés, “Los Tres Cochinitos”, que consiste en más de cien oraciones, incluyendo sólo siete cláusulas adverbiales. Hay cinco cláusulas adverbiales (cuatro con *when* y una con *as*) que se realizan antes de cláusulas principales:

11)

- a) ‘*when the first little pig saw the wolf coming, he ran inside his house*’
- b) ‘*when the second little pig saw the wolf coming, he ran inside his house*’
- c) ‘*when the third little pig saw the wolf coming, he ran inside his house*’
- d) ‘*when the wolf heard this, he was very very very angry indeed*’
- e) ‘*As the little pig was going home, he saw the wolf coming up the hill.*’

Las cláusulas adverbiales iniciales, principalmente las temporales tienen generalmente una función cohesiva y orientadora en el discurso (Chafe, 1984, Thomson y Longacre, 1985, y Thompson, 1987a). Las cláusulas adverbiales se refieren a información conocida o predecible, al mismo tiempo que también marcan el límite de una unidad al expresar una serie de eventos que se resuelven en las cláusulas principales sucesivas.

En esos ejemplos de narrativa (a), (b) y (c) se dice que el lobo llega a la casa de cada uno de los cochinitos.

La oración (d) ocurre después de unas palabras citadas del cochinito.

La cláusula con *as* en (e) contiene en un aspecto explícitamente durativo/progresivo, una secuencia esperada, prevista, de ir a su casa después de andarse divirtiéndose.

Todas las cláusulas con *when* dadas, sin embargo, contienen eventos puntuales y secuenciales, pero son bajas en el nivel de importancia debido a su predictibilidad.

Ocurren sólo dos cláusulas adverbiales pospuestas en el texto:

12)

(a) 'then he hurried home *before* it was six o'clock.'

(b) 'he was up in the tree, picking apples, *when* the wolf came along.'

La cláusula adverbial en (a) ocurre como una unidad individual con respecto a la cláusula principal. Da la situación temporal, que es información de apoyo. Pero en la

cláusula *when* en (b) mientras la información de escenario, de apoyo, ocurre en una cláusula independiente, la actividad de primer plano ocurre en una cláusula con función adverbial.

La información de los eventos en línea temporal, la información inesperada, es dada en la cláusula con *when* pospuesta.

Esto según Hwang es claramente lo contrario de la relación normal de codificar. Ya que la cláusula *when* inicial contiene información de escenario en general, el lector espera algún evento en la siguiente cláusula independiente. Por lo tanto es más emocionante o sorprendente cuando tenemos el hecho de que el lobo llega situado en la cláusula pospuesta, por este ejemplo no hay duda de que la desviación de la codificación normal realiza algún propósito<sup>3</sup>.

Ejemplos similares de desviación son encontrados continuamente en el inicio de un discurso o episodio.

13)

the next evening, the princes and the king were eating dinner **when** they heard a splashing and plopping on the front steps. (The Frog and Prince).

---

3 . Hwang propone lo siguiente:

- a. Mantiene la línea del Agente (participante temático) intacto.
- b. Realiza una motivación de la secuencia temporal icónica.
- c. Crea una sorpresa dramática por medio de ocultar el evento importante en la cláusula *when*, que ocurre después de la información de menor importancia, dada en la cláusula independiente. El escenario está en una cláusula independiente, y el evento está en una cláusula *when* pospuesta, lo cual también expresa la simultaneidad de las dos piezas de información.

En este ejemplo que cita Hwang (1990:69) hay una cierta tensión entre la información que presenta el escenario y la acción del personaje en ese escenario.

Ambos tipos de información están dados por medio de una desviación en la codificación.

El escenario está en la cláusula independiente y el evento está en la cláusula *when* pospuesta, lo cual también expresa la simultaneidad de los eventos expresados por las cláusulas específicas.

Las hipótesis de Hwang son dos:

- (a) Las cláusulas adverbiales iniciales sirven principalmente a una función cohesiva y orientada a traer como consecuencia información conocida o predecible o resumiendo la línea de eventos en la cláusula principal subsecuente. Contienen información sobre la línea temporal, pero la importancia de la información es relativamente baja.
- (b) Las cláusulas adverbiales finales pospuestas contienen información sobre la línea temporal, pero la información es importante en términos de la estructura total del argumento. Tienen funciones múltiples, por ejemplo, una relación temporal adicional en el contexto local y un punto de cambio o culminante en el contexto global. En este caso las cláusulas

independientes que preceden a la cláusula adverbial generalmente contienen información de escenario, información de Apoyo.

Hwang está de acuerdo en que las cláusulas pospuestas tienen una función de organización del texto conectando partes significativas. Sin embargo, la observación de Hwang es en el sentido de que muchas cláusulas pospuestas funcionan no sólo para relacionarse a la cláusula principal precedente, sino para marcar el momento culminante y otros puntos significantes en el cambio inesperado de la historia.

### **2.3.2. LAS CLÁUSULAS SUBORDINADAS EN COREANO**

En el estudio de Hwang (1990) sobre la configuración de la información en la narrativa en coreano, explica que además de la usual distinción entre las cláusulas independientes y subordinadas dependientes, hay una cláusula dependiente coordinada, que ocurre en una posición inicial en la oración y lleva un verbo que no es totalmente flexionado por tiempo y modo. El verbo toma la interpretación de su tiempo y modo por la cláusula independiente final que le sigue. De allí el nombre de cláusula coordinada dependiente.

Hwang ve la función de estas cláusulas en el discurso como un continuo o gradación. Las cláusulas independientes expresan eventos significativos, mientras las

cláusulas coordinadas dependientes tienen menos significación, por ejemplo eventos expresados en acciones anteriores de la expresada en la cláusula independiente.

Los siguientes ejemplos (Hwang 1990:75) de una narrativa coreana, "La Bella y el Monje", muestran los diferentes grados de información significativa de las cláusulas en relación con los tipos de cláusulas dentro de una oración.

14a)

(18)a. Hato kusøngji-ko slphū-ke ul-kie  
very plaintive-and sad-ADV cry-because  
'Since (he) was crying so plaintively and sadly,

(18)b. hwätpul-ül tül-ko  
torch-op hold-and  
(the monk) held a torch and

(18)c. na.ka-po-at-ta.  
go.out-see-PAST-DECL  
went out to see.

(19)a. I kət ttämune kŭlø-nŭn køs-ilako jikkam.ha-ko  
this thing because do.so-PRM fact-QUOT perceive-and  
'perceiving that (the tiger) was doing so because of this,

(19)b. sɔnim-un son-ül nøø-sø  
monk-TP hand-OP put.into-and  
the monk put his hand into (throat) and

(19)c. kɔ kos-ül ppop-a.jū-øt-ta  
the king-op pull.out the object  
pulled out the object (+I)

- (20)a. twit salam-t-tūl-i...jongsong-ūl kingyøm.na-ki.wihasø  
 later person-PL-sp...sincerity-op commemorate-in.order.to  
 in order to commemorate...sincerity, people later
- (20)b. thap-ūl sew-ø  
 pagoda-op erect-and  
 erected a pagoda and
- (20)c. ilʌm-ūl O.nui thap-ilako hä-t-ta  
 name-op brother-sister pagoda-Quot do-PAST-DECL  
 called (it) the brother-and-sister pagoda'.

En cada ejemplo la cláusula final (c) es la cláusula independiente, y las demás son dependientes. Las cláusulas (18a) y (20a) son subordinadas dependientes y las tres (b) y la (19a) son cláusulas coordinadas dependientes, todas las cuales expresan eventos en la línea temporal pero de alguna manera son preparación para presentar el evento de la cláusula final.

El siguiente ejemplo<sup>4</sup> (Hwang 1990:76) es la más larga oración en la historia con siete predicados, incluyendo uno en una cláusula complementaria.

---

4 Abreviaturas:

ADV: Adverbializador; BENEF: Benefactivo; COMPL: completivo; DECL: Declarativo; NEG: Negativo; OP: Partícula Objeto; PL: Plural; PRESUM: Presuntivo; PRM: Present modifying ending; PROG: progresivo; QUEST: Interrogativo; QUOT: Cuotativo; RETRO: Restrospectivo; SEMIFORM: Semiformal; SP: Partícula Sujeto; TP: Partícula Tópico; VOC: Vocativo.

14b)

(21)a. khūn holangi-ka øttøn yøin-ūl øp-ko wa-sø

big-PRM tiger-sp certain woman-op carry-and come-and

'A big tiger came carrying a woman and

(21)b. ul-ko.it-taka

cry-PROG-while

crying;

(21)c. sūnim-i nao-næn køs-ūl po-ja

monk-sp come.out-PRM fact-op see-as.soon.as

as soon as (he) saw the monk coming out,

(21)d. kū yøin-ūl ttang-e nällyø.no-kho-**nūn**

the woman-op ground-at put.down-and-tp

(he) put the woman on the ground and

(21)e. øsülløng. øsülløng salajy-ø.pøly-øt-ta.

(manner.of.slow.walk) disappear-COMPL-PAST-DECL

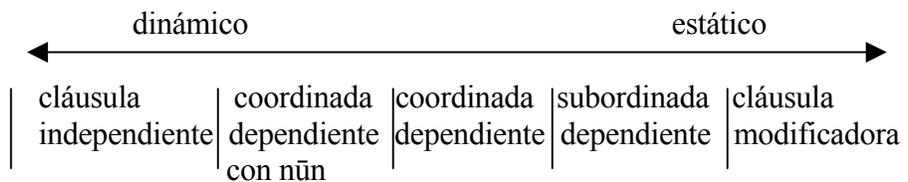
disappeared slowly.'

En (21d) y (21e) se expresan eventos sobre la línea temporal mientras que en las cláusulas de la (21a) a la (21c) hablan acerca de las acciones preliminares. Debe notarse que la partícula topical (tp) después de la conjunción *and* en (21d) eleva el nivel de

importancia de la cláusula anterior, por encima de su estatus de cláusula dependiente coordinada. Mientras que tanto (21d) como (21e) expresan eventos sobre la línea temporal, la información en (21d) es más significativa que la información en la cláusula independiente final (21e). Esto debe de ser visto como una desviación en términos de importancia entre las cláusulas independiente y dependiente coordinada; sin embargo, el orden de las cláusulas reflejan icónicamente la secuencia de eventos en el mundo real.

En términos de la estructura de la oración es un continuo en la información desde lo más dinámico a lo más estático, más que una simple distinción entre Información de Primer Plano e Información de Apoyo (Hwang 1990:77).

Figura 3



Las cláusulas independientes como las dependientes coordinadas expresan eventos en la línea temporal. Las cláusulas subordinadas en coreano, de acuerdo con Hwang, expresan material en la línea de eventos menos frecuentemente que en inglés.

La cláusula con *when* pospuesta en inglés se utiliza para expresar un cambio sorpresivo en la estructura argumental. Mientras que la oración inicial con *when* en inglés señala la función orientada a dar un escenario temporal, la cláusula con *when* en coreano empieza de la misma manera que cualquier otra cláusula independiente.

Las diversas cláusulas subordinadas con *when* en inglés, en coreano son coordinadas dependientes excepto la cláusula final que marca el tiempo y el modo.

Las cláusulas modificadoras (relativas y complemento) son consideradas dinámicas menores por el tipo de información que cargan. Las cláusulas relativas en particular expresan Información de Apoyo acerca de los participantes, además de servir a las funciones cohesivas de comentarios, resúmenes y prefiguraciones o presagios (Hwang 1987b).

### **2.3.3. EL PROGRESIVO EN INGLÉS Y EN COREANO.**

El aspecto progresivo es otro rasgo gramatical que ha sido aceptado ampliamente como relacionado con la Información de Apoyo. La información de Apoyo es atética, "que está sucediendo" y durativa, mientras que la Información de Primer Plano incluye lo puntual, lo tético y los eventos secuenciales. Como las cláusulas subordinadas, no siempre llevan consigo Información de Apoyo. Alguna información transmitida sobre el aspecto progresivo es crucial en el desarrollo de la narración; esta información debe estar en progresivo porque es simultánea a otro evento que es información de primer plano.

Al analizar textos literarios Ehrlich (1987) ha encontrado que algunos pasados progresivos en inglés representan Información de Primer Plano desde el punto de vista del personaje.

Comrie (1976) puntualiza que mientras el imperfectivo se refiere explícitamente a la estructura temporal interna de una situación, el perfectivo no.

Ehrlich también ejemplifica predicados donde el progresivo describe eventos sobrepuestos, describiendo las percepciones de un personaje.

La función de los progresivos en coreano es similar que en inglés. Estos también se refieren a actividades que están sucediendo, de alguna duración sobre la constitución interna del tiempo. Los progresivos son por lo general usados en el inicio de un discurso o episodio, dando información de escenario. La mayor parte de los progresivos en la narrativa coreana, desde el punto de vista de Hwang son casos de Información de Apoyo, mostrando el escenario y describiendo acciones simultáneas, y que están sucediendo sin un punto claro de inicio y de final.

Hay unos pocos ejemplos en los que el progresivo contiene eventos desde la perspectiva de un personaje, distinta que la perspectiva del narrador. El siguiente ejemplo (Hwang 1990:81) es del texto "The Grateful Magpies"

15)

kəlonte jam.kyøl-e hato sum-i

such.being.the.case while.assleep-at so breath-sp

mak-hi-nən.køt.kajhi tap.tap.hä-sø nun-əl

block-passive-seem feel.heavy-so eye-op

ttø-po-ni a kitung-kajhi kulk-ən

open-see-then (exclamation) pillar-like be.thick-PRM

kuløngi-ka mom-əl jhing.jhing.kam-ko kə

snake-sp body-op coil.tightly-and the

säppalka-n hyøt.patak-əl

bright.red-PRM tongue.tip-op

nallum.køli-**ko.ij**-jian-khess-øyo?

roll.in.and.out-PROG-NEG-PRESUM-SEMIFORM-QUEST

'During the sleep, (he) feels heavy as if (he is) suffocating, so (he)opens his eyes; Ah! isn' it that a thick snake like a pillar has coiled around (his) body tightly and is rolling (its) bright red tongue in and out"

En este fragmento estudiado por Hwang se describe una actividad que está sucediendo antes de que el personaje la percibiera y por algún tiempo después de su percepción. La oración de la exclamación (Ah!) marca el punto culminante de la historia en relación con su clímax

Esto es similar a como sucede en Inglés, de un evento traslapado con la descripción de la percepción de un personaje. El ejemplo del progresivo conteniendo eventos sobre la línea temporal en Coreano son demasiado pocos para proveer una evidencia sólida para fundamentar el estudio de Ehrlich sobre el progresivo en Inglés en trabajos literarios. Sin embargo, parece razonable asumir que hay casos de progresivo para presentar Información de Primer Plano en los textos para representar eventos simultáneos a la percepción o pensamiento interior de un personaje.

#### **2.3.4. LAS NEGATIVAS**

La utilización de las cláusulas negativas coincide con algunos de los aspectos que se han visto sobre la presentación de información de apoyo. De nuevo la atención es sobre los casos donde no concuerda la codificación normal, sino que sucede una desviación.

Las negativas se refieren a eventos que no suceden. Grimes (1975) les llama un tipo de información colateral, y de no evento. Longacre (1985) se refiere a ellas como irrealis, los cuales incluyen los sucesos posibles y potenciales en un mundo alternativo pero no en el mundo del texto.

Claramente las negativas tienen una función discursiva específica. El narrador se preocupa en decir algo que no sucedió para buscar cierta expectación de parte del receptor.

A continuación Hwang (Op. Cit.:83) presenta algunas negativas que contienen información no importante:

16)

(38) But the house of the third little pig did **not** fall down.

(39) He did **not** know what had knocked him down.

(40) He was frightened, but he said **nothing**.

La información en (39) y (40) es claramente Información de Apoyo. Pero al analizar la (38), después de que las dos primeras casas de los cochinitos se habían caído, la misma clase de descripción de las acciones del lobo continúan, pero lo que debía de suceder con la tercera casa no sucedió, y es digno de mencionarse.

La negativa rompe el patrón ya establecido en la historia, junto con la conjunción *but* indicando que sucede lo contrario de lo que se esperaba. Esta oración expresa el giro de la historia. El lobo no logra su cometido; su dominio o poder va gradualmente declinando. Por lo tanto esta oración es importante para la estructura argumental, debe ser incluida en el resumen de la historia.

Longacre (1989) les llama a estas expresiones “negación del momento” que es incluida en línea de la historia, ya que la información, aunque colateral, afecta al curso de la historia. Un repentino cambio de estado contenido en la negación debe de ser considerado importante.

## **CAPÍTULO III.**

### **LA SECUENCIALIDAD TEMPORAL EN LA NARRATIVA YAQUI.**

#### **3. LA SECUENCIA TEMPORAL EN LA NARRATIVA YAQUI.**

Un estudio específico del discurso requiere en primer lugar la definición del género o tipo de discurso al que pertenece, pues existe un área lingüística sobre tipología del discurso que ha marcado líneas particulares de análisis con marcos conceptuales propios para cada género. De acuerdo con Longacre (1996), los lingüistas no pueden desconocer esta tipología discursiva.

Los recursos que sobresalen en el estudio del discurso narrativo, en la dirección del presente trabajo, son, de acuerdo con Longacre, en su obra *The grammar of discourse* en primer lugar, la vinculación cronológica, que se refiere a la estructura de la sucesión temporal. En segundo lugar, los conceptos de línea principal frente a material de apoyo, relacionados con la distribución del tiempo/aspecto en el discurso narrativo.

La aplicación de estos conceptos en el análisis del discurso narrativo (Hwang, 1990; Bishop, 1979; McArthur, 1979; Nakhimovsky, 1988) están relacionados con la identificación del tipo de oraciones y el tiempo/aspecto que utilizan las lenguas particulares para construir la línea principal de la narración. La línea principal de la narración de acuerdo a estos autores es atribuible a las oraciones independientes (+I), al perfectivo (+P), al no continuo (-C) y a la alta transitividad (+T). En cambio al material de apoyo se relaciona con las oraciones dependientes (-I), a la baja transitividad (-T), al no-perfectivo (-P) y al Continuo (+C).

Este es, por lo tanto, un estudio de las marcaciones gramaticales de tiempo/aspecto, y marcas sintácticas de subordinación y de transitividad verbal, propias de la lengua yaqui de las que se utilizan que codifican la línea temporal o línea principal de la narración y la marcación del material de apoyo. También se estudian las desviaciones a la regla.

Los temas tratados a continuación son líneas de trabajo que generan procedimientos para describir las acciones que pertenecen a la línea principal de la narración, con base en el criterio de ser expresiones concatenadas en la secuencia temporal narrativa. Específicamente el 3.1 está fundamentado en el concepto de macroestructura de Van Dijk (1980b) y en las hipótesis de Hwang (1990) sobre las funciones de las desviaciones a la norma de codificación de la secuencia temporal; y en los puntos 3.3, 3.4 y 3.5 se describen las desviaciones de la regla en la codificación de la secuencia temporal.

### **3.1. EVENTOS IMPORTANTES A NIVEL GLOBAL Y LOCAL DE LA NARRACIÓN EN YAQUI “HISTORIA DE VIDA DE HILARIO GUTIERREZ GUAPO”**

Los eventos importantes a nivel global de la historia narrada, en el diagrama de Hwang (y basado en Van Dijk) es la macroestructura del texto, o columna vertebral, o intención del narrador; tema o intento de comunicación.

En la narración que se toma como base para el análisis se esquematizan los eventos más importantes narrados, en seis puntos, descritos abajo, los cuales pueden ser considerados como los distintos episodios de la narración.

1. El narrador y un grupo de acompañantes huyen del pueblo de Huírivis (1926): donde sobresalen los eventos de que al inicio “están indecisos” y huyen tarde, “esconden los santos”, “son localizados por un avión”.
2. Estos personajes son capturados: donde “son regresados a Pitahaya”, “son embarcados en el puerto de Guaymas”.
3. Estos protagonistas son trasladados al sur: “son llevados a Manzanillo”, “en tren los llevan rumbo a México”, “son presentados al General Urbalejo”.

4. El narrador se hace soldado: este episodio se reafirma por el ununciado “somos hechos soldados y somos metidos en la Segunda Compañía”
5. El narrador se desempeña como soldado: donde sobresale “la muerte de su compadre Timoteo”, “la muerte de su hermano”, “le proponen que continúe la carrera militar pero se niega”, “busca y encuentra a su madre (pues tenía planes de regresar a su pueblo)”, “está a punto de ser acusado de desertor”.
6. El narrador, don Hilario Gutiérrez Guapo regresa al pueblo de Huírivis (1944): donde la ruta es “Durango-Hermosillo-Vícam-Pótam y finalmente Huírivis”

De acuerdo al desarrollo de la historia estos seis episodios representan los momentos cruciales de la historia narrada, son los momentos en que la historia cambia el rumbo de los acontecimientos. Estos puntos sirven de referencia para relacionarlos con el momento en que se presenta en el texto alguna forma de desviación de codificación de la narración.

En esta sección se muestra el procedimiento de clasificación de cláusulas que contienen información sobre la secuencia temporal (organizadas a lo largo del capítulo

con justificación a la izquierda), para diferenciarlas de las cláusulas que contienen información fuera de la secuencia temporal (presentadas en todo el capítulo con justificación a la derecha).

Los eventos importantes a nivel local del texto estudiado están expresados por cláusulas que deben ser consideradas claves para la línea temporal de eventos de la narración.<sup>1</sup>

En los siguientes ejemplos hay una serie de correlaciones entre las cláusulas; estas correlaciones resaltan la importancia que tienen a nivel local del texto. Por ejemplo la cláusula (1b) está correlacionada con la (5).

1b) aman beseo-m nee jajáse-o  
allá becerro-PL 1SG:AC perseguir-COND  
mientras yo perseguía becerros

5 Nejpo into notte-k,  
1SG CONJ regresar-PERF  
Y yo me regresé,

---

<sup>1</sup> El fragmento analizado puede verse en el anexo 1

El verbo *nottek* (regresar-PERF) de la cláusula (5) se refiere a una actividad de movimiento del personaje, desde el lugar al que hace referencia la cláusula (1b), donde se encontraba “cuidando” los becerros, rumbo a su casa.

En las siguientes expresiones los eventos de las cláusulas (4c) y (5) suceden simultáneamente.

3b) *jumak gente-ta alborotár-oa-k.*

quizás gente-ACU alborotar-VLZD-PERF

quizás alborotó a la gente.

4c) *kaáte ju-me'e jaámuch-im Pitaya-u lula.*

ir DET-PL mujer-PL Pitahaya-DIR derecho.a

las mujeres se van derecho a Pitahaya.

5 *Nejpo into notte-k,*

1SG CONJ regresar-PERF

Y yo me regresé,

Esta simultaneidad significa que no se encuentran sobre la línea de la secuencia temporal). En contraste la cláusula (4c) está en relación de causa-efecto con la cláusula (3b).

En las expresiones (5), (8) y (9b), la cláusula (5) está en relación de secuencia temporal directa con la (8) y con el evento que se realizará posteriormente en la (9b).

5 Nejpo into notte-k,  
1SG CONJ regresar-PERF  
Y yo me regresé,

8 Ama te taáwa-k,  
allá 1PL quedar-PERF  
Nos quedamos allá,

9b) jiba te saka'a-ba-bae-k.  
siempre 1PL ir:PL-RDP-INTENT-PERF  
siempre decidimos irnos.

Las cláusulas que contienen información dentro de la secuencia temporal y que son parte de un diálogo, son importantes porque a partir de ese diálogo se generarán

nuevas acciones, por ejemplo, la secuencia de cláusulas (6a) a la (7b) incluyen un diálogo entre el narrador y su madre, donde la (7b) ‘la decisión de la madre’, se muestra como causa del evento de la cláusula (8).

6a) in mala-meu bea ne nattemae:  
1SG:POS madre-DAT entonces 1SG preguntar:PTE  
entonces le pregunto a mi madre:

6b) ¿Jita=sa weye?  
INTERR=INTENS ir  
-¿Qué pasa?

7a) Kawi-u watti-wa-k, paále,  
montaña-DIR lanzar-PVA-PERF hijo:VOC  
-Se alzaron a la sierra, hijo,

7b) itepo into te kaa aman kate.  
1PL CONJ 1PL NEG allá ir  
y nosotros no vamos para allá,

8 Ama te taáwa-k,  
allá 1PL quedar-PERF  
Nos quedamos allá,

No todo lo que se menciona en un diálogo es importante, así que el contenido de negación en la cláusula (7c) y el modo irreal de la cláusula (7d) es lo que permite situarlas como fuera de la secuencia temporal, pues incluso no provocan ningún evento posterior.

7c) kaa te aman ta'a,  
NEG 1PL allá conocer  
no conocemos allá,

7d) aman te tebae koko-ne.  
allá 1PL hambre morir-FUT  
allá nos moriríamos de hambre.

Pero la cláusula (9b) es la que marca el inicio del primer episodio de la historia narrada, “la huida”, y por ello es la primera acción importante a nivel global de la estructura de la narración.

9b) jiba te saka'a-ba-bae-k.  
siempre 1PL ir:PL-RDP-INTENT-PERF  
siempre decidimos irnos.

La cláusula (8), crea a su vez un suspenso en la narración. Este suspenso se resuelve en la cláusula (9b) de una manera sorpresiva e inesperada porque no se muestra ningún antecedente de la “decisión”.

8 Ama te taáwa-k,  
allá 1PL quedar-PERF  
Nos quedamos allá,

En (9b) se muestra un evento ejemplo típico de cambio sorpresivo de los acontecimientos. En la cláusula (11), donde se menciona la acción de ‘cruzar la vía del tren’, el narrador da por supuesto que quien escucha sabe que cruzar la vía significa entrar al espacio del territorio que tienen de por medio para huir rumbo a la sierra, que es el refugio que van buscando en su huida.

11 riel-ta te a chepta-k,  
riel-ACU 1PL 3SG:AC saltar-PERF  
saltamos el riel,



Así mismo la cláusula (4b) tampoco es importante porque sólo expresa una circunstancia de modo de la (4c),

4b) si pu'akti-ka

INTENS cargar-SUB

yendo muy sobrecargadas

4c) kaáte ju-me'e jaámuch-im Pitaya-u lula.

Ir:PTE DET-PL mujer-PL Pitahaya-DIR derecho.a

las mujeres se van derecho a Pitahaya.

Las cláusulas (7c) y (7d) tampoco son importantes porque son una explicación de lo expresado en la (7b).

7c) kaa te aman ta'a,

NEG 1PL allá conocer

no conocemos allá,

7d) aman te tebae koko-ne.

allá 1PL hambre morir-FUT

allá nos moriríamos de hambre.

7b) itepo into te kaa aman kate,  
1PL CONJ 1PL NEG allá ir:PTE  
y nosotros no vamos para allá,

### **3.2. LOS EVENTOS DENTRO/FUERA DE SECUENCIA TEMPORAL EN YAQUI**

En esta parte del trabajo se muestra el criterio de selección de las cláusulas para explicar la división del texto en información de primer plano (dentro de la secuencia temporal de la narración) e información de apoyo (fuera de la secuencia temporal de la narración). Se muestra el fragmento de texto que puede verse completo en el anexo 2 para explicar algunas de las reflexiones realizadas al dividir el texto en dos secciones, bajo el criterio de si los eventos expresados se encuentran sobre la línea de eventos en secuencia temporal o no.

Los eventos en secuencia del siguiente ejemplo son las cláusulas (31), (33a), (33b), (34a), (38) y (42), de un total de veinte cláusulas sólo seis se encuentran sobre la línea temporal, mientras que catorce están fuera de la secuencia temporal: (32), (34b), (35), (36), (37a), (37b), (39a), (39b), (39c), (40a), (40b), (40c), (41a), (41b).

En este episodio de la narración se hace referencia a un momento después de que los habitantes de Huírivis que son tomados prisioneros y son regresados por el mismo camino por donde habían huido. En la cláusula (31) la partícula *kom* antepuesta al verbo,



En la cláusula (11), cruzar la vía era el camino de la huida, al contrario, en la (33a) es el regreso al mismo lugar pero en calidad de prisioneros, listos para ser embarcados en el puerto de Guaymas rumbo al sur del país, como se prevé en la cláusula (42)

42    Junú'u bea    Waimam-meu itóm toja-k  
DEM entonces Guaymas-DIR 1PL:AC llevar-PERF  
Nos llevaron a Guaymas

El evento enunciado en la cláusula (32) se encuentra fuera de la secuencia temporal porque es una reiteración de la (31)

32    Pitaya-u lula bea te weiya-wa.  
pitahaya-DIR derecho entonces 1PL llevar-PVA  
somos llevados derecho a Pitahaya.

31    Junak bea    te    Pitaya-u    te    kom saja-k,  
luego entonces 1PL Pitahaya-DIR 1PL abajo ir-PERF  
Luego entonces nos bajamos hacia Pitahaya,

Los dos eventos que sobresalen posteriormente son los narrados en la (34a) y en la (38)

34a) junaman bea te desarmár-oa-wa-k  
allá entonces 1PL desarmar-VLZD-PVA-PERF  
allá entonces fuimos desarmados

38 Na-k=bea te vagóne-u kimá'a-wa-k.  
DEM-PERF=entonces 1PL vagón-DIR meter-PVA-PERF  
Luego fuimos metidos a un vagón.

La serie de eventos fuera de la secuencia temporal, que va desde la (34b) a la (37b), son una serie de comentarios de parte del narrador, sobre la acción de la cláusula (34a).

34b) wiko'é-ka-me.  
arma-PERF-REL

los que llevábamos rifle.

35 Bweta juna-me'e into kaa parke-k  
pero DEM-PL CONJ NEG parque-PERF

Pero éstos no traían parque

36 ¿Jitá-e-sa nassua-ne?

INTERR-INSTR-INTENS luchar-FUT

¿Con qué íbamos a luchar?

37a) Kia bea wiko'e-ka  
solamente entonces rifle-SUB  
Nada más trayendo los rifles

37b) ama rejte.  
allá andar  
allá andamos.

Y la sección de la (39a) a la (41b), son comentarios también fuera de la secuencia temporal acerca de lo expresado en la (38).

Las cláusulas (41a) y (41b) se encuentran en relación de secuencia temporal con la (42), pero son extemporáneas en relación a la (38), pues en ésta ya se ha marcado el último evento de la secuencia temporal. Por lo tanto (41a) y (41b) son un recurso para retomar la secuencia de la narración en la cláusula (42).

39a) Kia itóm aman jika-u go'óta juna-me'e peron-im,  
sólo 1PL:AC allá arriba-DIR tirar DET-PL pelón-PL  
Nomás nos avientan para arriba aquellos pelones,

39b) itóm animaal-im-tu-ka  
1PL:AC animal-PL-VLZD-SUB

39c) bena-sia

parecer-NOM

como si fuéramos animales.

40a) ¡Maa ju-me'e kau-po ane-me

INTERJ DET-PL sierra-LOC estar-REL

¡Cómo a aquéllos que andan en la sierra

40b) kaa am bwise-ka

NEG 3PL:AC tomar-SUB

después de agarrarlos no

40c) aman jiká-u am yuu'a!

allá arriba-DIR 3PL:OBJ empujar

los empujan para arriba!

41a) Itóm ma-manso-m bwise-ka

1PL:AC RED-manso-PL tomar-SUB

Después de agarrarnos a nosotros los mansos

41b) junuén itóm joó-su-k.  
así 3PL:AC hacer-COMPL-PERF  
eso nos hicieron.

El siguiente ejemplo de eventos narrados fuera de secuencia (anexo 3), el narrador anuncia fuera de secuencia lo que habrá de suceder posteriormente. Este fragmento de texto se refiere al punto “5. Se desempeña como soldado” de la macroestructura de la narración, mostrada en la sección 3.1.

Llama la atención la relación de secuencia temporal entre las cláusulas (114) y (126).

114 junaman bicha bea te kate ketgó,  
allá hacia entonces 1PL ir temprano  
y entonces para allá vamos en la mañana.

....  
....

126 Junak bea batte cien metro-po bat te kaáte.  
luego entonces casi cien metro-LOC primero 1PL ir  
Como a cien metros íbamos al frente.

En la (114) se inicia una acción militar que se continúa narrando hasta retomar la línea temporal, después de la cláusula (126), sin embargo hay que notar que debido a la extensión de la digresión de parte del narrador entre ambas cláusulas desde la cláusula

(115a) a la (125b), en el sentido de que enuncia esta serie de cláusulas fuera de la secuencia temporal:

115a) In sai-tu-k-a'u

1SG:POS hermano-VLZD-PERF-REL

El que fue mi hermano

115b) aman tawa-**ne'e-ka**.

allá quedar-FUT-PERF

allá quedaría.

116a) Ne pa'aku kate-k

1SG afuera ir-PERF:COND

Cuando yo estaba sentado afuera

116b) kia ne-t yeu síka,

sólo 1SG-LOC salir ir

salió sin tomarme en cuenta,

117 kaa neu monte-k,

NEG 1SG:DAT hablar-PERF

no me habló,

118 ka'ali jiba neu no-noka-n,  
invariablemente siempre 1SG:DAT RED-hablar-IMPF  
invariablemente siempre me hablaba,

119 manito Lalito ti neu jiu-ne.  
manito Lalito así 1SG:DAT decir:FUT  
me diría manito Lalito.

120 Junak into kia kaa neu noóka,  
ese.momento y sólo NEG 1SG:DAT hablar  
Y ese día ni siquiera me habla,

121a) junak jumak jaibu mukíla-ta-ka  
ese.momento quizá ya muerto-ACU-SUB

121b) weye-n.  
ir-IMPF  
tal vez ya iba muerto.

122a) Luis tea-me,  
Luis llamarse-REL  
El que se llamaba Luis,

122b) juná'a Rajum-po jomé-tu-kan,  
DEM Ráhum-LOC hombre-VLZD-IMPF  
era de Ráhum,

123 junae-mak nau saja-k.  
DET-COM juntos ir:PL-PERF  
se fue con él.

124a) Che'a chúkula bea te tejwa-wa-k:  
más después entonces 3PL decir-PVA-PERF  
Al poco tiempo nos avisaron:

124b) Junúm im aáne ju-me'e rebelde-m.  
DEM aquí estar DET-PL rebelde-PL  
Ahí nomás están los rebeldes.

125a) Nak=bea te gojnáiki-ka  
luego=entonces 1PL ocho-SUB  
Entonces ocho

125b) te nombrar-*oa-wa-k*.

1PL nombrar-VLZD-PVA-PERF

fuimos nombrados.

Desde la cláusula (124a) a la (125b) se enuncian acciones que busca retomar la secuencia temporal de la narración. Es el mismo recurso que el visto en el ejemplo anterior (cláusulas 41a-41b); en el caso de las cláusulas (124a) a la (125b) se trata de eventos que se encuentran en secuencia temporal con la cláusula (126), pero son extemporáneos en relación al evento anterior de la secuencia temporal, expresado en (114). Lo que se narra en (124a) y (124b), “la presencia de los rebeldes” ya se había mencionado anteriormente en (113a) y (113b):

113a) Yokória-po bea junum-mak anée

otro.día-LOC entonces DEM-COMIT estar

Al día siguiente que estaban cerca

113b) téa ju-me'e rebelde-m,

CIT DET-PL rebelde-PL

los rebeldes se dice.

El recurso central del narrador para salirse de la secuencia temporal, para posteriormente retomarla por medio de la reiteración, es el futuro perfecto de la cláusula (115b), donde

se menciona fuera de secuencia “la muerte de su hermano”, la cual se mencionará ya dentro de la secuencia temporal en la cláusula (138a):

115b) aman tawa-**ne'e-ka**.

allá quedar-FUT-PERF

allá quedaría.

138a) Bweta in            sai            ta-tap-wa-k

pero 1SG:POS hermano RED-tap-PVA-PERF

Pero mi hermano fue ametrallado

En la (138b) se menciona a “Luis, de Ráhum, quien murió con su hermano”, lo que ya se había mencionado en la (122a).

138b) into seénu Luis téa-me.

CONJ otro Luis llamarse-REL

y otro llamado Luis.

122a) Luis tea-me,

Luis llamarse-REL

El que se llamaba Luis,

122b) juná'a Rajum-po jomé-tu-kan,  
DEM Ráhum-LOC hombre-VLZD-IMPF  
era de Ráhum,

123 junae-mak nau saja-k.  
DET-COM juntos ir:PL-PERFse fue con él.  
con el se había ido.

La forma verbal *tatapwak* (RED-tap-PVA-PERF) en (138a) es onomatopéyico del sonido tap-tap de la ametralladora.

### **3.3. LAS CLÁUSULAS SUBORDINADAS EN LA SECUENCIA TEMPORAL EN YAQUI.**

#### **3.3.1. LAS CLÁUSULAS CON -KA(I)**

Las cláusulas con el sufijo-ka(i) son subordinadas, ya que, en general, además de marcar semánticamente una circunstancia de modo, lo que interesa en este análisis es su marcación temporal, específicamente su significación de tiempo relativo con respecto a la cláusula principal. Su significación puede ser de tiempo simultáneo a la cláusula principal como en las secuencias siguientes:

20b) abión ito-t síika  
avión 1PL-LOC ir:PAS  
un avión pasó sobre nosotros  
+I-T+P-C

21 tet-tebote-sime  
RED-saludar-ir  
va saludando  
+I+T-P+C

22a) Bweta int-uchi notte-ka bea  
pero CONJ-de.nuevo regresar-SUB entonces  
Pero entonces cuando regresaba de nuevo  
-I-T-P+C

22b) ta'abwi=si itóm tebotua-k,  
otro=INTENS 1PL:AC saludar-PERF  
nos saludó de otra muy diferente manera,  
+I+T+P-C

23    metrayadóra-e        itóm    mu-múji-su-k  
 ametralladora-INST 1PL:AC RED-disparar-COMPL-PERF  
 con una ametralladora nos disparó  
 +I+T+P-C

La cláusula (22a) además de ser subordinada (-I), expresa ,aspecto no perfectivo (-P) y continuo (+C), la significación del verbo *notteka* "regresando", es de tiempo relativo simultáneo al de la cláusula principal (23), la cual tiene el verbo *mumújisuk* "disparó" con rasgos de (+P) y (-C). Así que la cláusula (22a) es una cláusula subordinada necesaria para construir la línea temporal de la narración porque su verbo *notte* "regresar" indica un evento importante anterior, que llega a ser simultáneo al evento siguiente de la línea temporal, *muje* "disparar". El significado del verbo *notteka* "regresando" es que "en el momento que el avión venía regresando (+C)", "disparó".

En los siguientes ejemplos se muestra de qué manera, a través del morfema *-ka(i)* se expresa una acción anterior al evento expresado en la cláusula principal pospuesta. La cláusula (33a) y su significado verbal (*tojiwaka* "siendo llevados"), fuera de su contexto expresa un aspecto sí continuo (+C), pero específicamente en el contexto en que se encuentra expresa aspecto no continuo (-C), es un caso que se debe interpretar contextualmente, pues su significado es una acción ya terminada antes del siguiente evento de la cláusula (33b), expresado en el verbo *ja'abwawak* "fuimos formados". Dicho de otra forma: el significado no es que "durante la acción de ser llevados", continuo

(+C)", "ja'abwawak", "somos formados", sino más bien "tójiwaka", "después de ser llevados", no continuo (-C)", "ja'abwawa", "somos formados". La vía del tren es un límite semántico donde termina la acción del verbo *tojwaka*, "ser llevados"; límite en el sentido como lo puede ser, en otro contexto, un adverbio de tiempo, como "un día". La cláusula (33a) es una subordinada necesaria para la construcción de la línea temporal porque expresa una acción realizada anteriormente, en secuencia temporal con la acción siguiente expresada por el verbo de la cláusula principal pospuesta (33b).

:

33a) Junaman riel bo'ó-u        te    tóji-wa-ka,  
allá        riel camino-DIR 1PL llevar-PVA-SUB  
De allá después de que somos llevados a la vía,  
-I+T-P-C

33b) ama ja'abwa-wa-k,  
allá pararse-PVA-PERF  
allá fuimos formados,  
+I+T+P-C

El siguiente ejemplo es similar. La cláusula (51b) es como el ejemplo anterior, donde el significado no continuo (-C) debe de entenderse contextualmente. En este caso el significado no continuo (-C) está determinado por el adverbio *senu ta'ápo* "un día". Así

que el significado, fuera de contexto, de este verbo no es que *Senu ta'ápo jiba ne tu'si wéyeka* \*"mientras transcurría bien un día", *yokóriapo bea ne kia bitsakchuk*."al siguiente terminé vomitándome". Sino que el significado en ese contexto específico es "después de haber transcurrido bien un día", "al siguiente terminé vomitándome".

51a) Senu ta'ápo jiba ne tu'i=si wéye-ka

NUM día sólo 1SG bien=NOM ir-SUB

Después de aguantar un día

-I-T-P-C

51b) yokória-po bea ne kia bitsak-chu-k.

el.siguiete.día-LOC entonces 1SG sólo vomitar-COMPL-PERF

al siguiente me la llevé vomitando.

+I-T+P-C

### 3.3.2. LAS CLÁUSULAS CONDICIONALES CON -O

Las cláusulas con el sufijo *-o*, tienen categoría de subordinadas (-I), como las cláusulas con *-ka(i)*, también expresan tiempo relativo con respecto a la cláusula principal, que siempre se presenta pospuesta. Tanto el morfema *-ka(i)*, como el sufijo *-o* generalmente

marcan a un verbo no perfectivo (-P) continuo (+C) para significar un tiempo relativo simultáneo al de la cláusula principal con verbo perfectivo (+P) no continuo (-C), como en el siguiente ejemplo:

47a) Baji taéwa-ta wéye-o bea  
tres día-ACU ir-COND entonces  
Al tercer día  
-I-T-P+C

47b) te barco-u kimá'a-wa-k,  
1PL barco-DIR meter-PVA-PERF  
fuimos metidos a un barco,  
+I+T+P-C

El significado no perfectivo (-P) sí continuo (+C), de la cláusula (47a) expresa el estado de *Baji taéwata wéyeo*, "*mientras transcurre el tercer día*", y no "*después del tercer día*". La cláusula (47a) es necesaria en la línea temporal narrativa para unir dos eventos importantes y en secuencia temporal. Este tipo de cláusulas enfatiza los momentos en que la narración cambia a situaciones o acciones inesperadas y nuevas.

El uso del morfema *-o* para referirse a períodos de tiempo tiene significado de tiempo relativo simultáneo no perfectivo (-P) sí continuo (+C) como en el siguiente ejemplo:

164a) Baji taéwa-ta wéye-o  
tres día-ACU ir-COND  
-I-T-P+C

164b) kupte-o bea  
tarde-COND entonces  
Al tercer día en la tarde  
-I-T-P+C

164c) ne aman nu'u-wa-k.  
1SG allá traer-PVA-PERF  
fueron por mí.  
+I+T+P-C

En la cláusula (164b), donde *kupte-o*, tarde-COND, significa "en la tarde", "mientras transcurre la tarde", es una forma verbalizada, de aspecto no perfectivo (-P) sí continuo (+C); en (164c), la cláusula principal "fueron por mí" el verbo es perfectivo (+P) no continuo (-C). El significado de *kupteo* es diferente al de *kupte-su-k*, tarde-COMPL-

PERF perfectivo (+P) no continuo (-C), donde la raíz *kupte* "tarde" afectada por el completivo y el perfectivo significa "ya se hizo tarde".

El morfema *-o* también marca el tiempo relativo en verbos de cláusulas subordinadas (-I) y no perfectivo (-P) sí continuo (+C), que expresan un tiempo simultáneo en relación a la cláusula principal como se ve en la siguiente secuencia:

1b) aman beseo-m ne jajáse-o  
allá becerro-pl 1SG perseguir-COND  
mientras yo perseguía becerros  
-I+T-P+C

1c) i'ibo karo bwite-n Rajúm betana.  
hacia.acá carro correr-IMP Ráhum del.lado.de  
un carro corría, para acá, del lado de Ráhum.  
+I-T-P+C

La acción expresada en el verbo *jajaseo* "mientras perseguía" de la cláusula (1b) es simultánea a la acción posterior de *bwiten* "corría" de la cláusula (1c). La cláusula (1b) en particular a pesar de su categoría de subordinada, es necesaria en la línea temporal de la narración porque es el inicio de la conversación, razón por la cual se presenta como información nueva.

El morfema *-o*, al pertenecer a una cláusula subordinada también expresa el tiempo relativo de un evento -por medio de un verbo perfectivo (+P) no continuo (-C)- que se realizó o sucedió antes del evento expresado en la cláusula principal -también con un verbo perfectivo (+P) no continuo (-C)-, como en las secuencias siguientes:

9a) bweta taewái-m sika-k

pero día-PL ir-PERF:COND

pero al pasar los días

-I-T+P-C

9b) jiba te saka'a-ba-bae-k.

siempre 1PL ir:PL-RDP-INTENT-PERF

siempre decidimos irnos.

+I-T+P-C

En la cláusula (9a), donde está elidido el morfema *-o*, se expresa una referencia temporal en *taewáim sikak* "después de que transcurrieron los días", perfectivo (+P) no continuo (-C), *jiba te saka'ababaek* "decidimos irnos", perfectivo (+P) no continuo (-C).

La cláusula (4a) la verbalización de *Chubba*, "momento" con condicional *-o* elidido, funciona como referencia temporal, que une a dos eventos importantes, y expresa un evento anterior a (4c):



En el siguiente ejemplo la cláusula (62a) es subordinada directamente con respecto a la cláusula (62b) pospuesta y fuera de secuencia por ser una reiteración de la cláusula (61).

61 Juná'a bea nattemae:

DEM entonces preguntar

Entonces él pregunta:

+I-T-P+C

62a) ¿Jaksa ju-me'e kau jome-m?

INTERR DET-PL sierra hombre-PL

¿Dónde están los alzados?

-I-T-P+C

62b) ti bea jíia

así entonces decir

dice entonces

+I+T-P+C

La cláusula (62a) tiene una relación de subordinación a nivel de significado (no a nivel morfosintáctico) con respecto a la cláusula (61), pues al considerar la acción de

preguntar como una acción genérica, la cláusula (62b) es contenida en la acción de preguntar.

En las cláusulas que se utilizan para expresar un diálogo o en un par de pregunta-respuesta, la correlación se da de una cláusula subordinada (-I) con una cláusula independiente (+I), transitiva (+T) pospuesta. El rasgo (+T) del verbo es por la presencia necesaria de la cláusula Objeto-Tema.

En el siguiente ejemplo la cláusula (6b) es subordinada (-I) Objeto-Tema de la cláusula (6a) independiente (+I) con verbo transitivo (+T) *nattemae*, “preguntar”.

6a) in mala-meu bea ne nattemae:  
1SG:POS madre-DAT entonces 1SG preguntar  
entonces le pregunto a mi madre:  
+I+T-P+C

6b) ¿Jita=sa weye?  
INTERR=INTENS ir  
-¿Qué pasa?  
-I-T-P+C

7a) Kawi-u watti-wa-k, paále,  
montaña-DIR lanzar-PVA-PERF hijo:VOC  
-Se alzarón a la sierra, hijo,  
-I-T+P-C

La cláusula (7a) tiene una relación de subordinación (-I) con una cláusula realizada como principal  $\emptyset$  (+I), que debiera enunciar "y mi madre respondió".

Para reafirmar la idea de que la presencia de una desviación a la norma, en este caso, la presencia de cláusulas subordinadas (-I) en la información de primer plano, sucede en momentos importantes de la narración, en el siguiente ejemplo se presenta la cláusula Objeto-Tema (113a), acompañada por un cambio de orden de palabras, por lo que enfatiza de esta forma la importancia de la información que está expresándose.

113a) Yokória-po bea junum-mak anée  
otro.día-LOC entonces DEM-COMIT estar  
Al día siguiente que estaban cerca  
-I-T-P+C

113b) téa ju-me'e rebelde-m,  
CIT DET-PL rebelde-PL  
los rebeldes se dice.  
+I+T-P+C

En la oración (113) según el orden de las palabras en yaqui (SOV), y de acuerdo a esto, ya que el verbo principal es el citativo *tea*, “*se dice*” la cláusula debiera ser:

113a) Yokória-po bea ju-me rebelde-m junum-mak anée  
otro.día-LOC entonces DET-PL rebelde-PL DEM-COMIT estar  
al siguiente día que los rebeldes estaban cerca

113b) tea.  
CIT  
se dice.

Con el cambio del orden de las palabras se enfatiza la presencia de los "rebeldes", focalizando, en una situación en que está a punto de cambiar el orden de los acontecimientos, dando dinamismo a las acciones posteriores, es un momento crucial y dramático en el sentido de que deben de prepararse a participar en un combate.

### **3.3.4. LAS CLÁUSULAS RELATIVAS -Á'U Y -M(E)**

En esta parte del trabajo presento una serie de cláusulas relativas, para mostrar que a pesar de que no se encuentran en una línea temporal directa con la cláusula principal, no pueden dejarse fuera de la secuencia temporal de la narración. En el siguiente ejemplo la cláusula (134c), cuyo núcleo verbal presenta el morfema relativizador *-á'u*, es una cláusula necesaria en la secuencia temporal de la narración porque es el primer referente de una acción importante a nivel local de la narración por su contenido dramático. Este contenido se enunciará cláusulas más adelante (136b) y se refiere a la muerte de su

compadre Timoteo:

134b) si kúbaji-ta poóna

muy tambor-ACU tocar

toca fuerte el tambor

+I+T-P+C

134c) kompae Timo-tu-k-á'u.

compadre Timoteo-VLZD-PERF-REL

el que fue mi compadre Timoteo

-I-T+P-C

136b) tua koba meje'ek-u a muúju-k seénu.

realmente cabeza frente-DIR 3SG:AC disparar-PERF uno

uno le dio en la pura frente.

+I+T+P-C

La cláusula (134c), subordinada de la (134b), presenta un cambio en el orden de las palabras, pues la subordinada debiera estar antepuesta a la principal. En este caso se focaliza lo expresado en la cláusula relativa. También la cláusula (136b) presenta un cambio de orden de palabras, topicalizando la expresión *tua koba mejé'uku muújuk*, “en

*la pura frente le dio..”..* Estos casos de desviación se presentan en momentos en que el narrador debe enfatizar una acción como parte de su estrategia discursiva.

La cláusula relativa (134c), se encuentra en el contexto de una secuencia temporal de acciones importantes a nivel local de la narración, a pesar de ser un tipo de subordinada de muy bajo grado de dinamicidad por su función de frase nominal, es necesaria en la secuencia temporal de la narración, pues de otra forma se perdería la mención del referente, de quien se está hablando.

A continuación presentaré una serie de ejemplos de cláusulas relativas que son necesarias en la construcción de la secuencia temporal de la narración, para mostrar la necesidad de este tipo de cláusulas con el fin de no omitir al referente. En la siguiente secuencia, la cláusula (178b), cuya subordinación está expresada por el relativizador *m(e)*, es necesaria para no omitir a quien realiza la acción de la cláusula principal (178f), que se encuentra dentro de la secuencia temporal.

178b) doctor tekipanoa-reo-m bicha-me,  
doctor trabajar-AGT-PL ver-REL  
un doctor que veía a los trabajadores,  
-I+T-P+C

...

...

178f) neé into aman nu'u-ka.

1SG:AC CONJ allá traer-PERF

fue por mi.

+I+T+P-C

En la secuencia siguiente, la cláusula (193c), con relativizador *-m(e)*, es subordinada directamente de (193c) y al mismo tiempo, es correferente con el demostrativo *juná'a* de la cláusula (196a), que expresa el referente de la acción de la cláusula (196b).

193b) nee ta-ta'a-k,

1SG:AC RED-conocer-PERF

me reconoció,

+I+T+P-C

193c) Tonya téa-m-ta asoa.

Toña llamarse-REL-GEN hija

una hija de quien se llamaba Toña.

-I-T-P+C

196a) Juná'a bea      bwa'a-m-ta

DEM entonces comer-REL-ACU

Luego ella comida

-I-T-P+C

196b) neu            toja-k.

1SG:DAT traer-PERF

me trajo.

+I+T+P-C

En la siguiente secuencia, la cláusula (254a), con el relativizador *-m(e)*, subordinada de la cláusula (254c), forma parte de la secuencia temporal, porque es el referente de una acción importante a nivel local de la narración.

254a) Ju'u maáso bwika-me

DET venado cantar-REL

El que le cantaba al venado

-I+T-P+C

254b) kaa jiapsa-ka

NEG vivir-SUB

-I-T-P+C

254c) kate-kan.

ir-IMP

no estaba vivo.

+I-T-P+C

Esta serie de cláusulas, (254a,b,c) realmente se encuentra fuera de la secuencia temporal, pero es necesarias para unir los eventos enunciados en las cláusulas 253 *gomtek* y 256 *belaroak*, que expresan dos acciones en secuencia temporal.

Las cláusulas (254a,b,c), al ser una explicación de lo expresado en la 253, y a pesar de que tienen la forma típica de la información fuera de secuencia temporal (la relativa, la negación y el imperfectivo), son necesarias para la línea temporal de la narración, incluso porque proveen un tipo de información que puede considerarse como información de primer plano desde la perspectiva del narrador, o evento traslapado.

253 Naman ne tokti tua gomte-k.

alla 1SG INTENS INTENS asustar-PERF

Allí me asusté de verdad.

+I-T+P-C

256 Juna-ka'a int-uchi t-a belár-oa-k.

DEM-ACU CONJ-otra.vez 1PL-3PL:AC velar-VLZD-PERF

A pesar de eso lo velamos.

+I+T+P-C

### 3.4. LA CLÁUSULA INTRANSITIVA EN LA SECUENCIA TEMPORAL EN YAQUI.

Como la macroestructura del texto lo indica se trata de una serie de actividades realizadas en un trasfondo de “movimiento”, como “*la huida*”, “*son trasladados al sur*”, “*se desempeña como soldado*”, “*regresa al pueblo de Huírivis*”, así que predominan los verbos de movimiento, como.. *siika* ‘ir’, *bwiten* ‘correr-IMPRF’, *yepsak* ‘llegar-PERF’, *Chubbatuk* ‘momento-VLZD-PERF’ (‘*pasó un momento*’: en esta expresión el núcleo de la cláusula es *chubba*, ‘momento’), *kaáte* ‘ir, caminar’, *nottek* ‘regresar-PERF’, *weye* ‘ir, caminar’, *wattiwak* ‘(escapar y organizar una rebelión) rebelarse-PERF’, *taáwak* ‘permanecer-PERF’, *saka'ababaek* ‘decidir.irse-PERF’, *jokak* ‘permanecer-PERF’, *pejtek* ‘explotar-PERF’, *kibakek* ‘hundirse-PERF’, etc, los cuales sólo requieren un participante agente.

En el ejemplo siguiente las cláusulas (1c) y (2), son cláusulas con verbos intransitivos, tienen importancia a nivel general del argumento del texto, ya que expresan un momento crucial en el episodio que se refiere a “la huida”. El carro al que se refiere la cláusula (1c), es el que, después de “llegar a la Guardia” (centro de reunión ritual, donde se toman decisiones colectivas en la comunidad), “alborota a la gente”, expresado en (3b), y “provoca la huida”, expresada en (4c), por lo tanto deben de ser incluidas entre las

cláusulas que enuncian eventos sobre la secuencia temporal, ya que la secuencia, presentada abajo, expresa una serie de eventos que provocan el primer punto en la estructura de la narración, “la huida”.

1c) i'ibo karo bwite-n Rajúm betana.  
hacia.acá carro correr-IMP Ráhum del.lado.de  
un carro corría, para acá, del lado de Ráhum.  
+I-T-P+C

2 Waaria-po yepsa-k  
Guardia-LOC llegar-PERF  
Llegó a la Guardia,  
+I-T+P-C

3a) num yepsa-ka bea  
allí llegar-SUB entonces  
entonces después de llegar allí  
-I-T-P-C

3b) jumak gente-ta alborotár-oa-k.  
 quizás gente-ACU alborotar-VLZD-PERF  
 quizás alborotó a la gente.  
 +I+T+P-C

4a) Chubba-tu-k bea  
 un.momento-VLZD-PRF:COND entonces  
 entonces ya que pasó un momento  
 -I-T+P-C1

4b) si pu'akti-ka  
 INTENS cargar-SUB  
 yendo muy sobrecargadas  
 -I-T-P+C

4c) kaáte ju-me'e jaámuch-im Pitaya-u lula.  
 ir DET-PL mujer-PL Pitahaya-DIR derecho.a  
 las mujeres se van derecho a Pitahaya.  
 +I-T-P+C

El criterio de la importancia de la cláusula a nivel global de la narración es lo que permite considerar que tales cláusulas, aunque contengan verbos bajos de nivel en la escala de transitividad, forman parte de la información de primer plano de la narración.

La función de estas cláusulas es la de resaltar acciones que posteriormente determinarán otras acciones importantes a nivel global de la historia narrada.

Las cláusulas que hacen referencia temporal y que, por lo tanto, son necesarias en la línea de eventos de la secuencia temporal, como la cláusula (4a) del ejemplo anterior, tienen los rasgos de (-I) subordinada, no transitiva (-T).

### **3.5. LA CLÁUSULA NEGATIVA SOBRE LA SECUENCIA TEMPORAL EN YAQUI.**

La utilización de las cláusulas negativas coincide con algunos de los aspectos que se han visto en forma general acerca de la presentación de información de apoyo. En el caso de este texto el uso de las cláusulas negativas en la información de primer plano, se realiza en el contexto del tipo de cláusulas donde no concuerda la codificación normal de la construcción de la secuencia temporal; sino que sucede una desviación, ya que las cláusulas negativas se refieren a eventos que no suceden.

Claramente las cláusulas negativas tienen una función discursiva específica. El narrador se preocupa en decir algo que no sucedió mientras narra una historia de acciones y acontecimientos. La función de la cláusula negativa es conquistar cierta expectativa de parte del receptor. La negativa rompe el patrón ya establecido en la historia, indicando que sucede lo contrario de lo que se esperaba. La cláusula negativa presenta el punto de giro de la historia. Por lo tanto estas cláusulas negativas son importantes para la estructura del argumento narrado, y como tales deben ser incluidas en el resumen de la historia. Un

repentino cambio de estado expresado en la negación debe de ser considerado importante, al mismo tiempo que ocurre en un momento culminante de la narración: se trata del preámbulo para el cambio de episodio.

El fragmento siguiente marca el antecedente del cambio de episodio 1) “la huída” al episodio 2) “ la aprehensión”. En la secuencia de negaciones que se encuentran fuera de la secuencia temporal, claramente puede verse que de la cláusula (24) a la cláusula (27), se ofrecen solamente comentarios sobre el contenido de la cláusula (23). La secuencia de la narración en realidad brinca de la cláusula (23) a la cláusula (28).

23    metrayadóra-e        itóm    mu-múji-su-k  
ametralladora-INST 1PL:AC RED-disparar-COMPL-PERF  
con una ametralladora nos disparó  
+I+T+P-C

24        bweta **kábe-ta** ko'oko=si ya-k.  
pero nadie-ACU dolor=NOM hacer-PERF  
pero no lastimó a nadie.  
+I+T+P-C

25 Junak into bomba-m itóu kom jimaa-k  
entonces CONJ bomba-PL 1PL:DAT abajo lanzar-PERF

Y entonces nos tiró una bomba

+I+T+P-C

26 bweta juna-me'e into **kaa** pejte-k,  
pero DET-PL CONJ NEG explotar-PERF

pero no estalló,

+I-T+P-C

27 kia kom kibake-k.

sólo abajo entrar-PERF

nomás se hundió.

+I-T+P-C

28 Yokória-po beja te aman bwij-wa-k.

un.día.después-LOC entonces 1PL allá tomar-PVA-PERF

Al otro día entonces fuimos capturados.

+I+T+P-C

Sin embargo en la secuencia de la cláusula (205) a la (206b), aparecen unas expresiones negativas sobre la secuencia de eventos de la línea temporal. La cláusula

negativa (206a) es importante a nivel global de la narración. En este momento preciso se está definiendo la posibilidad de que el personaje narrador siga la carrera militar, pero en este caso, la negativa, a pesar de que se encuentra en una cláusula de un diálogo y, como tal, genera un acontecimiento posterior, muestra el deseo del personaje de regresar a su tierra natal, al pueblo de Huírivis, lo que posteriormente realizará. Esta característica de ser una cláusula importante a pesar de pertenecer a una cláusula que expresa un diálogo (-I-T -P-C) es el hecho de que tiene consecuencias posteriores, pues generará nuevos eventos. De esta forma es posible situar a esta cláusula negativa (2a) dentro de la secuencia de la línea temporal de eventos.

La cláusula (206c) puede ser considerada fuera de secuencia porque es un comentario de la (206a), ya que en la (206c), “el deseo de buscar a su madre”, se especifica como una causa de la (206a), “la negativa a hacer carrera militar”.

205) Capitaan into int-uchi Méjiko-u bicha neé bi-bittua-n:  
 capitan CONJ CONJ-otra.vez México-DIR hacia 1SG:AC RED-enviar-IMP  
 El Capitán me mandaba de nuevo a México:  
 +I+T-P+C

206a) -Bweta ínepo **kaa** into aman wée-bae  
pero 1SG NEG CONJ allá ir-INTENT  
-Pero yo no quiero ir para allá  
-I-T-P+C

206b) ti bea ne au jia  
así entonces 1SG 3sg:DAT decir  
-le digo  
+I+T-P+C

206c) ne in maála jariu-bae,  
1SG 1SG:POS madre buscar-INTEN  
-yo quiero buscar a mi madre.  
-I+T-P+C

En el siguiente ejemplo, de las cláusula (296) a la (299) se presenta también una cláusula negativa importante para los acontecimientos siguientes. El personaje narrador en este momento ya ha regresado a la ciudad de Hermosillo (que es un intermedio antes de regresar a su pueblo), se encuentra trabajando y la negativa de la cláusula (299) representa la causa del fin de su situación laboral y de su estancia en esta ciudad y la causa final de su decisión de regresar a su pueblo. Sin embargo la cláusula negativa (297) se sitúa fuera de la secuencia temporal porque pertenece a un evento genérico, donde la

expresión *kaa ne bantuak*, ‘no me dejaron regar’, está implícita en lo expresado en la cláusula (296), véase la secuencia del siguiente ejemplo:

296) Sejtul ta'ápo into waáte yoeme-m neé ba'a-ta patta-ria-k,  
NUM:INDEF día CONJ algunos persona-PL 1SG:AC agua-ACU quitar-APL-  
PERF

Un día unas personas me quitaron el agua,

+I+T+P-C

297) **kaa** ne ban-tua-k.

NEG 1SG regar-CAUS-PERF

no me dejaron regar.

+I-T+P-C

298) Kia ne ama matchu-k jum waj-po.

sólo 1SG allá amanecer-PERF det parcela-LOC

Allí me amanecí en la parcela.

+I-T+P-C



que enuncian estas cláusulas, son causas de posteriores eventos importantes, por ejemplo, un cambio de situación inesperada en la narración. Ya que a la cláusula negativa se le relaciona con la información de apoyo, fuera de la secuencia temporal, el hecho de que se exprese como el preámbulo de un evento importante en la estructura de la narración, es la razón por lo que debe de considerarse a este tipo de cláusulas negativas como importantes a nivel local de la narración.

En este capítulo se realizó un análisis del texto, tomando en consideración los criterios semántico y sintáctico, con el fin de establecer las cláusulas que se encuentran sobre la línea temporal y distinguir las de las cláusulas que expresan información fuera de la secuencia temporal.

El criterio semántico se vio realizado en las secciones siguientes:

En la sección 3.1) los eventos importantes a nivel global de la narración forman la macroestructura de la narración a través de núcleos semánticos centrales en la historia narrada, como “la huida”, “la captura”, etc. hasta el último evento importante, “el regreso”. Estos núcleos semánticos están comprendidos por varios eventos, cuyo transcurrir en la línea narrativa expresa la evolución de una situación hasta el siguiente cambio de tema. Las cláusulas comprendidas dentro de un núcleo semántico de contenido que expresan eventos o acciones dentro de la secuencia temporal son, semánticamente, los eventos importantes a nivel local de la narración. En la sección 3.2) se explica la selección de las cláusulas que se encuentran fuera o dentro de la secuencia temporal, bajo

el criterio semántico de eventos como antecedente-subsecuente. En las secciones 3.3), 3.4) y 3.5) se presentan respectivamente descripciones de las cláusulas que se encuentran dentro de la línea temporal, bajo el criterio morfosintáctico de cláusulas subordinadas, las intransitivas y las negativas.

## **CAPÍTULO IV.**

### **ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DEL TEXTO YAQUI**

#### **4.1. ANÁLISIS DEL TEXTO.**

El objetivo para este trabajo ha sido de aclarar la organización de las cláusulas dentro de una secuencia temporal, o bien fuera de una secuencia temporal, con el fin de establecer la correlación que existe entre la secuencialidad temporal a través de las categorías morfosintácticas y semánticas de cláusula independiente (+I) o subordinada (-I), de perfectividad (+P) o imperfectividad (-P), y las categorías sintácticas y semánticas de los verbos, transitivo (+T) o intransitivo (-T), y de aspecto continuo o progresivo (+C) y no continuo o no progresivo (-C).

El análisis partió de las categorías sintácticas de cláusula coordinada independiente (+I) y cláusula subordinada (-I) de diferentes clases, como las relativas, las adverbiales, etc. En el primer proceso de considerar cada cláusula en particular,

encontré que el texto está formado por un total de 540 cláusulas. El análisis de frecuencia de rasgos estuvo realizado sobre el texto visto en forma global. Otro aspecto que se consideró fue el de observar la secuencialidad temporal mostrada en la concatenación de cláusulas, así, el texto visto globalmente fue separado en:

i. las cláusulas dentro de la secuencia temporal (presentadas en el texto con justificación a la izquierda) y

ii. las cláusulas fuera de secuencia temporal (con justificación a la derecha).

En torno a la separación de las cláusulas encontré que del total de 540 cláusulas, 250, (46%), se encuentran en secuencia temporal lineal, y 290 cláusulas, es decir el (54%), contienen información fuera de la secuencia temporal de la narración. Estas cifras muestran que en el texto predomina la información de apoyo sobre la información de primer plano.

El texto yaqui estudiado mostró la predominancia de los rasgos continuo (+C), no perfecto (-P), e intransitivo (-T) en un contexto donde predomina la información de apoyo sobre la información de primer plano. Esto está de acuerdo con los autores antes citados (Longacre, 1996; Hopper y Thompson, 1980; Bishop, 1979; Hwang, 1990), quienes atribuyen a los verbos de las cláusulas que conforman información de primer plano de la narrativa los rasgos de oración independiente (+I), perfectivo (+P), no

continuo (-C), y transitivo (+T). Lo cual implica que en los contextos donde predomina la información de primer plano, en la línea de la secuencia temporal, predominarán los rasgos de oración independiente (+I), perfectivo (+P), transitivo (+T) y no continuo (-C), y a la inversa, como lo expresan los resultados del análisis del texto hasta este momento.

En los resultados del análisis del texto yaqui, hay que observar en forma especial, la contradicción expresada en la predominancia del rasgo de oración independiente (+I) (con un 63%) en un contexto donde predomina la información de apoyo. Esta contradicción se puede explicar y comprender a partir de los recursos comunicativos que utiliza el narrador para expresar eventos fuera de la secuencia temporal, por ejemplo, el uso de la reiteración -por medio de cláusulas independientes (+I)-, fuera de secuencia temporal, con el fin de tomar de nuevo la secuencia temporal, entre otros recursos.

Después de separar las cláusulas en las que contienen información sobre la secuencia temporal y diferenciarlas de las cláusulas que contienen información fuera de la secuencia temporal de la narración, se dejó de lado las segundas para trabajar con las cláusulas que contienen información de primer plano o sobre la secuencia temporal lineal de la narración. Esta estrategia permitió observar exclusivamente las regularidades o generalizaciones que se pueden hacer sobre los rasgos morfosintácticos y semánticos de la información narrada en secuencia temporal expresada por medio de cláusulas. Hay que recalcar que el estudio de las cláusulas que contienen información de apoyo o que están fuera de la secuencia temporal podría ser objeto de otro trabajo diferente (ej. la

predominancia del rasgo de oración independiente (+I) en contextos donde predomina la información de apoyo, etc.)

#### **4.2. LOS RASGOS DOMINANTES DE LA SECUENCIA TEMPORAL NARRATIVA.**

Al analizar los rasgos dominantes de las cláusulas que contienen información de primer plano o que expresan eventos sobre la línea de la secuencia temporal, los resultados del análisis en este nivel, mostraron que en esta narración en lengua yaqui, en las cláusulas que expresan información dentro de la secuencia temporal están en acuerdo con lo estudiado en la teoría del análisis del discurso. Así, por ejemplo, se realiza el predominio de los rasgos, en primer lugar, el de oración independiente (+I) con 72% sobre el de oración subordinada (-I) con 28%; en segundo lugar, el rasgo no continuo (-C) con 68% sobre el continuo (+C) con 32%; en tercer lugar, el rasgo perfectivo (+P) con 60% sobre el de no perfectivo (-P) con 40% y por último, el rasgo transitivo (+T) con 56% sobre el intransitivo (-T) con 44%.

#### **4.3. LA DESVIACIÓN DE LA CODIFICACIÓN EN LA SECUENCIA TEMPORAL NARRATIVA.**

En el siguiente procedimiento de análisis se observaron las desviaciones de la norma de codificación de la información de primer plano. Esta desviación fue dada en las cláusulas con verbos intransitivos (-T) que son el 44%, no perfectivos (-P) el 40%, continuos (+C) el 32% y oraciones subordinadas (-I) el 28%. El problema específico en este momento del análisis fue establecer qué tipo de información, dada en cláusulas con verbos intransitivos (-T), no perfectivos (-P), continuos (+C) y de cláusulas subordinadas (-I), era necesaria para construir la secuencia temporal de la narración.

Se observó que el rasgo intransitivo (-T) en los verbos de cláusulas que contienen información sobre la secuencia temporal ocurrió, en primer lugar, en los verbos de desplazamiento que predominan en la narración, determinados por la intención comunicativa global de esta narración (narrar los 18 años que anduvo el narrador prestando servicio de leva militar en diferentes partes de México). En segundo lugar las referencias temporales en la línea de la narración, como las cláusulas (4a), (9a), (47a), que tienen la función de realizar cambios de secuencia narrativa, uniendo dos eventos importantes.

El rasgo no perfectivo (-P) en correlación con el rasgo de continuo (+C) permitió la expresión del "presente histórico", lo que lo que sirve para "actualizar" el evento

narrado, dándole importancia dentro de la narración. En los casos más importantes se marca el fin de una secuencia para iniciar la siguiente secuencia con un cláusula importante, más que a nivel local, a nivel global de la narración.

La otra función de la presencia de los rasgos no perfectivo (-P) continuo (+C) fue la presentación de eventos fuera de secuencia, traslapados, y que expresaron información de primer plano desde el punto de vista del personaje.

En el caso de la correlación entre los rasgos no perfectivo (-P) si continuo (+C), el predominio del 40% de no perfectivo (-P) sobre el 32% de continuo (+C) se debió a la presencia de los casos encontrados con significado textual de rasgos no perfectivo (-P) no continuo (-C), como los ejemplos (33a) y (51b), estudiados en la sección (3.3.1) que además de ser necesariamente oraciones subordinadas (-I), en el significado del verbo, aun cuando el verbo tiene la forma de continuo (+C), el significado contextual es no continuo (-C) dado por el adverbio (*goi o baji ta'apo* "dos o tres días"), otro ejemplo es entre las subordinadas el morfema *-ka(i)*, aun cuando el morfema es continuo (+C) el significado contextual es no continuo (-C), dado por un adverbio (*senu ta'ápo*, un día, *goi o baji ta'ápo*, dos o tres días) o por un verbo puntual: *yepsa*, llegar, *tea'uka*, tomar el nombre, *inyektaroa*, inyectar, etc.

La presencia de cláusulas subordinadas (-I) en la información necesaria para construir la línea temporal de la narración estuvo dada por las diferentes formas de

subordinación en yaqui. Aparecen en el texto 74 cláusulas subordinadas, distribuidas de la siguiente manera: Cláusulas con *-ka(i)*, 23 y cláusulas con *-o*, 17, en total 40 que marcaron el tiempo relativo de un evento narrado en la cláusula principal. En este tipo de cláusulas subordinadas se narró un evento anterior, en secuencia temporal, o incluso simultáneo, con respecto a la cláusula principal pospuesta. Las cláusulas subordinadas adverbiales están asociadas con la información necesaria para construir la línea temporal, porque enuncian un evento relacionado directamente con el evento enunciado en la cláusula principal.

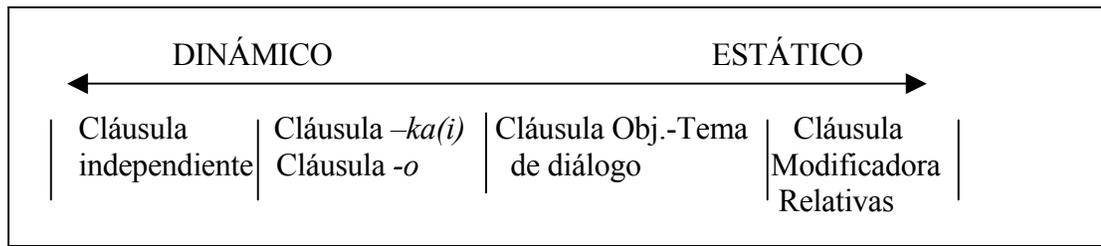
En segundo lugar estuvieron las 20 cláusulas Objeto-Tema (coordinada subordinada) de verbos como "decir", "preguntar", "responder", etc. Este tipo de cláusulas se hicieron necesarias en la línea cronológica de eventos, porque después de la acción de "decir algo" se convierte en un antecedente para "hacer algo", entre el "decir" y el "hacer" hay una relación de causa-efecto.

En tercer lugar las cláusulas modificadoras (relativas) en total de 14, son también necesarias para evitar que se pierda el referente y para darle importancia al sustantivo que modifica.

#### 4.4. LA ESCALA DE DINAMICIDAD EN LA NARRATIVA YAQUI.

De acuerdo con el análisis de la variable ( $\pm I$ ) en la información de primer plano encontramos que puede definirse una escala de dinamicidad en la narrativa en lengua yaqui como lo muestra el cuadro siguiente:

ESCALA DE DINAMICIDAD EN LA INFORMACIÓN DENTRO DE LA SECUENCIA TEMPORAL EN YAQUI



## **CAPÍTULO V.**

### **CONCLUSIONES.**

En este apartado presento las conclusiones del análisis que se realizó al texto autobiográfico en lengua yaqui *Hilario soldado*. El análisis del texto asume como base una perspectiva en la cual la cláusula es vista como “unidad mínima”. El análisis se centra en aspectos específicos de la morfosintaxis verbal, como son los morfemas subordinantes y delimitadores de fin de cláusula, los marcadores de transitividad y los marcadores tempo-aspectuales. Las conclusiones remiten a la frecuencia de ocurrencia que mostraron los morfemas que están relacionados con la construcción de: a. la secuencia temporal de la narración, b. la presencia de cláusulas independientes, c. la ocurrencia de cláusulas intransitivas, d. ocurrencia de cláusulas negativas, y e. el contexto del análisis del discurso. Estas observaciones permiten observar el desempeño de las marcas morfosintácticas del verbo en la organización cronológica de la información del texto narrativo.

A. En torno a la visión global del texto, dígame las cláusulas dentro y fuera de la secuencia temporal se observó lo siguiente:

1. Predominio del rasgo cláusula independiente (+I), lo cual se demuestra en el hecho de que en el texto ocurren 340 cláusulas coordinadas, número que representa el 63% del total del corpus, frente a 200 cláusulas complementarias, subordinadas de diferentes tipos, que equivalen al 37% del corpus.

2. Predominio del rasgo de imperfectividad (-P), al ocupar una frecuencia de 59% entre las cláusulas totales del corpus, frente al 41% de ocurrencia de las cláusulas con el rasgo de perfectividad (+P). El predominio del rasgo de imperfectividad colocan a este rasgo en el segundo lugar de los aspectos morfosintácticos relevantes en el texto estudiado.

3. Aunado al rasgo de imperfectividad se observó la presencia de marcadores morfológicos que aluden al rasgo continuo o continuidad (+C). En el total de cláusulas del corpus, este rasgo alcanzó un 54% de ocurrencia, lo cual establece cierto predominio frente al rasgo del no continuo (-C), que mostró una frecuencia de (46%).

4. Por último, los marcadores relativos a la transitividad mostraron los siguientes porcentajes: el rasgo de verbo intransitivo (-T) predominó en un 53%, de las cláusulas

totales del texto frente a los marcadores de verbos transitivos (+T) que ocurrieron en un 47% de las cláusulas.

B. En torno al análisis de las cláusulas según el criterio de información, es decir, cláusulas de primer plano y por ellos responsables de la secuencia temporal de la narración los resultados fueron los siguientes:

1. Predominio del carácter o rasgo de oración independiente (+I), con 72% de frecuencia en el total del corpus estudiado, frente al carácter de oración subordinada (-I), que mostró un 28% de uso.

2. Predominio del rasgo no continuo (-C) con 68% de ocurrencia en el total del corpus frente al rasgo continuo (+C) que se mostró en un 32% del corpus.

3. Predominio del rasgo perfectivo (+P) con 60% de ocurrencia frente al de no perfectivo (-P) que mostró un 40% de frecuencia.

4. Finalmente, el rasgo relativo a la transitividad de las cláusulas o rasgo transitivo,(+T), se hizo evidente en un 56% del corpus frente al rasgo intransitivo (-T) que se manifestó en el 44% restante.

La interpretación que se concluye en relación a los porcentajes anteriores relativos a la marcación de intransitividad (-T), imperfectividad (-P), continuidad (+C), y subordinación (-I) en la secuencia temporal es la siguiente:

1. Las cláusulas con verbos intransitivos (-T) que mostraron un 44% se debió al uso de verbos de movimiento-desplazamiento, lo cual indica un predominio de uso de verbos de baja transitividad.

2. El predominio relativo de verbos no perfectivos (-P), los cuales se mostraron en un 40% de las cláusulas remiten a la expresión del llamado presente histórico o bien la comunicación de eventos traslapados o simultáneos que acentúan la información de primer plano desde el punto de vista del personaje.

3. En cuanto a la presencia de mecanismos morfosintácticos de subordinación, dígase cláusulas no independientes (-I ) que lograron solamente ocurrir en un 28% del corpus total, se observó la ocurrencia de los siguientes marcadores:

Cláusulas con *-kai*

Cláusulas con *-o*

Cláusulas completivas Objeto/Tema

Cláusulas relativas

## BIBLIOGRAFÍA

- Aristar, Antony, y Hellen Dry. 1982. *The Origin of Backgrounding Tenses in English*. Chicago Linguistic Society 18.1-13.
- Bates, E y B. Mac Whinney 1982. *A funtionalist approach to grammar*. En E. Wanner y L. Gleitman (eds). *Language Acquisition: The State of Art*. New York: Academic Press. 167-214.
- Bertuccelli, P. M. 1996. *Qué es la Pragmática*. Instrumentos Paidos. Colección dirigida por Humberto Eco. Paidos. España.
- Bishop, Ruth G. 1979. "Tense-aspect in Totonac narrative discourse". *Discourse Studies in Mesoamerican Languages*. Dallas: SIL, University of Texas. 31-68.
- Bloomfiel, L. 1933. *Language*. New York: Henry Hold and Company.
- Brown, G. 1977. *Listening to Spoken English*. London: Longman.
- Brown, G y G. Yule. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Button, G y N. Casey. 1984. "Generating topic: the use of topicinitial ilicitors". En J. Atkinson y J. Heritage (eds), *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*. Cambridge. Cambridge University Press. 167-90.
- Chafe, Wallace. 1980. "The deployment of consciousness in the production of a narrative". En W. Chafe (ed.). *The Pear Stories: Cognitive, Cultural and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood, NJ: Ablex Press. 9-50.
- \_\_\_\_\_. 1984. "How people use adverbial clauses". *Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 437-49.

- \_\_\_\_\_. 1987. "Cognitive constraints on information flow". En R. Tomlin (ed.). *Coherence and grounding in discourse*. Amsterdam: John Benjamins Press.
- \_\_\_\_\_. 1992. "Prosodic and functional units of language". En J. Edwards y M. Lampert (eds.). *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research*. NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Chung, Sandra y Alan Timberlake. 1985. "Tense, aspect, and mood". En T. Shopen. *Language Typology and Syntactic Description*. V.3. *Grammatical Categories and the Lexicon*. 202-58.
- Collet, P. 1983. "Mossi salutations". *Semiótica* 45 (3/4): 191-248.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. 1995. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corsano, W. 1979. "We're friends, right?: Children use of access rituals in a nursery School". *Language in Society* 8: 315-36.
- Cumming, S. 1984. "The sentence in Chinese". *Studies in Language* 8, (3): 365-95.
- Declerck, Rennat. 1992. "Some theoretical issues in the description of tense and mood". *Cognitive Linguistics* 3-2.187-218.
- DeLancey, Scott. 1987. "Transitivity in grammar and cognition". En R. Tomlin. *Coherence and grounding in discourse*. 53-68.
- Dry, Helen A. 1981. "Sentence aspect and the movement of narrative time". *Text* 1.233-240.
- \_\_\_\_\_. 1983. "The movement of narrative time". *Journal of Literary Semantics* 12.19-53.
- Ehrlich, Susan. 1987. "Aspect, foregrounding and point of view". *Text* 7.363-76.

- Fox, B. y S. Thompson. 1990. "A discourse explanation of the grammar of relative clauses in English conversation". *Language* 66 (2): 297-316
- Fleming, Ilah. 1988. *Communications analisis: a stratificational approach*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Galton, Antony. 1984. *State, Events, and Change. The Logic Of Aspect. An Axiomatic Approach*. Oxford: Clarendon Press. 24-73.
- Givón, T. 1979. *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- \_\_\_\_\_.1984. *Syntax. A Functional-Typological Introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins P.C.
- \_\_\_\_\_.1987. "Beyond foreground and background". En R. Tomlin. *Coherence and grounding in discourse*. 175-88.
- Godard, D. 1977. "Same setting, different norms: phone call beginnings in France and the United States" *Language in Society* 6: 209-19.
- Goffman, E. 1974. *Frame Analysis*. New York: Harper and Row.
- Goodwin, C.1979. *Conversation Organization*. New York: Academic Press.
- Grimes, Joseph E. 1975. *The tread of discourse*. The Hague: Mouton.
- Haiman, John, y S. A. Thompson. 1980. "Transitivity in grammar and discourse". *Language* 56. 251-99.
- Halliday, M y R. Hasan. 1976 *Cohesion in English*. London: Longman.
- Harris, R. 1980. *The Language Makers*. London: Duckworth.
- Harris, Z. 1951. *Methods in Structural Linguistics*. Chicago: University of Chicago Press.
- \_\_\_\_\_.1988. *Language and Information*. New York: Columbia University Press.

- Holker, K. 1989. "Continuity and marqueurs in oral discourse". En M Conte, J. Petofi y E. Sozer (eds). *Texts and Discourse Connectedness*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Press. 83-92.
- Hopper, Paul J. y Thompson, Sandra A. 1980. "Transitivity in grammar and discourse". *Language* 55: 251-99.
- Hopper, P. 1987. "Emergent grammar". *Proceeding of the thirteenth Annual Meeting, Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society. 139-157.
- \_\_\_\_\_. 1988. "Emergent grammar and the *a priori* grammar postulate". En D. Tannen (ed.). *Linguistics in Contexts: Connecting Observations and Understanding*. Norwood, NJ: Ablex Press.
- Hymes, D. 1961. "Functions of speech: the evolutionary approach". En F. Gruber (ed.). *Anthropology and Education*. Philadelphia. University of Pennsylvania Press. 55-87.
- \_\_\_\_\_. 1974. "Why linguistics needs the sociologist". En *Fundation in Sociolinguistics: an Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 69-82.
- Hwang, Shin Ja J. 1987a. "A cognitive basis for discourse grammar". *Southwest Journal of Linguistics* 7.133-56.
- \_\_\_\_\_. 1987b. "The functions of relative clauses in narrative discourse". *The Annual Conference of LASSO*, Dallas, Texas.
- \_\_\_\_\_. 1990. "Foreground information in narrative". *Southwest Journal Of Linguistics. LASSO* 9.2. 63-90.
- Jakobson, R. 1960. "Closing statement: Linguistics and poetics. En T. Sebeok (ed.), *Style*

- in Language*. Cambridge MA: MIT Press. 350-77.
- Jefferson, G. 1984. "On the organization of laughter in talk about troubles". En J. Atkinson y J. Heritage (eds.). *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Keenan, E y B. Schieffelin. 1976. "Topic as discourse notion". En Ch. Li y S. Thompson (ed.). *Subject and Topic*. Ney York: Academic Press. 335-84.
- Labov, William. 1966. "On the grammatic of everyday speach". Ponencia presentada en el Congreso de la Linguistic Society of America.
- \_\_\_\_\_. 1972. *Language in the inner city*. Philadelphia: University of Penssylvania Press.
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Linde, C. y W. Labov. 1975. "Spatial networks as a site for the study of the language and Thought". *Language* 51: 924-39.
- Longacre, R.E. 1985. "Sentences as combinations of clauses". En T. Shopen. *Language Typology and Syntactic Description. V. 2. Complex Constructions*. 235-286.
- \_\_\_\_\_. 1989. "Two hypotheses regarding text generation and analysis". *Discourse Processes* 12. 413-60.
- \_\_\_\_\_. 1996. *The Grammar of Discourse*. N.Y.: Plenum Press.
- Lyons, J. 1977. *Semantics*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Mccawley, James D. 1993 "Tense Logic". *Everything That Linguist Have Always Wanted to Know About Logic*. Chicago/London: The University of Chicago Press. 430-448.
- Matthiessen, C. y S. Thompson. 1987. "The structure of discourse and subordination". *ISI Reprint Series*, 87-183.

- Nakhimovsky, Alexander. 1988. "Aspec, Aspectal Class, and the Temporal Structure of Narrative". *Computational Linguistics*. 14.2 MIT press. pp. 29-43.
- Payne, David. 1984. "Activity as the encoding of foregrounding in narrative: a case study of an Asheninca legend. Theory and application in processing texts in non-indoeuropean languages" (Ponencia en Text-linguistics, 43). ed. by R. E. Longacre Hamburg: Helmut Buske Verlag. 49-91.
- Perlmutter, D. 1983. *Studies in Relational Grammar*. Chicago: University of Chicago Press.
- Pike, K. 1967. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. The Hague: Mouton.
- Polanyi, L. 1988. "A formal model of the structure of discourse". *Journal of Pragmatics* 12: 601-638.
- Prince, E. 1988. "Discourse Analysis: a part of the study of linguistic competence". En *Linguistics: the Cambridge Survey*. Cambridge. Cambridge University Press, 164-82.
- Sapir, E. 1933. "Communication". *Encyclopedia of the social sciences* 4: 78-81.
- Schegloff, E. 1972. "Sequencing in conversational opening". En J Gumperz y D Hymes (eds), *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 346-80.
- \_\_\_\_\_. 1979. "The relevance of repair to syntax for conversation". En T. Givón (ed.). *Syntax and Semantics, 12: Discourse and Syntax*. New York: Academic Press. 261-88.

- Schiffrin, D. 1977. "Opening encounters". *American Sociological Review*, 42 (4): 671-91.
- \_\_\_\_\_. 1981. "Handwork as ceremony: the case of the handshake". En A. Kendon . (ed.). *Nonverbal Communication, Interaction an Gesture*. The Hague: Mouton, 237-250.
- \_\_\_\_\_. 1988. "Conversation analysis". En F. Newmeyer (ed.), *Linguistics: the Cambridge Survey*. Cambridge. Cambridge University Press. 251-76.
- \_\_\_\_\_. 1994. *Approaches to Discourse*. Oxford: Blackwell Publishers Inc.
- Stubbs, M. 1983. *Discourse Analysis*. Chicago: University of Chicago Press.
- Taylor, T. y D. Cameron. 1987. *Analyzing Conversation*. New York: Pergamon Press.
- Thompson, Sandra A. 1985. "Adverbial clauses". En T. Shopen. *Language Typology and Syntactic Description. V. 2. Complex Constructions*. 171-234.
- \_\_\_\_\_. y R. E. Longacre 1985. "Adverbial clauses". En T. Shopen. *Language Typology and Syntactic Description. V. 2. Complex Constructions*. 171-234.
- \_\_\_\_\_. 1987. "Subordination and narrative event structure". En R. Tomlin. *Coherence and grounding in discourse*. Amsterdam: John Benjamins Press. 435-54.
- Tomlin, Russell S. 1985. "Foreground-background information ad the syntax of subordination". *Texts* 5.85-122.
- \_\_\_\_\_. 1987. *Coherence and grounding in discourse*. Amsterdam: John Benjamins Press.
- Van Dijk T. 1977. *Text and context: explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. London: Longman.
- \_\_\_\_\_. 1980a. *Macrostructures: an Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction and Cognition*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.

\_\_\_\_\_. 1980b. *Estructuras y funciones del discurso*. Siglo XXI. México.

Ward, G., R. Sproat, y G. Mackoon. 1991. "A pragmatic analysis of so-called anaphoric islands". *Language* 67: 3. 167-214.

\_\_\_\_\_. 1985. "Introduction: discourse as a new cross-discipline". En T. Van Dijk. (ed.). *Handbook of Discourse Analysis, Volume I: Disciplines of Discourse*. New York: Academic Press. 1-10.

## ANEXO 1

Este fragmento, del texto total presentado en el anexo 4, de la oración 1 a la 11 es estudiado en el capítulo III, sección 3.1.

- 1b) aman beseo-m nee jajáse-o  
allá becerro-PL 1SG:AC perseguir-COND  
mientras yo perseguía becerros  
-I+T-P+C
- 1c) i'ibo karo bwite-n Rajúm betana.  
hacia.acá carro correr-IMP Ráhum del.lado.de  
un carro corría, para acá, del lado de Ráhum.  
+I-T-P+C
- 2 Waaria-po yepsa-k  
Guardia-LOC llegar-PERF  
Llegó a la Guardia,  
+I-T+P-C
- 3a) num yepsa-ka bea  
allí llegar-SUB entonces  
entonces después de llegar allí  
-I-T-P-C
- 3b) jumak gente-ta alborotár-oa-k.  
quizás gente-AC alborotar-VZD-PERF  
quizás alborotó a la gente.  
+I+T+P-C
- 4a) Chubba-tu-k bea  
un.momento-VZD-PRF:COND entonces  
entonces ya que pasó un momento  
-I-T+P-C
- 4b) si pu'akti-ka  
INTENS cargar-SUB  
yendo muy sobrecargadas  
-I-T-P+C
- 4c) kaáte ju-me'e jaámuch-im Pitaya-u lula.  
ir DET-PL mujer-PL Pitahaya-DIR derecho.a  
las mujeres se van derecho a Pitahaya.  
+I-T-P+C
- 5 Nejpo into notte-k,  
1SG CONJ regresar-PERF  
Y yo me regresé,  
+I-T+P-C
- 6a) in mala-meu bea ne nattemae:

1SG:POS madre-DAT entonces 1SG preguntar  
entonces le pregunto a mi madre:

+I+T-P+C

6b) ¿Jita=sa weye?

INTERR=INTENS ir

-¿Qué pasa?

-I-T-P+C

7a) Kawi-u watti-wa-k, paále,

montaña-DIR lanzar-PVA-PERF hijo:VOC

-Se alzarón a la sierra, hijo,

-I-T+P-C

7b) itepo into te kaa aman kate,

1PL CONJ 1PL NEG allá ir

y nosotros no vamos para allá,

-I-T-P+C

7c) kaa te aman ta'a,

NEG 1PL allá conocer

no conocemos allá,

-I+T-P+C

7d) aman te tebae koko-ne.

allá 1PL hambre morir-FUT

allá nos moriríamos de hambre.

-I-T-P+C

8 Ama te taáwa-k,

allá 1PL quedar-PERF

Nos quedamos allá,

+I-T+P-C

9a) bweta taewái-m sika-k

pero día-PL ir-PERF:COND

pero al pasar los días

-I-T+P-C

9b) jiba te saka'a-ba-bae-k.

siempre 1PL ir:PL-RDP-INTENT-PERF

siempre decidimos irnos.

+I-T+P-C

10 Santo-m te nuk-saja-k,

santo-PL 1PL tomar-ir-PERF

nos llevamos los Santos,

+I+T+P-C

11 riel-ta te a chepta-k,

riel-AC 1PL 3SG:AC saltar-PERF

saltamos el riel,

+I+T+P-C

## ANEXO 2

Este fragmento, del texto total presentado en el anexo 4, de la oración 31 a la 42 es estudiado en el capítulo III, sección 3.2.

- 31 Junak bea te Pitaya-u te kom saja-k,  
luego entonces 1PL Pitahaya-DIR 1PL abajo ir-PERF  
Luego entonces nos bajamos hacia Pitahaya,  
+I-T+P-C
- 32 Pitaya-u lula bea te weiya-wa.  
pitahaya-DIR derecho entonces 1PL llevar-PVA  
somos llevados derecho a Pitahaya.  
+I+T+P+C
- 33a) Junaman riel bo'ó-u te tóji-wa-ka,  
allá riel camino-DIR 1PL llevar-PVA-SUB  
De allá después de que somos llevados a la vía,  
-I+T+P-C
- 33b) ama ja'abwa-wa-k,  
ama pararse-PVA-PERF  
allá fuimos formados,  
+I+T+P-C
- 34a) junaman bea te desarmár-oa-wa-k  
allá entonces 1PL desarmar-VZD-PVA-PERF  
allá entonces fuimos desarmados  
+I+T+P-C
- 34b) wiko'é-ka-me.  
arma-PERF-REL  
los que llevábamos rifle.  
-I-T+P+C
- 35 Bweta juna-me'e into kaa parke-k  
pero DEM-PL CONJ NEG parque-PERF  
Pero éstos no traían parque  
+I-T+P+C
- 36 ¿Jitá-e-sa nassua-ne?  
INTERR-INSTR-INTENS luchar-FUT  
¿Con qué íbamos a luchar?  
+I-T+P+C

- 37a) Kia bea wiko'e-ka  
solamente entonces rifle-SUB  
Nada más trayendo los rifles  
-I-T-P+C
- 37b) ama rejte.  
allá andar  
allá andamos.  
+I-T-P+C
- 38 Nak=bea te vagóne-u kimá'a-wa-k.  
tiempo=entonces 1PL vagón-DIR meter-PVA-PERF  
Luego fuimos metidos a un vagón.  
+I+T+P-C
- 39a) Kia itóm aman jika-u go'óta juna-me'e peron-im,  
sólo 1PL:AC allá arriba-DIR tirar DET-PL pelón-PL  
Nomás nos avientan para arriba aquellos pelones,  
+I+T-P+C
- 39b) itóm animaal-im-tu-ka  
1PL:AC animal-PL-VZD-SUB  
-I-T-P+C
- 39c) bena-sia  
parecer-NOM  
como si fuéramos animales.  
-I+T-P+C
- 40a) ¡Maa ju-me'e kau-po ane-me  
INTERJ DET-PL sierra-LOC estar-REL  
¡Cómo a aquéllos que andan en la sierra  
-I-T-P+C
- 40b) kaa am bwíse-ka  
NEG 3PL:AC tomar-SUB  
después de agarrarlos no  
-I+T-P-C
- 40c) aman jiká-u am yuu'a!  
allá arriba-DIR 3PL:OBJ empujar  
los empujan para arriba!  
+I+T-P+C
- 41a) Itóm ma-manso-m bwíse-ka  
3PL:AC RED-manso-PL tomar-SUB  
Después de agarrarnos a nosotros los mansos  
-I+T-P-C

41b) junuén itóm joó-su-k.  
así 3PL:AC hacer-COMPL-PERF  
eso nos hicieron.  
+I+T+P-C

42 Junú'u bea Waimam-meu itóm toja-k  
DEM entonces Guaymas-DIR 3PL:AC llevar-PERF  
Nos llevaron a Guaymas  
+I+T+P-C

### ANEXO 3

Este fragmento, del texto total presentado en el anexo 4, de la oración 113 a la 138b es estudiado en el capítulo III, sección 3.2 .

- 113a) Yokória-po bea junum-mak anée  
otro.día-LOC entonces DEM-COMIT estar  
Al día siguiente que estaban cerca  
-I-T-P+C
- 113b) téa ju-me'e rebelde-m,  
CIT DET-PL rebelde-PL  
los rebeldes se dice.  
+I-T-P+C
- 114 junaman bicha bea te kate ketgó,  
allá hacia entonces 1PL ir temprano  
y entonces para allá vamos en la mañana.  
+I-T-P-C

115a) In sai-tu-k-a'u  
1SG:POS hermano-VZD-PERF-REL  
El que fue mi hermano  
-I-T+P-C

115b) aman tawa-ne'e-ka.  
allá quedar-FUT-PERF  
allá quedaría.  
+I-T+P+C

116a) Ne pa'aku kate-k  
1SG afuera ir-PERF:COND  
Cuando yo estaba sentado afuera  
-I-T+P+C

116b) kia ne-t yeu síka,  
sólo 1SG-LOC salir ir  
salió sin tomarme en cuenta,  
+I-T-P-C

117 kaa neu monte-k,  
NEG 1SG:DAT hablar-PERF  
no me habló,  
+I+T+P-C

118 ka'ali jiba neu no-noka-n,  
invariablemente siempre 1SG:DAT RED-hablar-IMPF  
invariablemente siempre me hablaba,  
+I+T-P+C

119 manito Lalito ti neu jiu-ne.  
manito Lalito así 1SG:DAT decir:FUT  
me diría manito Lalito.  
+I+T-P+C

120 Junak into kia kaa neu noóka,  
ese.momento y sólo NEG 1SG:DAT hablar  
Y ese día ni siquiera me habla,  
+I+T-P-C

121a) junak jumak jaibu mukíla-ta-ka  
ese.momento quizá ya muerto-AC-SUB  
-I-T-P+C

121b) weye-n.  
ir-IMPF  
tal vez ya iba muerto.  
+I-T-P+C

122a) Luis tea-me,  
Luis llamarse-REL  
El que se llamaba Luis,  
-I-T-P+C

122b) juná'a Rajum-po jomé-tu-kan,  
DEM Ráhum-LOC hombre-VZD-IMPF  
era de Ráhum,  
+I-T-P+C

123 junae-mak nau saja-k.  
DET-COM juntos ir:PL-PERF  
se fue con él.  
+I-T+P-C

124a) Che'a chúkula bea te tejwa-wa-k:  
más después entonces 3PL decir-PVA-PERF  
Al poco tiempo nos avisaron:  
+I+T+P-C

124b) Junúm im aáne ju-me'e rebelde-m.  
DEM aquí estar DET-PL rebelde-PL  
Ahí nomás están los rebeldes.  
-I-T-P+C

125a) Nak=bea te gojnáiki-ka  
luego=entonces 1PL ocho-SUB  
Entonces ocho  
-I-T-P+C

125b) te nombrar-oa-wa-k.  
1PL nombrar-VZD-PVA-PERF  
fuimos nombrados.  
+I+T+P-C

126 Junak bea batte cien metro-po bat te kaáte.

luego entonces casi cien metro-LOC primero 1PL ir  
Como a cien metros íbamos al frente.  
+I-T-P+C

137 Junak bea te am jajase-k.  
luego entonces 1PL 3PL:AC perseguir-PERF  
Luego los perseguimos.  
+I+T+P-C

138a) Bweta in sai ta-tap-wa-k  
pero 1SG:POS hermano RED-tap-PVA-PERF  
Pero mi hermano fue ametrallado  
+I+T+P-C

138b) into seénu Luis téa-me.  
CONJ otro Luis llamarse-REL  
y otro llamado Luis.  
-I-T-P+C

**ANEXO 4**  
(texto completo)

- 1a) mil novecientos veintiseis-tu-k-o inimi'i Wiibisim pueplo-po,  
mil novecientos veintiseis-VLZD-PRF-COND aquí Huírivis pueblo-LOC  
-I-T+P-C
- 1b) aman beseo-m nee jajáse-o  
allá becerro-pl 1SG:AC perseguir-COND  
En 1926 aquí en el pueblo de Huírivis, mientras yo perseguía  
becerros  
-I+T-P+C
- 1c) i'ibo karo bwite-n Rajúm betana.  
hacia.acá carro correr-IMP Ráhum del.lado.de  
un carro corría, para acá, del lado de Ráhum.  
+I-T-P+C
- 2 Waaria-po yepsa-k  
Guardia-LOC llegar-PERF  
Llegó a la Guardia,  
+I-T+P-C
- 3a) num yepsa-ka bea  
allí llegar-SUB entonces  
entonces después de llegar allí  
-I-T-P-C
- 3b) jumak gente-ta alborotár-oa-k.  
quizás gente-ACU alborotar-VLZD-PERF  
quizás alborotó a la gente.  
+I+T+P-C
- 4a) Chubba-tu-k bea  
un.momento-VLZD-PRF:COND entonces  
entonces ya que pasó un momento  
-I-T+P-C
- 4b) si pu'akti-ka  
INTENS cargar-SUB  
yendo muy sobrecargadas  
-I-T-P+C
- 4c) kaáte ju-me'e jaámuch-im Pitaya-u lula.  
ir DET-PL mujer-PL Pitahaya-DIR derecho.a  
las mujeres se van derecho a Pitahaya.  
+I-T-P+C
- 5 Nejpo into notte-k,  
1SG CONJ regresar-PERF  
Y yo me regresé,  
+I-T+P-C

- 6a) in mala-meu bea ne nattemae:  
1SG:POS madre-DAT entonces 1SG preguntar  
entonces le pregunto a mi madre:  
+I+T-P+C
- 6b) ¿Jita=sa weye?  
INTERR=INTENS ir  
-¿Qué pasa?  
-I-T-P+C
- 7a) Kawi-u watti-wa-k, paále,  
montaña-DIR lanzar-PVA-PERF hijo:VOC  
-Se alzaron a la sierra, hijo,  
-I-T+P-C
- 7b) itepo into te kaa aman kate,  
1PL CONJ 1PL NEG allá ir  
y nosotros no vamos para allá,  
-I-T-P+C
- 7c) kaa te aman ta'a,  
NEG 1PL allá conocer  
no conocemos allá,  
-I+T-P+C
- 7d) aman te tebae koko-ne.  
allá 1PL hambre morir-FUT  
allá nos moriríamos de hambre.  
-I-T-P+C
- 8 Ama te taáwa-k,  
allá 1PL quedar-PERF  
Nos quedamos allá,  
+I-T+P-C
- 9a) bweta taewái-m sika-k  
pero día-PL ir-PERF:COND  
pero al pasar los días  
-I-T+P-C
- 9b) jiba te saka'a-ba-bae-k.  
siempre 1PL ir:PL-RDP-INTENT-PERF  
siempre decidimos irnos.  
+I-T+P-C
- 10 Santo-m te nuk-saja-k,  
santo-PL 1PL tomar-ir-PERF  
nos llevamos los Santos,  
+I+T+P-C
- 11 riel-ta te a chepta-k,  
riel-ACU 1PL 3SG:AC saltar-PERF

- saltamos el riel,  
 +I+T+P-C
- 12 junaman te am toja-k waitana.  
 allí 1PL 3PL:AC llevar-PERF otro.lado  
 de allí los llevamos al otro lado.  
 +I+T+P-C
- 13 Aman te kari-ta am ya'a-ria-k,  
 allá 1PL casa-ACU 3PL:DAT hacer-APL-PERF  
 Allá les construimos una casa,  
 +I+T+P-C
- 14 junama'a te am e'e-ria-k,  
 allá 1PL 3PL:AC esconder-APL-PERF  
 allá los escondimos,  
 +I+T+P-C
- 15a) Santiísimo-ta jiba im to'o-saja-k into Názareno-ta,  
 santísimo-ACU sólo aquí dejar-ir:PL-PERF CONJ nazareno-ACU  
 nomás al Santísimo lo dejamos aquí y nos fuimos y al Nazareno,  
 +I+T+P-C
- 16 bwe'ituk si bweb-bwere.  
 porque muy RED-grande  
 porque eran bastante grandes.  
 +I-T-P+C
- 17a) Te ilíki-ka  
 1PL poco-SUB  
 Siendo muy pocos  
 -I-T-P+C
- 17b) im taáwa-k,  
 aquí quedar-PERF  
 aquí nos quedamos,  
 +I-T+P-C
- 18 si'ime saja-k.  
 todos ir:PL-PERF  
 todos se fueron.  
 +I-T+P-C
- 19a) Itepo jiba ili jaiki-ka  
 1PL:NOM sólo pequeño cantidad-SUB  
 Nosotros siendo nomás unos pocos  
 -I-T-P+C
- 19b) im taáwa-k  
 aquí quedar-PERF  
 quedamos aquí.  
 +I-T+P-C

- 20a) Junaman ili goi ta'apo itom joka-k  
allá pequeño dos día 1PL estar-PERF:COND  
estando allá apenas dos días  
-I-T+P-C
- 20b) avión ito-t siíka  
avión 1PL-LOC ir:PAS  
un avión pasó sobre nosotros  
+I-T+P-C
- 21 tet-tebote-sime  
RED-saludar-ir  
va saludando  
+I+T-P+C
- 22a) Bweta int-uchi notte-ka bea  
pero CONJ-de.nuevo regresar-SUB entonces  
Pero entonces después de regresar de nuevo  
-I-T-P-C
- 22b) ta'abwi=si itóm tebotua-k,  
otro=INTENS 1PL:AC saludar-PERF  
nos saludó de otra muy diferente manera,  
+I+T+P-C
- 23 metrayadóra-e itóm mu-múji-su-k  
ametralladora-INST 1PL:AC RED-disparar-COMPL-PERF  
con una ametralladora nos disparó  
+I+T+P-C
- 24 bweta kábe-ta ko'oko=si ya-k.  
pero nadie-ACU dolor=INTENS hacer-PERF  
pero no lastimó a nadie.  
+I+T+P-C
- 25 Junak into bomba-m itóu kom jimaa-k  
entonces CONJ bomba-PL 1PL:DAT abajo lanzar-PERF  
Y entonces nos tiró una bomba  
+I+T+P-C
- 26 bweta juna-me'e into kaa pejte-k,  
pero DET-PL CONJ NEG explotar-PERF  
pero no estalló,  
+I-T+P-C
- 27 kia kom kibake-k.  
sólo abajo entrar-PERF  
nomás se hundió.  
+I-T+P-C
- 28 Yokória-po beja te aman bwij-wa-k.  
un.día.después-LOC entonces 1PL allá tomar-PVA-PERF  
Al otro día entonces fuimos capturados.

- 29 +I+T+P-C  
 Nau konta-wa-k,  
 juntos rodear-PVA-PERF  
 juntos fuimos rodeados,  
 +I+T+P-C
- 30a) ju-me'e Aguilenyo-m tea-me  
 DET-PL Aguileno-PL llamarse-REL  
 los que se llaman los Aguilenos  
 -I-T-P+C
- 30b) ama rejte into ju-me'e peron-im.  
 allá andar CONJ DET-PL pelón-PL  
 allá andaban y los pelones.  
 +I-T-P+C
- 31 Junak bea te Pitaya-u te kom saja-k,  
 luego entonces 1PL Pitahaya-DIR 1PL abajo ir-PERF  
 Luego entonces nos bajamos hacia Pitahaya,  
 +I-T+P-C
- 32 Pitaya-u lula bea te weiya-wa.  
 pitahaya-DIR derecho entonces 1PL llevar-PVA  
 somos llevados derecho a Pitahaya.  
 +I+T+P+C
- 33a) Junaman riel bo'ó-u te tóji-wa-ka,  
 allá riel camino-DIR 1PL llevar-PVA-SUB  
 De allá después de que somos llevados a la vía,  
 -I+T-P-C
- 33b) ama ja'abwa-wa-k,  
 ama pararse-PVA-PERF  
 allá fuimos formados,  
 +I+T+P-C
- 34a) junaman bea te desarmár-oa-wa-k  
 allá entonces 1PL desarmar-VLZD-PVA-PERF  
 allá entonces fuimos desarmados  
 +I+T+P-C
- 34b) wiko'é-ka-me.  
 arma-PERF-REL  
 los que llevábamos rifle.  
 -I-T+P+C
- 35 Bweta juna-me'e into kaa parke-k  
 pero DEM-PL CONJ NEG parque-PERF  
 Pero éstos no traían parque  
 +I-T+P+C
- 36 ¿Jitá-e-sa nassua-ne?  
 INTERR-INSTR-INTENS luchar-FUT

¿Con qué íbamos a luchar?

+I-T-P+C

37a) Kia bea wiko'e-ka  
solamente entonces rifle-SUB

Nada más trayendo los rifles

-I-T-P+C

37b) ama rejte.

allá andar

allá andábamos.

+I-T-P+C

38 Nak=bea te vagóne-u kimá'a-wa-k.  
tiempo=entonces 1PL vagón-DIR meter-PVA-PERF  
Luego fuimos metidos a un vagón.  
+I+T+P-C

39a) Kia itóm aman jika-u go'óta juna-me'e peron-im,

sólo 1PL:AC allá arriba-DIR tirar DET-PL pelón-PL

Nomás nos avientan para arriba aquellos pelones,

+I+T-P+C

39b) itóm animaal-im-tu-ka

1PL:AC animal-PL-VLZD-SUB

-I-T-P+C

39c) bena-sia

parecer-NOM

como si fuéramos animales.

-I+T-P+C

40a) ¡Maa ju-me'e kau-po ane-me  
INTERJ DET-PL sierra-LOC estar-REL

¡Cómo a aquéllos que andan en la sierra

-I-T-P+C

40b) kaa am bwíse-ka

NEG 3PL:AC tomar-SUB

después de agarrarlos no

-I+T-P-C

40c) aman jiká-u am yuu'a!

allá arriba-DIR 3PL:OBJ empujar

los empujan para arriba!

+I+T-P+C

41a) Itóm ma-manso-m bwíse-ka

3PL:AC RED-manso-PL tomar-SUB

Después de agarrarnos a nosotros los mansos

-I+T-P-C

41b) junuén itóm joó-su-k.

así 3PL:AC hacer-COMPL-PERF  
eso nos hicieron.  
+I+T+P-C

42 Junú'u bea Waimam-meu itóm toja-k  
DEM entonces Guaymas-DIR 3PL:AC llevar-PERF  
Nos llevaron a Guaymas  
+I+T+P-C

43 junaman bea te kom go'óta-wa-k.  
allá entonces 3PL abajo tirar-PVA-PERF  
y de ahí nos aventaron para abajo.  
+I+T+P-C

44 Junama'a bea te kora-u bicha te nama'a-wa, bwe'u kora-u bicha.  
allí entonces 1PL corral-DIR hacia 1PL arrear-PVA grande corral-DIR hacia  
De ahí somos arreados a un corral, a un gran corral.  
+I+T-P+C

45 Junama'a bea sentínela itóu ketcha'a-wa-k  
allí entonces centinela 1PL:DAT dar.cargo-PVA-PERF  
Nos pusieron a cargo un centinela  
+I+T+P-C

46a) ¿Jaksa ian itóm yeu sakaa-'i'a  
INTER ahora 1pl:AC salir ir:PL-DES  
¿A dónde íbamos a andar queriendo salir  
+I-T-P+C

46b) si te kaa ama ta'a?  
si 1PL NEG allá conocer  
si ni conocíamos?  
-I+T-P+C

47a) Baji taéwa-ta wéye-o bea  
tres día-ACU ir-COND entonces  
Al tercer día  
-I-T-P+C

47b) te barco-u kimá'a-wa-k,  
1PL barco-DIR meter-PVA-PERF  
fuimos metidos a un barco,  
+I+T+P-C

48a) junama'a into Guerreo téa-m-ta  
allí y Guerrero llamarse-REL-ACU  
que se llamaba Guerrero  
-I-T-P+C

48b) béna-ekan.  
parecer-IMPF  
parecía.  
+I+T-P+C

- 49a) Nak=bea te ilí camiom-po aman bicha to-tóji-wa  
 luego=entonces 1PL pequeño camión-LOC allá hacia RED-llevar-PVA  
 Luego en un camioncito fuimos llevados para allá  
 +I+T-P+C
- 49b) barco-ta kate-ka'a-wi.  
 barco-ACU ir-PERF-DIR  
 a donde estaba el barco.  
 -I-T+P-C
- 50a) Junúm te kimá'a-wa-k bea,  
 allí 1PL meter-PVA-PERF:COND entonces  
 Después de que fuimos metidos,  
 -I+T+P-C
- 50b) te nuk-saká'a-wa-k.  
 1PL tomar-ir:PL-PVA-PERF  
 fuimos llevados.  
 +I+T+P-C
- 51a) Senu ta'ápo jiba ne tu'i=si wéye-ka  
 NUM día sólo 1SG bien=NOM ir-SUB  
 Después de aguantar un día  
 -I-T-P-C
- 51b) yokória-po bea ne kia bitsak-chu-k.  
 el siguiente día-LOC entonces 1SG sólo vomitar-COMPL-PERF  
 al siguiente me la llevé vomitando.  
 +I-T+P-C
- 52a) Junúm te ja'amu-ka  
 allí 1PL subir-SUB  
 De ahí después de subirnos  
 -I-T-P-C
- 52b) Manzanía-u te int-uchi kom go'óta-wa-k,  
 Manzanillo-DIR 1PL y-de nuevo abajo tirar-PVA-PERF  
 hasta Manzanillo nos volvieron a echar para abajo,  
 +I+T+P-C
- 53 ilí kanóa-po te yeu to-tóji-wa.  
 pequeña panga-LOC 1PL salir RED-llevar-PVA  
 nos sacan en una panga.  
 +I+T-P+C
- 54a) Junaman te yeu tóji-wa-ka bea  
 allí 1PL salir llevar-PVA-SUB entonces  
 Después de ser llevados allí  
 -I+T-P-C
- 54b) goi o baji ta'ápo te ama joká.  
 dos o tres día 1PL allá estar  
 duramos dos o tres días.

- +I-T-P-C
- 55 Te tren vagón-e-u kimá'a-wa-k,  
1PL tren vagón-e-DIR meter-PVA-PERF  
Fuimos metidos a un vagón de tren,  
+I+T+P-C
- 56 nuk-saká'a-wa-k Mejiko-u bicha.  
tomar-ir:PL-PVA-PERF México-DIR hacia  
fuimos llevados rumbo a México.  
+I+T+P-C
- 57 Junama'a into ne kaa ama ta'a.  
allí y 1SG NEG allá conocer  
Y ahí yo no conocía.  
+I+T-P+C
- 58a) Junaman yája-ka bea  
allá llegar-SUB entonces  
Cuando llegamos,  
-I-T-P-C
- 58b) Urbalejo jaibu ama weama  
Urbalejo ya allá andar  
allí ya andaba Urbalejo,  
+I-T-P+C
- 58c) ju'u General téa-me.  
DET General llamar-REL  
al que le decían el General.  
-I-T-P+C
- 59 Nejpo into ne kaa a ta'a-n,  
1SG CONJ 1SG NEG 3SG:AC conocer-IMPF  
Yo no lo conocía,  
+I+T-P+C
- 60a) ju-me'e a ta'a-me into  
DET-PL:NOM 3SG:AC conocer-REL CONJ  
y los que lo conocían  
-I+T-P+C
- 60b) a juná'a  
3SG DEM  
que era él  
-I-T-P+C
- 60c) ti jíia.  
así decir  
decían.  
+I+T-P+C
- 61 Juná'a bea nattemae:

DEM entonces preguntar

Entonces él pregunta:

+I-T-P+C

- 62a) ¿Jaksa ju-me'e kau jome-m?  
INTERR DET-PL sierra hombre-PL  
¿Dónde están los alzados?  
-I-T-P+C

62b) ti bea jíia  
así entonces decir  
dice entonces  
+I+T-P+C

- 63 ¿Jak-sa am teu-ne ju-me'e kau jome-m?  
INTERR-INTENS 3PL encontrar-FUT DET-PL sierra hombre-PL  
¿Dónde encontrarían a los alzados?  
+I+T-P+C

64 ju-me'e maáso-m,  
DET-PL venado-PL  
esos son venados,  
+I-T-P+C

65 ¿Jaisa am ya'a-bae?  
INTERR 3PL:AC hacer-INTEN  
¿Qué les van a hacer?  
+I+T-P+C

66 wa-me'e bwe'u kawi-m am ta'a.  
DET-PL grande sierra-PL 3PL conocer  
ellos conocen la sierra.  
+I+T-P+C

67a) Polobe ju-me'e tekipanoa-reo-m jumak bwise-ka  
pobre DET-PL trabajar-AGT-PL quizá agarrar-SUB  
A los pobres trabajadores tal vez luego de agarrarlos  
-I+T-P-C

68b) am weya.  
3PL:AC traer  
los traen.  
-I+T-P+C

68c) Jumak in sontao-m  
quizá 1SG:POS soldado-PL  
Tal vez sean mis soldados-  
-I-T-P+C

68d) inién bea jíia  
así entonces decir  
dice entonces  
+I+T-P+C

- 68e) ju'u Urbalejo-tu-k-a'u.  
 DET Urbalejo-VLZD-PERF-REL  
 el que era Urbalejo.  
 -I-T+P+C
- 68 Juná'a into am bicha-k:  
 DET CONJ 3PL:AC mirar-PERF  
 El los miró:  
 +I+T+P-C
- 69a) ¡Bwe! ¡Itepo into i-me'e yoeme-m aman bittua-kan  
 INTER 3PL CONJ DEM-PL persona-PL allá mandar-IMPF  
 -¡Eh! ¡A estos hombres los habíamos mandado para allá  
 -I+T-P+C
- 69b) am yumjoe-ne betchi'ibo!  
 3PL descansar-FUT para  
 para que descansaran!-  
 -I-T-P+C
- 69c) ti jia-kai  
 así decir-SUB  
 después de decir esto  
 -I+T-P-C
- 69d) aman am tekipanoa-ne betchi'ibo  
 allá 3PL trabajar-FUT para  
 -y para que fueran a trabajar-  
 -I-T-P+C
- 69e) ti jía-kai  
 así decir-SUB  
 después de decir esto  
 -I+T-P-C
- 69f) ¿Int-uchi neu am bittua-k?  
 CONJ-de.nuevo 1SG:DAT 3PL:AC mandar-PERF  
 -¿Otra vez me los mandaron?  
 -I+T-P-C
- 69g) ¿Jaisa am joó-bae-kai  
 INTERR 3PL hacer-INTEN-SUB  
 -I+T-P+C
- 69h) jaisaka am bwise-k?  
 INTERR 3PL:AC agarrar-PERF  
 ¿Qué querían hacerles al agarrarlos?  
 -I+T+P-C
- 69i) ti jíia ju'u Urbalejo.  
 así decir DET Urbalejo  
 dice Urbalejo.  
 +I+T-P+C

70 Waáte into ne-mak ama rejte.  
otros CONJ 1SG-COM allá andar:PTE  
Andan otros conmigo.  
+I-T-P+C

71 Waáte-m ne ta'a, Santoj-ta,  
otros-PL 1SG conocer Santos-ACU  
Joan María-ta into José Salazar-ta.  
Juan María-ACU CONJ José Salazar-ACU  
onozco a algunos, a Santos, a Juan María y a José Salazar.  
+I+T-P+C

72a) Bweta ju'u Urbaléjo-tu-k-á'u:  
pero DET Urbalejo-VLZD-PERF-REL  
Pero el que era Urbalejo:  
-I-T+P+C

72b) Aman neu yáji-ne íani  
allá 1SG:DAT llegar-FUT ahora  
-Ahora allá se me unirán-  
-I-T-P+C

72c) ti bea jíia,  
así entonces dice  
dice  
+I+T-P+C

72d) nejpo ian ne enchí-m sontár-oa-bae,  
1SG ahora 1SG 2:AC-PL soldado-VLZD-INTEN  
ahora yo los voy a hacer mis soldados,  
I+T-P+C

72e) kaa omó-t bicha saká'a-ne.  
NEG otro.lugar-LOC hacia ir:PL-FUT  
no vayan a desertar.  
-I-T-P+C

73 Junaman bea te tóji-wa-k.  
allá entonces 1PL llevar-PVA-PERF  
Allá fuimos llevados.  
+I+T+P-C

74a) Jaiki taewa-ta ama jokaa bea  
algún día-ACU allá estar entonces  
Después de estar algunos días  
-I-T-P+C

74b) lista-ta joó-táiti-wa-k.  
lista-ACU hacer-INC-PVA-PERF  
empezaron hacer una lista.  
+I+T+P-C

75a) Nat-cha'a-ka

- DIR-colgar-SUB [Uno tras otro]  
-I-T-P+C
- 75b) ja'abwa-wa-k,  
pararse-PVA-PERF  
Fuimos puesto en fila,  
+I+T+P-C
- 76 téa-m nu'u-wa-k,  
nombre-PL tomar-PVA-PERF  
tomaron los nombres,  
+I+T+P-C
- 77a) ne into kaa ju'unea  
1SG CONJ NEG saber  
y yo no sabía  
+I+T-P+C
- 77b) jáisa in tea-ka'a-po,  
INTER 1sg:POS nombre-PERF-LOC  
cómo me llamaba,  
-I-T+P+C
- 78 kia Lalo-po jiba ju'unea,  
sólo Lalo-LOC sólo saber  
nomás de Lalo me conocía,  
+I-T-P+C  
kia Lalo Gutierrez-po jiba:  
sólo Lalo Gutiérrez-LOC sólo  
nada más Lalo Gutiérrez:
- 79a) Bweta empo ian téa-k  
pero 2SG hoy nombre-PERF  
Pero ahora tienes nombre  
-I-T+P+C
- 79b) ti bea neu jiu-wa.  
así entonces 1SG:DAT decir-PVA  
se me dice.  
+I+T-P+C
- 80 Chúkula into tío bea neé na'ateo-k.  
después CONJ tío entonces 1SG:AC nombrar-PERF  
Al rato mi tío dio mi nombre.  
+I+T+P-C
- 81a) Nee tea-'u-ka bea  
1AC llamarse-REL-SUB entonces  
Después de tomar mi nombre  
-I+T-P-C
- 81b) omó-t ian ne ketchá'a-wa-k.  
otro.lugar-LOC ahora 1SG formar-PVA-PERF

- me pusieron en otra fila.  
+I+T+P-C
- 82 Junuén bea weye.  
así entonces ir  
Entonces así pasa.  
+I-T-P+C
- 83 Yokória-po pelukeo itou toji-wa-k,  
el siguiente día-LOC peluquero 1PL:DAT llevar-PVA-PERF  
Al otro día un peluquero nos fue traído,  
+I+T+P-C
- 84 si lo-lobo-la siká'a-wa-k,  
INTENS RED-pelón-DIM podar-PVA-PERF  
fuimos pelados bien pelones,  
+I+T+P-C
- 85a) ju-me'e jimsé-ka-me into  
DET-PL bigote-PERF-REL CONJ  
y los que tenían bigotes  
-I-T+P+C
- 85b) am bekta-ria-wa-k,  
3PL:AC rasurar-APL-PVA-PERF  
fueron rasurados,  
+I+T+P-C
- 86a) kia bwana-me  
sólo llorar-REL  
-I-T-P+C
- 86b) béna-si  
parecer-NOM  
como llorones  
-I+T-P+C
- 86c) te-tene-k.  
RED-labios-PERF  
nos dejaron la boca.  
+I-T+P-C
- 87 Chúkula bea te tajó'o-ta te mak-wa-k.  
después entonces 1PL ropa-ACU 1PL dar-PVA-PERF  
Al rato nos dieron ropa.  
+I+T+P-C
- 88 Si natchi'ika-k.  
muy liendre-PERF  
Tenía muchas liendres.  
+I-T+P+C
- 89a) Junaman te kia labareo-po pepé'ela cha'a-ka,  
allá 1PL sólo labadero-LOC agachado colgar-SUB

Allí nomás en el lavadero agachados,  
-I-T-P+C

89b) jippaksia-tua-wa.  
lavar-CAUS-PVA  
somos puestos a lavar.  
+I+T-P+C

90a) Jaiti maáchi-k  
mal presentarse-PERF  
-I-T+P+C

90b) te baksia-tua-wa.  
1PL lavar-CAUS-PVA  
Nos hacen lavar lo sucio.  
+I+T-P+C

91 Che'a chúkula into te retratár-oa-wa-k  
más después CONJ 1PL retratar-VLZD-PVA-PERF  
Y más al rato fuimos fotografiados  
+I+T+P-C

92 ¡Kia jaisa itóm joó-su-k!  
sólo esto 1PL:AC hacer-COMPL-PERF  
¡Esto nomás nos hicieron!  
+I+T+P-C

93 Sontao-m-tu-k.  
soldado-PL-VLZD-PERF.  
Nos hicimos soldados.  
+I-T+P-C

94 Wikó'i-m te mak-wa-k,  
Rifle-PL 1PL dar-PVA-PERF  
Nos dieron rifles,  
+I+T+P-C

95 Segunda Companyia-u te kimá'a-wa-k.  
segunda compañía-DIR 1PL meter-PVA-PERF  
nos metieron a la Segunda Compañía.  
+I+T+P-C

96a) Junama'a into yoem yaá'uch-im ama rejte-n,  
allá CONJ yaqui jefe-PL allá andar-IMPF  
Allí andaban unos jefes yoremes,  
+I-T-P+C

96b) Nacho Valenzuela tea-me  
nacho Valenzuela llamarse-REL  
into seénu Sargento Primero Abelardo Yorime'a.  
CONJ otro sargento primero Abelardo Yorimea.  
el que se llama Nacho Valenzuela y otro Sargento Primero Abelardo Yorimea.  
-I-T-P+C

- 97a) Keé binwa itóm sontao-m-tu,  
 aun no mucho tiempo 1PL:AC soldado-PL-VLZD  
 Al poco tiempo de ser soldados,  
 -I-T-P+C
- 97b) itóm waria joka-k=su  
 1PL:AC guardia estar-PERF:COND=CONJ  
 y cuando estábamos de guardia,  
 -I-T-P-C
- 97c) junúm bea jita yeu síika.  
 DEM entonces algo afuera ir  
 sucedió algo.  
 +I-T-P-C
- 98a) Lakkroon-im ama yee watte-k  
 ladrón-PL allá INDEF asaltar-PERF  
 Que habían asaltado los ladrones  
 -I-T-P-C
- 98b) tea kau naá bétana.  
 CIT sierra DEM del.lado.de  
 de aquel lado de la sierra, se dice.  
 +I+T-P+C
- 99a) Kau jomé'e tea-ka bea  
 sierra hombre CIT-SUB entonces  
 Considerándonos hombres de la sierra  
 -I-T-P+C
- 99b) te ama yeu pu'a-wa-k.  
 1PL allá salir escoger-PVA-PERF  
 nos escogieron.  
 +I+T-P-C
- 100a) Nejpo ket kia kau jome  
 1SG también sólo sierra hombre  
 Yo también siendo de la sierra  
 -I-T-P+C
- 100b) aman wéye,  
 allá ir  
  
 allá voy,  
 +I-T-P+C
- 101 junaman te bea am jaj-ja-su-k.  
 allá 1PL entonces 3PL RED-perseguir-COMPL-PERF  
 y allá los correteamos.  
 +I+T-P-C
- 102a) Bweta int-uchi we'e-po bea  
 pero CONJ-de.nuevo ir-LOC entonces

[\*a la que sucede de nuevo]  
Pero a la siguiente ocasión  
-I-T-P+C

103a) Tenancingo tea-u  
tenancingo llamarse-DIR  
a donde se llama Tenancingo  
-I-T-P+C

103b) te bittua-wa-k.  
1PL mandar-PVA-PERF  
fuimos enviados.  
+I+T+P-C

104 Junaman in tío tokti goobúsani=si múji-wa-k,  
allá 1SG:POS tío acertado siete=muy disparar-PVA-PERF  
Allá a mi tío le dieron siete balazos,  
+I+T+P-C

102b) te omót bittua-wa-k,  
1PL otro.lugar mandar-PVA-PERF  
nos mandaron a otra parte,  
+I+T+P-C

105 mukía-po ne a tamachia-kan.  
muerto-LOC 1SG 3sg crear-IMPF  
creí que ya se había muerto.  
+I+T+P+C

106a) Tío Gil-tu-k-á'u  
tío Gil-VLZD-PERF-REL  
Al que fue mi tío Gil  
-I-T+P-C

106b) int-uchi a muju-k bea  
y-de.nuevo 3SG disparar-PERF:COND entonces  
si le hubieran vuelto a atinar,  
-I+T+P-C

106c) a mee-'éa-n.  
3SG matar-OBLIG-IMPF  
lo habrían matado.  
+I+T+P+C

107 Bweta jiba juni'i kaa a muúju-k.  
pero siempre incluso NEG 3SG:AC disparar-PERF  
Pero siempre no le volvieron a atinar.  
+I+T+P-C

108a) Méjiko-u tóji-wa-ka  
México-DIR llevar-PVA-SUB  
Después de que se lo llevaron a México  
-I+T+P-C

- 108b) emo ine'ete-k,  
REFL curarse-PERF  
se recuperó,  
+I+T+P-C
- 109 iním bea muúku-k Wiibisim-po.  
aquí entonces morir-PERF Huirivis-LOC  
aquí en Huirivis murió.  
+I-T+P-C
- 110 Yokória-po itepo aman bittua-wa-k.  
otro.día-LOC 1PL allá mandar-PVA-PERF  
Al otro día nos mandaron allá.  
+I+T+P-C
- 111 Kaábe juni'i ama itou aáne,  
nadie también allá 1PL:DAT hay,  
Allá no hay [nadie hacia nosotros]  
[enemigos]  
+I-T-P+C
- 112 junama'a te yumjoe-taite-k.  
allá 1PL descansar-INC-PERF  
empezamos a descansar.  
+I-T+P-C
- 113a) Yokória-po bea junum-mak anée  
otro.día-LOC entonces DEM-COMIT estar  
Al día siguiente que estaban cerca  
-I-T-P+C
- 113b) téa ju-me'e rebelde-m,  
CIT DET-PL rebelde-PL  
los rebeldes se dice.  
+I+T-P+C
- 114 junaman bicha bea te kate ketgó,  
allá hacia entonces 1PL ir temprano  
y entonces para allá vamos en la mañana.  
+I-T-P-C
- 115a) In sai-tu-k-a'u  
1SG:POS hermano-VLZD-PERF-REL  
El que fue mi hermano  
-I-T+P-C
- 115b) aman tawa-ne'e-ka.  
allá quedar-FUT-PERF  
allá quedaría.  
+I-T+P+C
- 116a) Ne pa'aku kate-k

- 1SG afuera ir-PERF:COND  
 Cuando yo estaba sentado afuera  
 -I-T+P+C
- 116b) kia ne-t yeu siika,  
 sólo 1SG-LOC salir ir  
 salió sin tomarme en cuenta,  
 +I-T-P-C
- 117 kaa neu monte-k,  
 NEG 1SG:DAT hablar-PERF  
 no me habló,  
 +I+T+P-C
- 118 ka'ali jiba neu no-noka-n,  
 invariablemente siempre 1SG:DAT RED-hablar-IMPF  
 invariablemente siempre me hablaba,  
 +I+T-P+C
- 119 manito Lalito ti neu jiu-ne.  
 manito Lalito así 1SG:DAT decir:FUT  
 me diría manito Lalito.  
 +I+T-P+C
- 120 Junak into kia kaa neu noóka,  
 ese.momento y sólo NEG 1SG:DAT hablar  
 Y ese día ni siquiera me habla,  
 +I+T-P-C
- 121a) junak jumak jaibu mukíla-ta-ka  
 ese.momento quizá ya muerto-ACU-SUB  
 -I-T-P+C
- 121b) weye-n.  
 ir-IMPF  
 tal vez ya iba muerto.  
 +I-T-P+C
- 122a) Luis tea-me,  
 Luis llamarse-REL  
 El que se llamaba Luis,  
 -I-T-P+C
- 122b) juná'a Rajum-po jomé-tu-kan,  
 DEM Ráhum-LOC hombre-VLZD-IMPF  
 era de Ráhum,  
 +I-T-P+C
- 123 juna-e-mak nau saja-k.  
 DET-COM juntos ir:PL-PERF  
 se fue con él.  
 +I-T+P-C
- 124a) Che'a chúkula bea te tejwa-wa-k:

más después entonces 3PL decir-PVA-PERF  
Al poco tiempo nos avisaron:  
+I+T+P-C

124b) Junúm im aáne ju-me'e rebelde-m.  
DEM aquí estar DET-PL rebelde-PL  
Ahí nomás están los rebeldes.  
-I-T-P+C

125a) Nak=bea te gojnáiki-ka  
luego=entonces 1PL ocho-SUB  
Entonces ocho  
-I-T-P+C

125b) te nombrar-oa-wa-k.  
1PL nombrar-VLZD-PVA-PERF  
fuimos nombrados.  
+I+T+P-C

126 Junak bea batte cien metro-po bat te kaáte.  
luego entonces casi cien metro-LOC primero 1PL ir  
Como a cien metros íbamos al frente.  
+I-T-P+C

127 Bea te aman taámpa-po te watte-k.  
entonces 1PL allá trampa-LOC 1PL lanzar-PERF  
Entonces caímos en la trampa.  
+I+T+PC

128a) Ju-me'e into itó-t cha'a-ka  
DET-PL y 1PL-LOC colgar-SUB  
-I-T-P+C

128b) kate.  
ir

Y los otros iban detrás de nosotros.  
+I-T-P+C

129a) Kia biúti-wa-k  
sólo silbar-PVA-PERF:COND  
Al oirse el chiflido  
-I-T+P-C

129b) jiba tosisí'iti itóm naáte-k,  
sólo ruido 1PL:AC empezar-PERF  
nos comenzó el ruido,  
+I+T+P-C

130 itóm mu-muji-taite-k  
1pl:AC RED-disparar-INC-PERF  
nos empezaron a disparar  
+I+T+P-C

131 junak into kia jita juya juni'i kaita junama'a,

entonces CONJ sólo algo árbol incluso no.hay allá  
y en ese momento ni siquiera había árboles allí,  
+I-T-P+C

132 jita beas juni'i kaá-k yejté-machi.  
algo al.otro.lado incluso NEG-PERF estar.de.pie-aparecer  
no podía ni esconderme.  
+I-T-P+C

133 Junak bea ne pa'aku chúnula kate-k.  
luego entonces 1SG afuera agachado estar-PERF  
Entonces permanecí agachado en el llano.  
+I-T-P-C

134a) Neé naápo átala bo'o-ka  
1SG:AC a un lado de espaldas acostarse-SUB  
Estando de espaldas a mi lado  
-I-T-P+C

134b) si kúbaji-ta poóna  
muy tambor-ACU tocar  
toca fuerte el tambor  
+I+T-P+C

134c) kompae Timo-tu-k-á'u.  
compadre Timoteo-VLZD-PERF-REL  
el que fue mi compadre Timoteo  
-I-T-P-C

135a) Int-uchi chúkula metrayadóra-e lomá-t kate-ka  
CONJ-de.nuevo después ametralladora-INST loma-LOC estar-SUB  
Después estando con la ametralladora en la loma otra vez  
-I-T-P+C

135b) itóm mu-muji-taite-k.  
1PL:AC RED-disparar-INC-PERF  
nos empazaron a tirar.  
+I+T-P-C

136a) Ju'ubwa a naáte-o=su  
poco tiempo 3SG empezar-COND=CONJ  
Cuando apenas iba empezando  
-I-T-P+C

136b) tua koba meje'ek-u a mujúju-k seénu.  
realmente cabeza frente-DIR 3SG:AC disparar-PERF uno  
uno le dió en la pura frente.  
+I+T-P-C

137 Junak bea te am jajase-k.  
luego entonces 1PL 3PL:AC perseguir-PERF  
Luego los perseguimos.  
+I+T-P-C

- 138a) Bweta in sai ta-tap-wa-k  
pero 1SG:POS hermano RED-tap-PVA-PERF  
Pero mi hermano fue golpeado  
+I+T+P-C
- 138b) into seénu Luis téa-me.  
CONJ otro Luis llamarse-REL  
y otro llamado Luis.  
-I-T-P+C
- 139a) Junak kia sája-ka-me  
entonces sólo ir:PL-PERF-REL COMP  
-I-T+P-C
- 139b) béna-si  
parecer-NOM  
Entonces como si se hubieran ido  
-I+T-P+C
- 139c) tawa-kan  
quedar-IMPF  
se quedaban  
+I-T-P+C
- 140 bweta int-uchi notte-ka-me  
pero CONJ-de.nuevo regresar-PERF-3PL  
pero se devolvieron  
+I-T+P-C
- 141 int-uchi itóm naáte-k.  
CONJ-de.nuevo 1PL:AC empezar-PERF  
y otra vez nos empezó.  
+I+T+P-C
- 142 Jiba tua waáte jumak  
siempre INTENS algunos quizás  
Algunos siempre quizás  
teta-m beas euse-kan ju-me'e carajo-m,  
piedra-PL al.otro.lado esconderse-IMPF DET-PL carajo-PL  
estaban escondidos detrás de las piedras, los carajos  
+I-T-P+C
- 143 bweta bea tenne-k.  
pero entonces correr-PERF  
pero al fin huyeron.  
+I-T+P-C
- 144a) Chúkula te mura-m-met am pu'akta-k  
después 1PL mula-PL-LOC 3PL cargar-PERF  
Al rato cargamos sobre las mulas  
+I+T+P-C
- 144b) ju-me'e kokó-ka-me itó bétana.

- DET-PL morir-PERF-REL 1PL:REF del.lado.de  
a los que habían muerto de nuestro lado  
-I-T+P-C
- 145 Junak bea te am ma'a-k hacienda-po,  
luego entonces 1PL 3PL:AC enterrar-PERF hacienda-LOC  
Luego los enterramos en la hacienda,  
+I+T+P-C
- 146a) bweta ne kaa au waáte  
pero 1SG NEG 3SG:DAT recordar:PTE  
pero no recuerdo  
+I+T-P+C
- 146b) jaisa jumak tea-k.  
cómo quizás nombre-PERF  
cómo se llamaba.  
-I-T+P+C
- 147 Chúkula Durango-u bicha saka'a-ba-ba-wa-k.  
después Durango-DIR hacia ir:PL-RED-INTENT-PVA-PERF  
Con el tiempo se decidió irse a Durango.  
+I-T+P-C
- 148 Junama'a int-uchi te kawi-u bittua-wa-k.  
Allá CONJ-de.nuevo 1PL cerro-DIR mandar-PVA-PERF  
Otra vez de allí nos mandaron a la sierra.  
+I+T+P-C
- 149a) Junaman te jáamuch-im am u'ura-ka into chiva-m.  
allí 1PL mujer-PL 3PL:AC quitar-SUB CONJ chiva-PL  
Allí después de quitarles las mujeres y las chivas,  
-I+T+P-C
- 149b) jak-su-mak taáwa-k,  
INTERR-CONJ-COM quedar-PERF  
quién sabe dónde quedaron,  
+I-T+P+C
- 150 bweta itepo Durango-po te am tója-kan.  
pero 1PL Durango-LOC 1PL 3PL dejar-IMPRF  
pero nosotros las habíamos dejado en Durango.  
+I+T-P+C
- 151a) Wepul jámut-ta yoeme a nu'u-kan  
una mujer-ACU yaqui 3SG llevar-IMPRF  
A una mujer se la había llevado un yaqui  
+I+T-P+C
- 151b) Juan Cachetón tea-me,  
Juan Cachetón llamarse-REL:SUB  
que se llamaba Juan Cachetón,  
-I-T-P+C

152 bweta jakún bicha jumak saja-k.  
pero INTERR:LOC hacia quizá ir:PL-PERF  
pero quién sabe a dónde se habrán ido.  
+I-T+P-C

153a) N-áabo yepsá-ka bea  
1SG-aquí llegar-SUB entonces  
Entonce después de regresar  
-I-T-P-C

153b) ne soda-ta je'e-ka merkao-wi.  
1SG refresco-ACU beber- mercado-DIR  
me fui a tomar una soda al mercado.  
+I+T+P-C

154 Junama'a bea ne weche-k.  
allí entonces 1SG caer-PERF  
Ahí fue donde me caí,  
+I-T+P-C

155 kaa neé ju'une-'éa-k.  
NEG 1SG:AC saber-OBLI-PERF  
no debí saber de mí mismo,  
+I-T+P-C

156 Bea ne jaibu baji ta'ápo bo'o-ka.  
entonces 1SG ya tres dia acostarse-PERF  
Me quedé tres dias acostado.  
+I-T+P-C

157a) Nak-bea ne bwite-k  
luego-entonces 1SG correr-PERF  
Entonces que yo había huido  
-I-T+P-C

157b) ti jiu-wa.  
así decir-PVA  
se dice  
+I+T-P+C

158 Bweta ¡Jita-sa ne bwíti-ne!  
pero INTERR-INTENS 1SG correr-FUT  
Pero ¡Qué iba a huir!  
+I-T-P+C

159 Junama'a in maála jo'a-po ne bo'o-ka,  
allí 1SG:POS madre casa-LOC 1SG acostarse-PERF  
En ese entonces estuve acostado en la casa de mi madre,  
+I-T+P-C

160 bweta bempo into kaa parte-m joa.  
pero ellos CONJ NEG informe-PL hacer  
pero sin que ellos informaran.

- +I+T-P+C
- 161 Inepo into kaa a yejte,  
1SG CONJ NEG poder estar.parado  
Y yo sin poderme lavar,  
+I-T-P+C
- 162a) ju'u sodá-ta-ka  
DET soda-ACU-SUB  
-I-T-P-C
- 162b) junuén neé yaa-k.  
así 1SG:AC hacer-PERF  
después de que la soda me había hecho esto.  
+I+T+P-C
- 163a) Lottí-la-ta-ka  
cansarse-PPIO-ACU-SUB  
Estando cansado  
-I-T-P+C
- 163b) ne a je'e-ka  
1SG 3SG:AC beber-SUB  
después de tomármela  
-I+T-P-C
- 163c) jumak junuén ne aáyu-k.  
quizá así 1SG haber-PERF  
tal vez me sucedió eso.  
+I-T+P-C
- 164a) Baji taéwa-ta wéye-o  
tres día-ACU ir-COND  
-I-T-P+C
- 164b) kupte-o bea  
tarde-COND entonces  
-I-T-P+C  
Al tercer día en la tarde
- 164c) ne aman nu'u-wa-k.  
1SG allá traer-PVA-PERF  
fueron por mí.  
+I+T+P-C
- 165a) Capitaan bea neé aman nu'u-ka,  
capitán entonces 1SG:AC allá traer-PERF  
Entonces después que el capitán fue por mí,  
-I+T+P-C
- 165b) camía-m-po neé aman pu'akta-k.  
camilla-PL-LOC 1SG:AC allá cargar-PERF  
me cargaron en una camilla.

+I+T+P-C

166a) Aquí está el desertor,  
aquí está el desertor,  
Aquí está el desertor,  
-I-T-P+C

166b) ti bea jiu-wa  
así entonces decir-PVA  
decían  
+I+T+P+C

166c) wa-me'e a-emak rejte-me.  
DET-PL 3SG-COM andar-REL  
aquéllos que andaban con él.  
-I-T-P+C

167a) Ju'u capitán bea: Está más muerto que vivo,  
DET capitán entonces está más muerto que vivo,  
Entonces el capitán: -Está más muerto que vivo,  
-I-T-P+C

167b) ti bea jíia.  
así entonces decir  
dice.  
+I+T-P-C

168a) Junak bea ne pu'akta-wa-ka  
luego entonces 1SG cargar-PVA-SUB  
Luego cargándome  
-I+T-P+C

168b) ne nuk-sa-ká'a-wa-k  
1SG Tomar-ir:PL-PVA-PERF  
+I+T+P-C

168c) kupte-o.  
tarde-COND  
-I-T-P+C

fui llevado en la tarde.

169a) Junama'a bea ne tóji-wa-ka  
allí entonces 1SG traer-PVA-SUB  
Después de que soy traído  
-I+T-P-C

169b) sep ne inyecktár-oa-wa.  
inmediatamente 1SG inyectar-VLZD-PVA  
inmediatamente soy inyectado.  
+I+T-P-C

170a) Keé jaiki taewái-m wéye-o bea  
antes.de algunos día-PL ir-COND entonces

- Entonces antes de que pasaran algunos días  
-I-T-P+C
- 170b) kuakti-wa-k  
virar-PVA-PERF  
que se había cambiado de decisión  
-I-T+P-C
- 170c) ti jiu-wa  
así decir-PVA  
se dice.  
+I+T-P+C
- 171a) Junama'a bea ne pu'akta-wa-ka  
allí entonces 1SG cargar-PVA-SUB  
Entonces de ahí cargándome  
-I+T-P+C
- 171b) ejtacion-eu bicha nuk-saka'a-wa-k Mayor Orozco-ta-make.  
estación-DIR hacia tomar-ir-PVA-PERF Mayor Orozco-ACU-COM  
fui llevado a la estación con el Mayor Orozco.  
+I+T+P-C
- 172 Santo Durango-u bea te tóji-wa-k.  
Santo Durango-DIR entonces 1PL llevar-PVA-PERF  
Me llevaron a Santo Durango.  
+I+T+P-C
- 173 Junaman itóm to'o-bwite-k juná'a Mayor,  
allá 1PL:AC estar-correr-PERF DEM Mayor  
Allí nos abandonó el Mayor,  
+I+T+P-C
- 174 kia bagon-po itóm to'o-sika.  
sólo vagón-LOC 1PL:AC estar-ir  
nos dejó en un vagón.  
+I+T-P-C
- 175 Che'anéa-kai  
por.suerte-SUB  
-I-T-P+C  
kaa bomba-m itó-t kom jimáa-k.  
NEG bomba-PL 1PL-LOC abajo tirar-PERF  
+I+T+P-C  
or suerte no dejaron caer una bomba.
- 176 Junae tukaria-t itepo into parque-po joó-saka, tua nasuku.  
DEM noche-LOC 1PL CONJ parque-LOC estar-ir:PL INTENS en medio  
Esa noche nosotros veníamos sentados sobre el parque, en el puro medio.  
+I+T-P+C
- 177 Wiko'o-ta kía ne machu'ute junama  
rifle-ACU sólo 1SG cargar.en.las.manos allá

- Yo venía con el rifle en la mano.  
+I+T-P+C
- 178a) Itóm yaja-ká'a-po,  
1PL:POS llegar:PL-PERF-LOC  
Al lugar donde llegamos  
-I-T+P-C
- 178b) doctor tekipanoa-reo-m bícha-me,  
doctor trabajar-AGT-PL ver-REL  
un doctor que veía a los trabajadores,  
-I+T-P+C
- 178c) serradeera-po, tappla-m joa-me,  
aserradero-LOC tabla-PL hacer-REL  
en un aserradero, donde hacen tablas,  
-I+T-P+C
- 178d) junama'a tekipanóa-me  
allí trabajar-REL  
-I-T-P+C
- 178e) bícha-ka,  
ver-SUB  
-I+T-P+C  
ahí atendiendo a los trabajadores,
- 178f) neé into aman nu'u-ka.  
1SG:AC CONJ allá traer-PERF  
fue por mí.  
+I+T-P-C
- 179) Nak-bea ne aman tóji-wa-k.  
luego-entonces 1SG allá llevar-PVA-PERF  
Entonces me llevaron allá:  
+I+T-P-C
- 180a) ¿Empo into kia jovenciito-ta-ka  
2SG CONJ sólo jovencito-ACU-SUB  
-¿Y tú siendo tan jovencito  
-I-T-P+C
- 180b) sontao kibake-k?  
soldado entrar-PERF  
entraste de soldado?  
-I-T+P-C
- 181a) Kaa in éa-po  
NEG 1SG:POS crear-LOC  
-I-T-P+C
- 181b) ne sontao,  
1SG soldado

- No soy soldado por gusto,  
-I-T-P+C
- 181c) soldado a huevo  
soldado a huevo  
soy soldado a huevo  
-I-T-P+C
- 181d) ti ne au jiía  
así 1SG 3SG:DAT decir  
-le digo  
+I+T-P+C
- 181e) ne kaa im jó'a-k,  
1SG NEG aquí hogar-PERF  
-no soy de aquí,  
-I-T+P+C
- 181f) Sonora-u ne jo'a-k.  
Sonora-DIR 1SG hogar-PERF  
soy de Sonora.  
-I-T+P+C
- 182 ¡Ah! pobrecito -ti bea jiía.  
ah pobrecito así entonces decir  
-¡Ah! pobrecito -dice.  
+I+T-P+C
- 183 Junaman bea ne sep inyektar-oa-wa-k.  
allá entonces 1SG inmediatamente inyentar-VLZD-PVA-PERF  
Luego allí inmediatamente fui inyectado.  
+I+T+P-C
- 184 Junama'a bea ne kamá-m mak-wa-k.  
allí entonces cama-PL dar-PVA-PERF  
Ahí me dieron una cama.  
+I+T+P-C
- 185 Ilí lechi-m bea ne ji'i-tua-wa-k kuchá'ara-po  
pequeño leche-PL entonces 1SG beber-CAUS-PVA-PERF cuchara-LOC  
Me hicieron tomar lechita a cucharadas  
+I+T+P-C
- 186 ¡Si chiíbu juná'a into!  
muy amargo DEM CONJ  
¡Y tan amarga que era!  
+I-T-P+C
- 187a) Ama kate-ka bea  
allá estar-SUB entonces  
-I-T-P+C  
Estando allí
- 187b) ne ubba-wa.

1SG bañar-PVA  
soy bañado.  
+I+T-P+C

188a) Enfermea-m-meu bea ne tiwe-ka  
enfermera-PL-DIR entonces 1SG vergüenza-SUB  
Frente a las enfermeras avergonzado  
-I-T-P+C

188b) kate-k.  
ir-PERF  
estuve.  
+I-T+P-C

189a) Semáana-ka bea  
semana-SUB entonces  
A la semana  
-I-T-P+C

189b) escolta itóm aman nu'u-ka.  
escolta 1PL allá traer-PERF  
una escolta fue por nosotros.  
+I+T+P-C

190a) Pona-pona-k-ti bea  
RED-golpear-PERF-PPIO entonces  
Golpeándonos  
-I+T+P+C

190b) itóm yu'u-saka ejtacion-eu bicha  
1PL:AC empujar-ir:PL estación-DIR hacia  
nos venían empujando hacia la estación,  
+I+T-P+C

190c) itóm animáalim-tu-ka'a  
1PL:AC animal-VLZD-PERF  
-I-T+P+C

190d) béna-si.  
Parecer-NOM  
-I+T-P+C

como si fuéramos animales.

191) Cuartel-eu bea te yaja-k.  
cuartel-DIR entonces 1PL llegar:PL-PERF  
Luego llegamos al cuartel.  
+I-T+P-C

192a) Junama'a si tébae koko-ka juni'i  
allí INTENS hambre morir-SUB incluso  
Allí muriéndonos de hambre  
-I-T-P+C

192b) te ama joóka

1PL allá estar  
estamos  
+I-T+P+C

193a) bweta polobe senyóa, bentana-po ne kate-k=su  
pero pobre señora ventana-LOC 1SG estar-PERF:COND=y  
pero una pobre muchacha, cuando yo estaba en la ventana  
-I-T+P+C

193b) nee ta-ta'a-k,  
1SG:AC RED-conocer-PERF  
me reconoció,  
+I+T+P-C

193c) Tonya téa-m-ta asoa.  
Toña llamarse-REL-GEN hija  
una hija de quien se llamaba Toña.  
-I-T-P+C

194 Juná'a bea jiba manito ti neu jiu-ne  
DEM entonces siempre manito así 1SG:DAT decir-FUT  
juná'a ilí senyóa,  
DEM pequeña señora  
Siempre me decía manito aquella muchacha.  
+I+T-P+C

195a) Cuartel-po jiba cafe-ta ne-nenka-n ketgo into  
cuartel-LOC siempre café-ACU RED-vender-IMPERF mañana CONJ  
+I+T-P+C

195b) kupte-o.  
tarde-COND  
-I-T-P+C

Vendía café en el cuartel por la mañana y por la tarde.

196a) Juná'a bea bwa'a-m-ta  
DEM entonces comer-REL-ACU  
Luego ella comida  
-I-T-P+C

196b) neu toja-k.  
1SG:DAT traer-PERF  
me traje.  
+I+T+P-C

197 Juna-e bea ne ji'apsa-k.  
DEM-INST entonces 1SG vivir-PERF  
Con eso pude vivir.  
+I-T+P-C

198a) Naiki táewa-ta wéye-o bea,  
cuatro día-ACU ir-COND entonces  
A los cuatro días

- I-T-P+C
- 198b) te Caballería-u kimá'a-wa-k  
1PL caballería-DIR entrar-PVA-PERF  
nos metieron a la Caballería.  
+I+T+P-C
- 199a) Ketun-san keé ne pap-pe-'éa-o=su  
todavía-INTENS antes.de 1SG curar-DES-INC-COND=CONJ  
Incluso antes de que me recuperara  
-I-T-P+C
- 199b) escolta-u=su neé bittua-k.  
escolta-DIR=CONJ 1SG:AC enviar-PERF  
me mandaron a la escolta.  
+I+T+P-C
- 200 Junama'a into te kaa bejé'etua-wa-n.  
allí CONJ 1PL NEG pagar-PVA-IMP  
En ese entonces no nos pagaban.  
+I+T+P+C
- 201 Chúkula ne int-uchi Santo Durango-u bicha síika.  
después 1SG CONJ-otra.vez Santo Durango-DIR hacia ir  
Luego de nuevo me fui a Santo Durango.  
+I-T-P-C
- 202a) Junama'a escolta-po into si a am yéna-me  
allá escolta-LOC CONJ muy 3SG:AC 3PL fumar-REL  
Allí en la escolta gente que fumaba mucha marihuana  
-I+T-P+C
- 202b) ne-mak rejte-n.  
1SG-COM andar-IMP  
andaban conmigo.  
+I-T-P+C
- 203a) Bweta che'anéakai neé yo'ore-kai  
pero por.suerte 1SG:AC respetar-SUB  
Pero por suerte respetándome  
-I+T-P+C
- 203b) ne-mak rejte-n.  
1SG-COM andar-IMP  
andaban conmigo.  
+I-T-P+C
- 204a) Junama'a naaj weam-su-ka bea  
allá DIR andar-COMP-SUB entonces  
Después de esto  
-I-T-P-C
- 204b) waáte náaj bittua-wa  
algunos DIR enviar-PVA

- mandan a algunos a todas partes  
+I+T-P+C
- 205 Capitaan into int-uchi Méjiko-u bicha neé bi-bittua-n:  
capitan CONJ CONJ-otra.vez México-DIR hacia 1SG:AC RED-enviar-IMP  
El Capitán me mandaba de nuevo a México:  
+I+T-P+C
- 206a) Bweta ínepo kaa into aman wée-bae  
pero 1SG NEG CONJ allá ir-INTENT  
-Pero yo no quiero ir para allá  
-I-T-P+C
- 206b) ti bea ne au jia  
así entonces 1SG 3sg:DAT decir  
-le digo  
+I+T-P+C
- 206c) ne in maála jariu-bae,  
1SG 1SG:POS madre buscar-INTEN  
-yo quiero buscar a mi madre.  
-I+T-P+C
- 207 seénu Batallon-mak bea ne bittua-wa-k,  
otro batallón-COM entonces 1SG mandar-PVA-PERF  
Entonces a otro Batallón soy enviado.  
+I+T-P-C
- 208 Junaman into ne asendar-oa-ba-wa-n, Méjiko-wi,  
allá CONJ 1SG ascender-VLZD-INTEN-PVA-IMP México-DIR  
Allá me querían ascender, en México,  
+I+T-P+C
- 209 bweta ne into kaa inen e-'ea-k,  
pero 1SG CONJ NEG así RED-creer-PERF  
pero yo no estuve de acuerdo,  
+I-T+P-C
- 210 ellá'a-po ne soldado ráaso-po tawa-ne.  
aunque-LOC 1SG soldado raso-LOC quedar-FUT  
aunque me quedara de soldado raso.  
+I-T-P+C
- 211a) Junak bea te goi-ka  
luego entonces 1PL dos-SUB  
luego entonces nosotros siendo dos  
-I-T-P+C
- 211b) aman passar-oa-wa-k,  
allá pasar-VLZD-PVA-PERF  
fuimos cambiados,  
+I+T+P-C
- 212 31 Batayon-eu te kimá'a-wa-k.

- 31 batallón-DIR 1PL meter-PVA-PERF  
nos metieron al 31 Batallón.  
+I+T+P-C
- 213 Senu mej-po ne ama sontao-tu-k  
NUM mes-LOC 1SG allá soldado-VLZD-PERF  
Un mes estuve ahí de soldado  
+I-T+P-C
- 214 bea into si jiba kaa bejé'etua-wa-n.  
entonces CONJ muy siempre NEG pagar-PVA-IMP  
y seguían sin pagarnos.  
+I+T-P+C
- 215a) Café ji'i-pe-'éa-ka  
café beber-DES-RED-SUB  
Con ganas de tomar café  
-I+T-P+C
- 215b) ne ino piár-oa-k.  
1SG 1SG:REFL fiar-VLZD-PERF  
pedí fiado.  
+I-T+P-C
- 216a) Juna-ka'a into ne wikiria-ka  
DEM-ACU CONJ 1SG deber-SUB  
Eso debiendo  
-I+T-P+C
- 216b) taáwa-k.  
quedar-PERF  
quedé.  
+I-T+P-C
- 217a) Ka'ali ne ketgo into kupte-o  
aunque 1SG mañana CONJ tarde-COND  
-I-T-P+C
- Y eso que en la mañana y en la tarde
- 217b) ne ama cafée ji'i-ne paan-im-make.  
1SG allá café beber-FUT pan-PL-COM  
allá yo tomaba café con pan.  
+I+T-P+C
- 218a) Juna-ka'a bea ne wikiria-ka  
DEM-ACU entonces 1SG deber-SUB  
quedándole debiendo.  
-I-T-P+C
- 218b) síika.  
ir  
me fui  
+I-T-P-C

- 219 Polobe, bweta Lios aapo a bejé'etua-ne.  
 pobre pero Dios 3SG 3SG:AC pagar-FUT  
 Pobre, pero Dios se lo pagará.  
 +I+T-P+C
- 220 Tampiko-u bícha ian ne bittua-wa-k.  
 Tampico-DIR hacia ahora 1SG mandar-PVA-PERF  
 Ahora fui mandado a Tampico.  
 +I+T+P-C
- 221a) Junaman kuartel-eu itóm yaja-k bea  
 allá cuartel-DIR 1PL:AC llegar:PL-COND entonces  
 Cuando llegamos al cuartel  
 -I-T+P-C
- 221b) itou nattemai-wa,  
 1PL:DAT preguntar-PVA  
 somos interrogados,  
 +I+T-P+C
- 222a) si itóm jiaki-m o yoi-m  
 COND 1PL:AC yaquis o yori-PL  
 si eramos yaquis o yoris,  
 -I-T-P+C
- 222b) ti jíía.  
 así decir  
 dicen.  
 +I+T-P+C
- 223 Junama'a into wate yoeme-m jiaki-m ket ama ane-n.  
 allá CONJ algunos persona-PL yaqui-PL también allá hay-IMPRF  
 Allí se encontraban algunos yaquis.  
 +I-T-P+C
- 224 Chúkula ket bea neé íbakta-k,  
 después también entonces 1SG:AC abrazar-PERF  
 Entonces al rato me abrazaron,  
 +I+T+P-C
- 225 neé tebotua-k.  
 1SG:AC saludar-PERF  
 me saludaron.  
 +I+T+P-C
- 226 Junama'a into cuartel amapo into pajko-wa.  
 allá CONJ cuartel detrás CONJ fiesta-PVA  
 En ese momento detrás del cuartel había fiesta.  
 +I+T-P+C
- 227 Junak bea ne licencia,  
 luego entonces 1SG licencia  
 Entonces pido licencia,

- +I-T-P+C
- 228a) bweta juna'a sontao into bea inen jíia:  
pero DEM soldado CONJ entonces así dice  
pero un soldado dice:  
+I+T-P+C
- 228b) Kia ju'ubwa yája-ka  
sólo apenas llegar-SUB  
-ACUabando de llegar  
-I-T-P-C
- 228c) into kia jaibu permiso-m a'awa.  
CONJ sólo siempre permiso-PL solicitar  
ya estás pidiendo permiso.  
-I+T-P+C
- 229a) Hazme el favor  
-Hazme el favor  
-I+T-P+C
- 229b) si está la señora Josefa Gutierrez  
si está la señora Josefa Gutiérrez  
-I-T-P+C
- 229c) ti ne au jia yoi nok-po.  
así 1SG 3SG:DAT decir yori palabra-LOC  
-le digo en español.  
+I+T-P+C
- 230a) ¡Si nesio ju'u yoi jodido!  
INTENS necio DET yori jodido  
-I-T-P+C  
¡Qué necio el yori jodido!
- 230b) -ti kia neu jíia,  
así nomás 1SG:DAT decir  
me dice,  
+I+T-P+C
- 231a) nak-bea ne yoem nok-po:  
luego-entonces 1SG yaqui palabra-LOC  
en yaqui:  
Achai nee jíókoe,  
señor 1SG:AC perdonar  
-Señor perdone,  
-I+T-P+C
- 231b) a ver  
-I+T-P+C
- 231c) si in maála ama aáne  
COND 1SG:POS madre allá haber  
a ver si está allá mi madre

-I-T-P+C

231d) jum pajko-wa'a-po,  
DEM fiesta-PVA-LOC  
donde se está haciendo la fiesta,  
-I-T-P+C

231e) bweituk Kiyojtei juna'a.  
porque cantora DEM  
ya que ella es Cantora.  
-I-T-P+C

232a) Bwe tua neé chingo-k omme,  
pues INTENS 1SG:AC chingar-PERF hombre  
-Pues en verdad que me chingaste, hombre,  
-I+T+P-C

232b) enchi ne yoi téa-n  
2SG:DAT 1SG yori CIT-IMPRF  
creía que eras yori  
-I+T-P+C

232c) ti bea neu jiía.  
así entonces 1SG:DAT decir  
-me dice.  
+I+T-P+C

233 Nak-bea yepsa-k ju'u maála.  
luego entonces llegar-PERF DET señora  
Entonces llegó la señora.  
+I-T+P-C

234a) Net wam a weye-o=su  
1SG:LOC DEM 3SG ir-COND=CONJ  
Cuando iba pasando cerca de mí  
-I-T-P+C

234b) n-a íbakta-k:  
1SG-3SG:AC abrazar-PERF  
la abracé:  
+I+T+P-C

235 ¡Ay papacito! empo yepsa-k.  
ay papacito 2SG llegar-PERF  
-¡Ay papacito! llegaste.  
-I-T+P-C

236a) Jewi, maála, into si ne abe tebae-muke-ka  
si madre CONJ muy 1SG casi hambre-morir-SUB  
-Sí, madre, y casi muriéndome de hambre  
-I-T-P+C

236b) yepsa-k.  
llegar-PERF

- llegué.  
-I-T+P-C
- 236c) Kaa ne ji'i-bwa,  
NEG 1SG IND-comer  
No como,  
-I-T-P+C
- 236d) kaa tome-k.  
NEG dinero-PERF  
no tengo dinero.  
-I-T+P+C
- 237 Yokoria-po bea ji'osia-m itou a-'au-wa pago-ta betchi'ibo.  
siguiente.día-LOC entonces papel-PL 1PL:DAT RED-haber-PVA pago-ACU  
para  
Al día siguiente nos trajeron papeles para el pago.  
+I+T-P-C
- 238a) Junak bea ne si tome-kan  
luego entonces 1SG INTENS dinero-IMPRF  
Entonces traía mucho dinero,  
+I-T-P+C
- 238b) che'a ili diez peso-m tóme-kai.  
más pequeño diez peso-PL dinero-SUB  
teniendo los diez pesitos.  
-I+T-P+C
- 239 Junak into ili uno cuarenta-m kobáa-wa-n.  
entonces CONJ pequeño NUM NUM-PL ganar-PVA-IMP  
En ese entonces ganaba uno cuarenta.  
+I+T-P+C
- 240a) Junak bea ne mála-tau a bittua-k  
luego entonces 1SG madre-DAT enviar-PERF  
Luego se lo mandé a mi madre  
+I+T+P-C
- 240b) ili lonchi-ta neu a bittua-ne betchi'ibo.  
pecheño lonche-ACU 1SG:DAT 3SG enviar-FUT para  
para que me mandara un lonchecito.  
-I+T-P+C
- 241a) Chubba-tu-k bea  
momento-VLZD-PERF entonces  
Después que pasó un rato  
-I-T+P-C
- 241b) ne kia-sa ji'i-bwa.  
1SG sólo-INTENS INDF-comer  
yo ya estaba comiendo.  
+I-T-P+C

242 Tajkai huevona-m ke ne si bwa'e into jaiba-m.  
 tortilla huevona-PL todavía.no 1SG muy comer CONJ jaiba-PL  
 No había comido tortillas huevonas y jaibas.  
 +I+T-P+C

243 Jakkó juni'i ne keé am bwa'e-n.  
 nunca incluso 1SG antes 3PL:AC comer-IMP  
 Nunca las había comido.  
 +I+T-P+C

244 Junama'a bea ne ili jaiba-m limon-em-mak am bwa'e.  
 allá entonces 1SG pequeña jaiba-PL lomón-PL-COM 3PL:AC comer  
 Allí entonces me como algunas jaibas con limón.  
 +I+T-P+C

245a) Kia ne ilí ota-m chukti chune,  
 sólo 1SG pequeño hueso-PL totalmente chupar  
 Hasta los huesitos los chupo,  
 +I+T-P+C

245b) si am kia-le-kai.  
 INTENS 3PL:AC sabroso-PAS-SUB  
 estaban muy buenos.  
 -I-T-P+C

246 Junuen bea te ama joka-n  
 así entonces 1PL allá estar-IMP  
 Así nos encontrábamos  
 +I-T-P+C

247a) jak-sa wee-ka=su  
 donde-ENF ir-SUB=CONJ  
 hasta que de repente,  
 -I-T-P+C

247b) neé into Maejto  
 1SG:AC CONJ maestro  
 -I-T-P+C

247c) ti jia-ka  
 así decir-SUB  
 cuando dijeron que era Maestro,  
 -I+T-P+C

247d) nee aman nu'u-ka,  
 1SG:AC allá agarrar-PERF  
 fueron por mí,  
 +I+T+P-C

248 muki-la-ta bea ne belar-oa-sai-wa,  
 morir-DIM-ACU entonces 1SG velar-VLZD-IMPERA-PVA  
 entonces me mandaron que velara un difunto.  
 +I+T-P+C

- 249 nejpo into ne kaita ta'a-n:  
1SG CONJ 1SG nada saber-IMP  
Y yo no sabía nada:  
+I+T-P+C
- 250a) Jante aman Maejtoo-ta companyar-oa-ne  
INTEJ allá maestro-ACU acompañar-VLZD-FUT  
-Vamonos para que acompañes al Maestro  
-I+T-P+C
- 250b) ti neu jiu-wa.  
así 1SG:DAT decir-PVA  
-así me fue dicho.  
+I+T-P+C
- 251 Junama'a bea si pajko'ora yí'i-wa,  
allá entonces muy pascola bailar-PVA  
Allí ya se estaba bailando pascola,  
+I+T-P+C
- 252 maáso yí'i-wa.  
venado bailar-PVA  
se estaba bailando venado.  
+I+T-P+C
- 253 Naman ne tókti tua gomte-k.  
alla 1SG INTENS verdaderamente asustar-PERF  
Allí me asusté de verdad.  
+I-T+P-C
- 254a) Ju'u maáso bwika-me  
DET venado cantar-REL  
El que le cantaba al venado  
-I+T-P+C
- 254b) kaa jiapsa-ka  
NEG vivir-SUB  
-I-T-P+C
- 254c) káte-kan.  
ir-IMP  
+I-T-P+C  
no estaba vivo.
- 255 Nee gomta-k.  
1SG:AC asustar-PERF  
Me asustó.  
+I+T+P-C
- 256 Juna-ka'a int-uchi t-a belár-oa-k.  
DEM-ACU CONJ-otra.vez 1PL-3PL:AC velar-VLZD-PERF  
A pesar de eso lo velamos.  
+I+T+P-C

- 257 Yokória-po bea t-am ma'a-k.  
otro.día-LOC entonces 1PL-3PL:AC sepultar-PERF  
Al otro día los sepultamos.  
+I+T+P-C
- 258a) Junak into ji'i-bwei-wa-o  
entonces CONJ INDEF-escarbar-PVA-COND  
Cuando se estaba escarbando  
-I-T-P+C
- 258b) junama'a ba'a-m yeu síika  
allá agua-PL hacia.afuera ir  
salió agua  
+I+T-P-C
- 259 bweta te jíba am ma'a-k.  
pero 1PL siempre 3SG:AC sepultar-PERF  
pero aún así los sepultamos.  
+I+T+P-C
- 260 Chúkula into te Guanajuato-u bícha bittua-wa-k.  
después CONJ 1PL Guanajuato-DIR hacia enviar-PVA-PERF  
Después fuimos enviados a Guanajuato.  
+I+T+P-C
- 261 Junaman bea ne si rójikte,  
allá entonces 1SG INTENS triste  
Allá me puse muy triste,  
+I-T-P+C
- 262 kaa ne ama weam-pea.  
NEG 1SG allá andar-DES  
no tenía ganas de andar allí.  
+I-T-P+C
- 263 Junama'a into waáte jiaak o'ola-m  
allá CONJ algunos yaqui vijo-PL  
Entonces algunos viejos yaquis  
biná-bicha nuk-saka'a-wa-k Pesio-u bicha.  
acá-hacia agarrar-ir:PL-PVA-PERF Hermosillo-DIR hacia  
fueron enviados para acá a Hermosillo.  
+I-T+P-C
- 264 In maála ket ama síika  
1SG:POS madre también allá ir  
Mi madre se fue allí  
+I-T-P-C
- 265 inepo into ne ama taáwa-k.  
1SG CONJ 1SG allá quedar-PERF  
y yo me quedé.  
+I-T+P-C

- 266 Chúkula bea ne lisensia-k,  
después entonces 1SG permiso-PERF  
Al tiempo pedí permiso,  
+I-T+P-C
- 267 báaja-ta ne a-'awa-k.  
baja-ACU 1SG solicitar-PERF  
pedí baja.  
+I+T+P-C
- 268 Lotte-k,  
cansarse-PERF  
Me cansé,  
+I-T+P-C
- 269 in maála juni'i kaábe.  
1SG:POS madre incluso no.estar  
ya ni mi madre estaba.  
+I-T-P+C
- 270 Junak bea n-a ya'a-ria-wa-k ju-ka'a solisitu-ta.  
luego entonces 1SG-3SG hacer-APL-PVA-PERF DEM-ACU solicitud-ACU  
Entonces me hicieron la solicitud.  
+I+T+P-C
- 271a) Junak bea n-a firmar-oa-ria-wa-ka  
luego entonces 1SG-3SG:AC firmar-VLZD-APL-PVA-SUB  
Entonces luego después de que me la firmaron  
-I+T-P-C
- 271b) n-a entregár-oa-k.  
1SG-3SG entregar-VLZD-PERF  
la entregué.  
+I+T+P-C
- 272 Chúkula bea ne pasaje-ta betchi'ibo ne si naaj siíka  
después entonces 1SG pasaje-ACU para 1SG muy DIR ir  
Luego para el pasaje anduve de un lado a otro  
+I-T-P-C
- 273 hasta que n-a bwise-k.  
hasta que 1SG-3SG:AC agarrar-PERF  
hasta que lo conseguí.  
+IT+P-C
- 274 Ju-ka'a bája-ta betchi'ibo bea ne 20 peso-m kopár-oa-k.  
DET-ACU baja-ACU por entonces 1SG 20 peso-PL cobrar-VLZD-PERF  
Por la baja cobré 20 pesos.  
+I+T+P-C
- 275 Junak bea ne siíka Pesio-u bicha.  
luego entonces 1SG ir Hermosillo-DIR hacia  
Así es que me fui rumbo a Hermosillo.

+I-T-P-C

276 Swíchi-po ne kom chepti-bae-n  
Vícam-LOC 1SG abajo saltar-INTENT-IMP  
Iba a bajarme en Estación Vícam  
+I-T-P+C

277a) bweta ne peron-im téa-ka  
pero 1SG pelón-PL encontrar-SUB  
pero después de encontrarme a los soldados  
-I+T-P-C

277b) ne kaa kom chepte-k.  
1SG NEG abajo saltar-PERF  
no me bajé.  
+I-T+P-C

278 Nuen bea ne náabujti síika.  
así entonces 1SG sucesivamente ir  
Así que tuve que seguirle de paso.  
+I-T-P-C

279a) Int-uchi ne bwij-ne  
CONJ-de.nuevo 1SG agarrar-FUT  
Y que de nuevo me iban a agarrar  
-I-T-P+C

279b) ti jia-kai,  
así decir-SUB  
creyendo  
-I+T-P+C

279c) junak bea ne in wawai-m-meu yepsa-k,  
luego entonces 1SG 1SG:POS pariente-PL-DIR llegar-PERF  
llegué con mis parientes  
+I-T+P-C

279d) koloso-po jo'a-ka-me.  
Coloso-LOC habitar-PERF-REL  
que vivían en el Coloso.  
-I-T+P+C

280a) Tua kaa ma-machia-k-o  
INTENS NEG RED-luz-PERF-COND  
Cuando era muy noche  
-I-T+P+C

280b) taxi-po bea ne aman yepsa-k.  
taxi-LOC entonces 1SG allá llegar-PERF  
llegué allá en un taxi.  
+I-T+P-C

281a) Junama'a bea ne kia pa'aku weye-ka  
allá entonces 1SG sólo afuera estar-SUB

- Allí nomás afuera estando parado  
-I-T-P+C
- 281b) am-et biu-biute,  
3PL-LOC RED-silbar  
les chiflaba,  
+I+T-P+C
- 282a) ili usi into si ne biut-o  
pequeño niño CONJ COND 1SG silbar-COND  
y el niño cuando yo chiflaba  
-I-T-P+C
- 282b) ta'a-n.  
conocer-IMP  
me conocía bien.  
+I+T-P+C
- 283 Juná'a (ili usi) bea neé bat ta-ta'a-k,  
DEM entonces 1SG:AC primero RED-conocer-PERF  
El (niño) me reconoció primero,  
+I+T+P-C
- 284 junak bea neu yeu saja-k.  
luego entonces 1SG:DAT afuera ir:PL-PERF  
luego salieron.  
+I-T+P-C
- 285a) Junama'a yepsá-ka into  
allá llegar-SUB CONJ  
Al llegar allí  
-I-T-P+C
- 285b) ne si ete-kan,  
1SG INTENS piojo-IMP  
traía mucho piojos,  
+I-T-P+C
- 286 kia ne am bilu-bilujta-n.  
sólo 1SG 3PL:AC RED-aplastar-IMP  
me la llevaba aplastándolos.  
+I+T-P+C
- 287 Bweta junaman Méjiko-po ne nau am tója-k.  
pero allá México-LOC 1SG entre.si 3PL:AC traer-PERF  
Pero allá en México se me pegaron.  
+I+T+P-C
- 288 Si cochino,  
INTENS cochino  
Era muy cochino,  
+I-T-P+C
- 289 si ete-m ama aáne.

INTENS piojo-PL allá haber  
allá había muchos piojos.  
+I-T-P+C

290a) Into junak bea ne ketgó uba-ka,  
CONJ luego entonces 1SG mañana bañar-SUB  
Y luego en la mañana después de bañarme,  
-I-T-P-C

290b) tajóo-te-ka  
ropa-VLZD-SUB  
después de vestirme  
-I-T-P-C

290c) yeu síika Matansa-u bicha,  
hacia.afuera ir Matanza-DIR hacia  
salí rumbo a la Matanza,  
+I-T-P-C

291 bweta ne tua kábe-ta ta'a.  
pero 1SG INTENS nadie-ACU conocer  
pero no conozco a nadie.  
+I+T-P+C

292 Junak bea ne tekil-ta jariu-si-sime-n.  
luego entonces 1SG trabajo-ACU buscar-RED-ir-IMP  
Luego anduve buscando trabajo.  
+I+T-P+C

293a) Chukula bea José María Leyva tea-me  
después entonces José María Leyva llamarse-REL  
Al poco tiempo uno que se llamaba José María Leyva  
-I-T-P+C

293b) neé aman nu'u-ka.  
1SG:AC allá traer-PERF  
fue por mí.  
+I-T+P-C

294 Juná'a patrón into si ju'ena.  
DEM patrón CONJ muy malo  
Ese patrón era muy corajudo.  
+I-T-P+C

295 Junaman bea ne baj-ta ba-bane-n.  
allá entonces 1SG pasto-ACU RED-regar-IMP  
Yo allá regaba zacate.  
+I+T-P+C

296 Sejtul ta'ápo into waáte yoeme-m neé ba'a-ta patta-ria-k,  
NUM:INDEF día CONJ algunos persona-PL 1SG:AC agua-ACU quitar-APL-  
PERF  
Un día unas personas me quitaron el agua,

- 297 +I+T+P-C  
kaa ne ban-tua-k.  
NEG 1SG regar-CAUS-PERF  
no me dejaron regar.  
+I-T+P-C
- 298 Kia ne ama matchu-k jum waj-po.  
sólo 1SG allá amanecer-PERF det parcela-LOC  
Allí me amanecí en la parcela.  
+I-T+P-C
- 299 Yokoria-po into kaa neé beje'etua-bae ju'u yoeme.  
otro.día-LOC CONJ NEG 1SG:AC pagar-INTEN DET persona  
Al otro día no quería pagarme el yoreme.  
+I+T-P+C
- 300a) Si neu omte  
muy 1SG:DAT enojar  
Estaba muy enojado conmigo,  
+I-T-P+C
- 300b) kaa ne ama bane-k  
NEG 1SG allá regar-PERF  
que no había regado  
-I-T+P-C
- 300c) ti jia-kai.  
así decir-SUB  
alegando.  
-I-T-P+C
- 301a) Junúm bea ne biná-bicha síika 44-po ne Potam-meu bicha,  
DEM entonces 1SG acá-hacia ir 44-LOC 1SG Pótam-DIR hacia  
Después me vine para acá, a Pótam en el 44,  
+I-T-P-C
- 301b) in maála jariú-se-kai  
1SG:POS madre buscar-DES-SUB  
queriendo buscar a mi madre  
-I+T-P+C
- 302 Swíchi-po bea ne kom chepte-k.  
Vícam-LOC entonces 1SG abajo saltar-PERF  
me bajé en Estación Vícam.  
+I-T+P-C
- 303 Kia ne kachin an-machi.  
sólo 1SG nada haber-aparecer  
No sabía ni qué hacer.  
+I+T-P+C
- 304 Kaa ne ama ta'a,  
NEG 1SG allá conocer

- No conocía,  
+I+T-P+C
- 305 bweta in pariente into karo-po wam wéye-n  
pero 1SG:POS pariente CONJ carro-LOC DEM ir-IMP  
pero un pariente mío pasaba en un carro  
+I-T-P+C
- 306a) juná'a into neé ta-tá'a-k  
DEM CONJ 1SG:AC RED-conocer-PERF:COND  
y él cuando me reconoció  
-I+T+P-C
- 306b) neu kikte-k,  
1SG:DAT pararse-PERF  
se detuvo junto a mí,  
+I-T+P-C
- 307a) mua kareeta-ta-ká  
mula carreta-ACU-SUB  
yendo en una carreta de mulas  
-I-T-P+C
- 307b) tíiko-m weiya-n:  
trigo-PL llevar-IMP  
cargaba trigo:  
+I+T-P+C
- 308a) Ja'amu e  
subir 2SG  
-Súbete  
-I-T-P+C
- 308b) ti bea neu jiía.  
así entonces 1SG:DAT decir  
-me dice.  
+I+T-P+C
- 309 Junama'a bea ne ja'amu-k,  
allá entonces 1SG subir-PERF  
Allí me subí,  
+I-T+P-C
- 310 kia kaa goisi junuén neu jiía-k.  
sólo NEG dos.veces así 1SG:DAT decir-PERF  
no me dijo dos veces.  
+I-T+P-C
- 311 Wária-po bea ne kom chepte-k.  
Guardia-LOC entonces 1SG abajo saltar-PERF  
Me bajé en la Guardia.  
+I-T+P-C
- 312 Junama'a bea ne kate-k bwere ju'upa-m bétuk-u.

- allá entonces 1SG sentar-PERF grande mezquite-PL abajo-DIR  
Allí me senté abajo de un gran mezquite.  
+I-T+P-C
- 313a) Junak bea ne yoem-tau nattemae-k:  
luego entonces 1SG persona-DAT preguntar-PERF  
Luego le pregunté a un señor:  
+I+T+P-C
- 313b) ¿Jaksa jo'a-k  
INTERR hogar-PERF  
-¿Dónde vive  
-I-T+P+C
- 313c) Chepa Kiyojtei téa-me?  
Chepa Cantora llamarse-REL  
quien se llama Chepa Cantora?  
-I-T-P+C
- 314a) Hasta Mérida-wi, pino-m ja'awe-ka'a-po lútula,  
hasta Méridas-DIR pino-PL estar-PERF-LOC derecho  
-Hasta Mérida, derecho por donde están los pinos,  
-I-T+P+C
- 314b) junúm juná'a.  
DEM DEM  
allí es.  
-I-T-P+C
- 315) Nak-bea n-a liojbwania-k  
luego-entonces 1SG-3SG:AC agradecer-PERF  
Le dí las gracias  
+I+T+P-C
- 316) junak bea ne siíka.  
luego entonces 1SG ir  
y me fui.  
+I-T-P-C
- 317a) Ne aman yebis-su-se-k-o  
1SG allá llegar-COMP-DES-PERF-COND  
Al llegar  
-I-T+P-C
- 317b) bea neu yeu tenne-k:  
entonces 1SG:DAT hacia.afuera correr-PERF  
salieron corriendo hacia mí:  
+I-T+P-C
- 318) ¡Abachi, ábachi a'abo weye!  
hermano hermano acá ir  
-¡Mi hermano, mi hermano allí viene!  
-I-T-P+C

- 319 In maála ket aman yeu síika.  
 1SG:POS madre también allá hacia afuera ir  
 Mi madre también salió.  
 +I-T-P-C
- 320a) Junama'a bea te joóka ama bea  
 allá entonces 1PL estar:SUB allá entonces  
 Luego viviendo allí  
 -I-T-P+C
- 320b) ne joi-wa-k.  
 1SG acostumbrar-PVA-PERF  
 me acostumbré.  
 +I-T-P-C
- 321a) Baka chukte-ka bea  
 carrizo cortar-SUB entonces  
 Entonces cortando carrizo  
 -I+T-P+C
- 321b) te ito anía,  
 1PL 1PL:REFL ayudar  
 sobrevivimos,  
 +I-T-P+C
- 322 jípeta-m te joa.  
 patate-PL 1PL hacer  
 hacemos patates.  
 +I+T-P+C
- 323 Junak into kia 15 sentabo-m-tu-kan  
 entonces CONJ sólo 15 centavo-PL-VLZD-IMP  
 juna-me'e jípetam,  
 DEM-PL patate-PL  
 En ese entonces sólo estaban a 15 centavos los patates,  
 +I-T-P+C
- 324 juna'a into si bwe'u tómi-tu-kan.  
 DEM CONJ muy grande diner-VLZD-IMP  
 y eso era mucho dinero.  
 +I-T-P+C
- 325 Chúkula wam bicha bea te Bikam-meu bicha saja-k  
 después DEM hacia entonces 1PL Vícam-DIR hacia ir-PERF  
 Después con el tiempo nos fuimos a Vícam.  
 +I-T-P-C
- 326 Ian ito ania-taite-k  
 ahora 1PL:REFL ayudar-INC-PERF  
 Ahora empezamos a sobrevivir  
 +I-T-P-C
- 327 tíiko chukti-taite-k,

trigo cortar-INC-PERF  
empezamos a cortar trigo,  
+I+T+P-C

328 kaba'i-m-mea tri-triyar-oa-n.  
caballo-PL-INSTR RED-trillar-VLZD-IMPRF  
trillábamos con caballos.  
+I-T-P+C

329 Junama'a bea ne síika Potam-mewi mala-tau bicha.  
allá entonces 1SG ir Pótam-DIR madre-DAT hacia  
De ahí me fui a Pótam con mamá.  
+I-T-P-C

330 Junúm bea ko'okoi weche-k  
DEM entonces enfermo caer-PERF  
Ahí fue donde se enfermó  
+I-T+P-C

331 into muúku-k.  
CONJ morir-PERF  
y murió.  
+I-T+P-C

332a) Ju'u in maála polobe, ji-jioko-t  
DET 1SG:POS madre pobre RED-compadecer-LOC  
-I-T-P+C

332b) ne-mak an-su-kai mekka bwia-po  
RED-compadecer-LOC 1SG-COM estar-COMPL-SUB lejos tierra-LOC  
-I-T-P+C

Pobrecita mi madre, después de haber andado sufriendo conmigo en tierras  
lejanas

332c) ian lauti-po bea neé to'o-saka'a-su-k.  
hoy recientemente-LOC entonces 1SG:AC estar-ir:PL-COMPL-PERF  
ahora me han dejado solo.  
+I+T+P-C

333a) Ian bea pu'i-lai-ka  
hoy entonces abandonar-PPIO-SUB  
Ahora abandonado  
-I-T-P+C

333b) taáwa-k.  
quedar-PERF  
he quedado.  
+I-T+P-C

334 In ako juni'i ian éela muúku-k.  
1SG:POS hermana.mayor incluso hoy cerca morir-PERF

Incluso mi hermana hace poco murió.  
+I-T+P-C

335 Bweta ne kaa tua pu'i-lai-ka  
pero 1SG NEG INTENS abandonar-PPIO-PRF  
Pero no he quedado tan solo,  
+I-T+P-C

336 im wate-m-mak ne jiapsa,  
aquí alguno-PL-COM 1SG vivir  
aquí vivo con otra gente.  
+I-T-P+C

337 Pero no es igual.  
Pero no es igual.  
+I-T-P+C

338 Ian tajti bea ne iním weama,  
hoy hasta entonces 1SG aquí andar  
Hasta ahora ando aquí,  
+I-T-P+C

339 im jiapsa.  
aquí vivir  
aquí vivo.  
+I-T-P+C

340 Inié beleeki.  
Esto poco  
Esto es todo.  
+I-T-P-C